

Dudario general – athena

Responsable: José María Perazzo Última actualización: mayo de 2023

(Buscar con CTRL + F)

Recordatorio para entusiastas: las novedades aparecen en color durante seis meses (con la fecha entre paréntesis). Para navegar de novedad en novedad, buscar “X/YY” (5/22 para mayo de 2022)

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [Ñ](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

A

Abuse(d)

Las expresiones *personas que sufren abusos* y *personas abusadas* son adecuadas para aludir a las víctimas de abusos sexuales. El verbo abusar, con el sentido de ‘aprovecharse (sexualmente) de alguien’ es intransitivo en el español peninsular y va seguido de un complemento precedido de la preposición de: «Fue acusado de abusar sexualmente de varios niños menores de seis años de edad». En este caso no es posible formar oraciones pasivas como «Varios niños menores fueron abusados», sino que lo adecuado es utilizar fórmulas como sufrir abusos o ser víctima de abusos. No obstante, el *Diccionario de americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española) recoge el uso transitivo —quizá por influjo del inglés *to abuse*— de abusar, asentado en amplias zonas del español americano culto: “Detienen a un acusado de abusar a una niña de tres años”, “Las niñas en muchos casos corren el peligro de ser abusadas sexualmente”. TEST

Academic

Universitario (ámbito, medio, carrera, rendimiento); docente (ntro); académico (año, período, curso, diploma, grado, título, rendimiento, progreso, discurso, estilo); escolar (*academic achievement* = rendimiento escolar); lectivo (período, año); de enseñanza (libertad) científico (trabajo); intelectual; teórico (debate, discusión); de importancia teórica; que no tiene repercusiones de carácter práctico; de valor puramente simbólico, técnico o formal; de carácter simbólico; especulativo; abstracto; retórico; filosófico; de tipo clásico (enseñanza, educación)

Accord ≠ acordar

Así que nada de andar “acordando prioridad” por ahí.

Acknowledge

Admitir; reconocer; confesar; aceptar; reconocer la validez de; reconocer la pertinencia de; acusar recibo de; agradecer; confirmar; conocer; hacer mención de; indicar; responder a; saludar

Ad hoc

Especial (comisión); circunstancial; ocasional; de manera práctica; adecuado; caso por caso (*consultation is more ad hoc* = las consultas se suelen hacer caso por caso); *on an ad hoc basis* = con criterio ad hoc; atendiendo a las circunstancias particulares que concurren en cada caso; según las circunstancias del caso; caso por caso; en cada caso; de forma pragmática; especialmente; con carácter especial; en condiciones especiales; concebido especialmente para ese fin

Address

Será abordar/tratar si el fenómeno solo se está estudiando, pero (el contexto lo indicará) también puede que sea encarar, enfocar, tener en cuenta, resolver, corregir, subsanar, afrontar, pronunciarse sobre, dar respuesta/responder (al problema de/la cuestión de)... Por último, cuidado con “ocuparse de” (la violencia), que es sinónimo de “dedicarse a”.

Agrega Vanessa Rodríguez Garay: Aplicar (recomendación), atender (necesidad), cumplir (compromiso), evitar (demoras), combatir (racismo), atacar (causas), remediar (problema)

Apunta la Fundéu:

El verbo abordar se está convirtiendo en un término comodín del que se abusa en algunas informaciones y que desplaza con ello a otras formas que, en ocasiones, son más adecuadas.

Según el Diccionario académico, abordar tiene, entre otras acepciones, los significados de ‘plantear un asunto o tratar sobre él’ y ‘emprender la realización de algo problemático o dificultoso’. Aunque el empleo que suele hacerse de este verbo en la prensa no pueda ser calificado de incorrecto, es cada vez más frecuente verlo en frases e informaciones en las que otras palabras resultarían más precisas y adecuadas.

Así, por ejemplo, son numerosos los ejemplos en los que se aborda un documento, un informe o una cuestión que, a priori, no parece especialmente problemática: «Es la primera cuestión que debe abordar un documento como este» o «El INE prevé abordar un informe sobre la seguridad pública». Las cuestiones también pueden tratarse, plantearse y, además, se discuten o debaten; los documentos e informes, en función del caso, se elaboran, se redactan, se escriben o se publican.

Adjetivos posesivos, uso incorrecto

Dice la FUNDÉU: El empleo del posesivo en inglés es distinto al uso en español. Por lo tanto, no debe decirse: “Le robaron su coche”, “Me dolía mi pierna”, “Sufría quemaduras en el sesenta por ciento de su cuerpo”, sino “Le robaron el coche”, “Me dolía la pierna”, “Sufría quemaduras en el sesenta por ciento del cuerpo”. Este anglicismo se observa, sobre todo, en las noticias deportivas: “El centrocampista resultó lesionado en su pierna derecha”. En este caso debió decirse “El centrocampista resultó lesionado en la pierna derecha”. La Fundéu BBVA advierte que al traducir el inglés literalmente al español se emplea el posesivo en lugar del artículo determinado y recomienda evitar este uso por ser ajeno a la gramática española.

Adónde, a dónde, adonde y a donde

Los **adverbios a donde** y **adonde** se pueden emplear **indistintamente con el mismo sentido**. Los **adverbios a dónde** y **adónde** también.

Adverbio en -mente antepuesto al adjetivo

Las expresiones **oralmente revisado** o **internacionalmente convenidos** son anglicismos. Según la Gramática (13.7.1), los adverbios en -mente que se anteponen al adjetivo transmiten juicios de valor (elegantemente resuelto), intensidad (profundamente agradecido) o punto de vista (económicamente viable, jurídicamente vinculante). Calificar una revisión de oral (o un acuerdo de internacional) no es un juicio de valor; son lo que son. Que una revisión sea oral no la intensifica, ni un acuerdo lo es desde el punto de vista internacional. En síntesis, **revisada oralmente**, **convenidos internacionalmente** (la excepción, que nunca falta: cuando la expresión se ha recogido en un instrumento, como es el caso de *internacionalmente ilícito*)

Advertir (de)

[Dice](#) la Fundéu:

Siempre es adecuado construir el verbo *advertir* sin preposición, pero cuando significa ‘informar’ o ‘anunciar’ también es posible utilizarlo seguido de la preposición *de*.

Advocacy

promoción, actividades/labor de promoción

defensa, (propugnación, preconización)

apoyo, fomento, impulso

peticiones (sustained advocacy: peticiones reiteradas), presión (ejercida) (ongoing advocacy: presión constante ejercida)

intermediación, intercesión

gestiones realizadas (extensive advocacy: numerosas gestiones realizadas)

advocacy (of hatred): apología del odio

advocacy meeting: reunión de asesoramiento

Advocate

promover

defender, abogar por, propugnar, preconizar

ejercer presión

intermediar, interceder

Afectar

Dice el DPD: 2. Con el sentido de “producir o tener efecto, normalmente negativo, sobre una persona o cosa”, es también transitivo. En este caso, cuando el complemento directo es de cosa puede ir también precedido de la preposición a (→ ,): “Una prolongada sequía afectó la zona” (Vistazo [Ec.] 9.7.97); “Es raro que el insomnio afecte a la salud física” (Rapado Salud [Esp. 1999]). 3. Con el sentido de “conmover o impresionar”, es un verbo de “afección psíquica”, por lo que, dependiendo de distintos factores (→ ,), el complemento de persona puede interpretarse como directo o como indirecto: “Sentía que todo aquello lo afectaba solo muy superficialmente” (PzReverte Maestro [Esp. 1988]); “También le afectó el pesado maquillaje” (LpzNavarro Clásicos [Chile 1996]).

Agrega la Fundéu:

Tanto afectar algo como afectar a algo son adecuadas con el significado de ‘producir o tener efecto, normalmente negativo, sobre una persona o cosa’. Lo habitual es que los complementos directos de los verbos transitivos vayan precedidos por la preposición a cuando son de persona y, sin ella, cuando son de cosa. Sin embargo, en ambos casos hay excepciones que dependen de diversos factores, como el tipo de verbo o de sustantivo.

Afectar, como otros verbos que significan daño o provecho, admiten la construcción con a delante de objetos directos tanto de persona como de cosa, como explica el Diccionario panhispánico de dudas, por lo que es apropiado escribir tanto «La huelga afectará a los vuelos nacionales» como «Seis concentraciones podrían afectar el tránsito».

La construcción con a es la preferida en el español europeo, y sin ella, en el americano.

Agenda

En el siglo XX, cada vez que se hablaba, muy vagamente, de la *international agenda*, *agenda for development*, *disarmament agenda* o cualquier otro conjunto de objetivos, veníamos traduciendo automáticamente **programa**. La costumbre se abandonó casi por completo desde, precisamente, el Programa 21 (*Agenda 21* en inglés). Para referirnos a un temario, (conjunto de) prioridades/objetivos, intereses o problemática, el término más frecuente en el siglo XXI es **agenda**.

f. Relación de los temas que han de tratarse en una junta o de las actividades sucesivas que han de ejecutarse.

f. Relación ordenada de asuntos, compromisos o quehaceres de una persona en un período.

Apuntaba nuestra terminóloga: agenda vs. programa. Desde hace algún tiempo reservamos “programa” para traducir *programme*, salvo en casos acuñados, como el de la Asamblea. Esta decisión se justifica por varios motivos: a) la palabra “agenda” significa exactamente lo mismo en ambos idiomas (en la acepción que nos concierne, claro); b) es la traducción preferida por los clientes y la más utilizada en todas partes; c) evita problemas como el que planteó la traducción de *Programme for the Further Implementation of Agenda 21*, en el que hubo que traducir *programme* por “plan”.

Agradecer algo = agradecer por algo

Agradecer a alguien algo, agradecer a alguien por algo son ambas formas correctas

A la hora de + infinitivo

En aras de la concisión, evítese esta expresión cuando pueda usarse al + infinitivo.

Alternancia de “que” y “cual”

Como los proyectos se financian con cargo al superávit, sin que se haya creado una reserva, lo que no se ajusta al Reglamento, la recomendación no se considera aplicada.

Como los proyectos se financian con cargo al superávit, sin que se haya creado una reserva, lo cual no se ajusta al Reglamento, la recomendación no se considera aplicada.

¿Por qué es más probable que tropiece la lectura en el primer ejemplo y, por ende, es preferible el segundo? Porque el sintagma que empieza con “lo que” podría ser sujeto de otra oración, mientras que “lo cual” remite claramente a lo que antecede. *La “moralaja” es que, si cabe, cual es preferible*, pero para apreciar más complicaciones que pueden derivarse de elegir uno u otro (en particular, diferencias entre los usos peninsular y americano), citamos la Nueva Gramática (44.2.3)

44.2.3b El carácter tónico del relativo cual le permite aparecer en grupos relativos que no pueden formarse con la variante que, forma átona, en particular cuando el relativo complejo funciona como complemento de un nombre, pronombre, adjetivo o adverbio dentro de la oración subordinada. Así pues, no sería posible sustituir del cual por del que (al menos, en el español general): *Llevaba un abrigo oscuro por debajo del cual asomaba un pijama listado* (Mendoza, Ciudad). Esta restricción obedece a un factor prosódico: en la posición que ocupa, el complemento constituido por el relativo tiene que ser tónico para poder formar un grupo entonativo, es decir, un grupo fónico de palabras que forman una unidad prosódica que no puede estar dividida por pausas. La misma restricción impide sustituir del cual por del que en el texto siguiente: *El perro no escuchará la nueva orden pues su reacción corresponde no al estímulo último sino al anterior, las huellas del cual siguen conservándose por cierto tiempo en el sistema nervioso central* (Tagarano, San Bernardo). En cambio, en la variante en la que el grupo relativo no contiene al sustantivo huellas (es decir, ... *del cual siguen conservándose las huellas...*), no se infringe la restricción de tonicidad introducida, puesto que el grupo relativo del cual no tiene que formar necesariamente grupo fónico. En esta última opción se admite, por tanto, el relativo que: ... *del que siguen conservándose las huellas por cierto tiempo...*

44.2.3d Como consecuencia de sus propiedades gramaticales y de la estructura sintáctica de la construcción en la que se insertan, los relativos que y cual pueden aparecer en oraciones que muestran diferencias notables de significado. Así, no son sinónimas las secuencias dos de los que estuvieron presentes y dos de los cuales estuvieron presentes, que poseen estructura sintáctica distinta. La primera es un grupo nominal que contiene un complemento partitivo, de forma que la subordinada encabezada por el artículo los es una relativa semilibre (por tanto, un grupo nominal equivalente a dos de ellos). La segunda, en cambio, es una relativa explicativa encabezada por el grupo relativo dos de los cuales, como en Los profesores, dos de los cuales estaban presentes, ya estaban informados.

44.2.3e Además de los usos preposicionales mencionados, el pronombre que forma relativos complejos sin preposición

en otras dos construcciones. En la primera, atestiguada en todo el dominio lingüístico español, se usa el pronombre neutro lo que, en alternancia con lo cual, en las relativas explicativas con antecedente oracional (§ 44.3.2d): *Alfonso XIII fue incapaz de taponar la hemorragia de los grandes partidos dinásticos escindidos y quebrados, lo que produjo una permanente inestabilidad política* (Anson, Don Juan). En la segunda, característica de buena parte del español de América, el que alterna con el cual en ejemplos como los siguientes: *Lo único que se conservó intacto en la planta baja fue el saloncito chino, el que quedó como recuerdo de su padre* (González, E., Dios). Al tratarse de relativas explicativas, se interpreta en el primer texto que existe un solo saloncito chino, del que se añade una propiedad. En otra interpretación, común a todo el mundo hispánico, se entiende que hay más de un saloncito chino y que la relativa precisa de cuál se habla. En esta segunda interpretación, el que no alterna con el cual, sino con aquel que. No constituye, por tanto, un relativo complejo, sino que encabeza una relativa semilibre.

Align(ment)

Compatibilidad, correspondencia, armonización. En el sentido de posicionarse, sí hablamos de alinearse; a ese respecto apunta la Fundéu: El verbo alinear nunca lleva tilde en la vocal i de la raíz (aline-), por lo que lo apropiado es escribir alineo, alineas, alinea, alinean, entre otras formas conjugadas, y no alíneo, alíneas, alínea ni alínean. “Tsipras da un giro de 180 grados y se alinea con los países de la eurozona en sus exigencias”.

All

A menudo es redundante (All that is required: solo se necesita/lo que se necesita; Percentage of all incidents: porcentaje de los incidentes)

Allow, enable

To enable refugees to return Para que los refugiados puedan regresar

Así como rara vez leemos *help* (siempre es *assist* o *support*), tampoco leemos *let*; siempre es *allow*. En español podemos decir *dejar* en lugar de *permitir* sin que caiga el registro.

Alternatively

También; otra solución sería que; subsidiariamente; por otros medios; si no; de manera alternativa; en su defecto; en cambio

Anticipatory

Mejor anticipativo (porque también “se” anticipa) que anticipatorio.

Anti

(Fundéu) De acuerdo con las normas académicas sobre la escritura de [palabras prefijadas](#), cuando un prefijo se antepone a una sigla o a una palabra que comienza con mayúscula, lo adecuado es escribir un guion intermedio: *anti-OTAN*, *pro-Mandela*, [anti-Trump](#).

Appreciate

Salvo en resoluciones, donde diremos “apreciar”, hacerse cargo; comprender; darse cuenta; percibir; agradecer, valorar (positivamente); valorizar (reconocer, estimar o apreciar el valor o el mérito de una persona o cosa); estimar; reconocer; tener un alto concepto de; tener un gran respeto por; apreciar el justo valor de; evaluar (señalar el valor de una cosa; estimar, apreciar, calcular el valor de una cosa; estimar los conocimientos, aptitudes y rendimiento del alumnado) tasar; valorar; evaluar (señalar el precio a una cosa); saber valorar en su justo precio; enriquecer (el debate); valorar; valorizar (aumentar el valor de una cosa); aumentar en valor; aumentar de valor (una moneda); apreciar(se) (una moneda en el mercado de divisas); revalorizar (aumentar el valor de una cosa); revalorizarse (un tipo de cambio)

Approach

Enfoque (sobre); criterio(s); planteamiento (conceptual); concepción; concepto; modo de concebir; análisis; teoría (que se tiene de algo); punto de vista; opinión; definición; postura; actitud; posición; método (de análisis); metodología; procedimiento; manera de proceder/de abordar/ llevar a cabo; sistema; técnica; medios; plan; táctica (en pro de); orientación; orientaciones; orientaciones y objetivos; solución; tipo de solución

Appropriate

Conveniente; apropiado (tecnología); procedente; pertinente; del caso; que viene al caso; que ha lugar; indicado; idóneo; adecuado; propicio (momento); correcto; acertado (medidas); necesario (medida); interesado; correspondiente; competente (autoridad, órgano); recomendable; lógico, razonable; congruente con; debido; aplicable; útil; oportuno;

Approximately

No tiene por qué traducirse siempre por “aproximadamente”. Otras opciones: Seguido de hora: alrededor de/hacia Seguido de número: unos/as

Area (5/23)

Si no forma parte de un término (esfera programática, esfera de actividad), area puede traducirse por área (terreno: campo o esfera de acción, según la RAE).

Artículo, omisión injustificada del

Se enumeran a continuación algunos casos en que la Fundéu considera inadecuado omitir el artículo:

1. La mayoría de las personas, no la mayoría de personas

Tal como señala el Diccionario panhispánico de dudas, en construcciones partitivas del tipo la mitad de, la mayoría de, parte de, el resto de, el tanto por ciento de, etc. seguidas de un sustantivo el uso del artículo es obligatorio.

2. Mares, ríos, montañas...

Los nombres de mares, ríos, montañas, cordilleras, etc., se acompañan habitualmente de artículo: el (mar) Mediterráneo, el (río) Paraná, el (monte) Everest, los Andes... Se dice «En marzo pasado partieron rumbo al Himalaya», no «... a Himalaya».

3. Palacios y residencias

También llevan artículo los nombres de las residencias oficiales, como el Quirinal, el Elíseo, la Casa Blanca, la Zarzuela...: «Reunión en la Moncloa», no «... en Moncloa».

4. Partidos, movimientos, agrupaciones...

Se escriben asimismo con artículo las siglas de los partidos cuyo nombre comienza por liga, agrupación, partido, frente, movimiento, etc.: el MAS (Movimiento al Socialismo), el PAN (Partido de Acción Nacional).

5. Huracanes, tifones y ciclones

Se recomienda mantener el artículo cuando de forma oral o escrita se mencionen los huracanes, tifones o ciclones directamente por su nombre propio (el Yolanda, mejor que Yolanda; el Gustav, mejor que Gustav); de este modo, se evita dar la impresión de estar hablando de una persona.

Artículo, omisión justificada del

“Su misión no es incompatible con el mantenimiento de unas buenas relaciones entre París y Moscú”.

«Es, pues, importante para quienes traducen del inglés [...] al español tener presente que muy pocas veces será correcto dar al artículo indefinido, antepuesto sistemáticamente por el inglés [...] al predicado genérico y a la aposición predicativa, un equivalente formal con el uso de nuestro artículo indefinido. En general, siempre que haya duda sobre si debe usarse o no el citado artículo español, será mejor omitirlo. El estilo ganará con ello en concisión y energía» (García

Yebra, Teoría y práctica de la traducción, §62.6)

As a

Con frecuencia, como (sin artículo): como porcentaje, como entidad, como representante, etc...

As of

No nos referimos al significado indudable “a partir de”, que el contexto permitirá determinar. Abunda también en nuestros textos el otro significado, traducido como “A diciembre de 2014” o “Para octubre de 2013”. Las fechas precedidas de “as of” en inglés siempre presuponen que la indicación del día es complemento de un verbo expreso o sobreentendido, por lo que es correcto según del DPD emplear la preposición “a”:

“En la expresión de las fechas se usan las preposiciones *a*, *en* y *de*.”

a) La preposición *a* se antepone siempre a la indicación del día, tanto de la semana como del mes, cuando introduce un complemento del verbo *estar*: *Estamos a lunes* (la pregunta que corresponde es *¿A qué (día) estamos?*); *Estamos a 28 de septiembre* (la pregunta que corresponde es *¿A cuántos estamos?*). Si se utiliza el verbo *ser* para expresar la fecha, debe hacerse sin preposición y con el verbo en tercera persona del singular: *Es lunes*; *Es 15 de julio* (la pregunta correspondiente es *¿Qué día es hoy?*). También se emplea la preposición *a* ante la indicación del día cuando este se menciona sin artículo y es complemento de un verbo expreso o sobreentendido: *Expido el presente certificado a 3 de enero de 1998*; *[Firmado] En Madrid, a 8 de junio de 2000*. En el resto de los casos, la indicación del día va sin preposición y precedida de artículo: *Te llamaré el lunes*; *Comienzo mis vacaciones el 20 de junio....”*

Uso de artículo: cuando se expresa límite o punto final y “a” equivale, por tanto, a “hasta”, la RAE recomienda el uso del artículo definido: *cuotas pendientes al 31 de diciembre...*

As one of = entre

The Court initiated a programme as one of its major initiatives Entre sus iniciativas más importantes,...

As + participio (as described, as outlined, as set out, etc.)

The reconfiguration of UNMIK as described in the report. La reconfiguración de la UNMIK descrita en el informe. (correcto) NO La reconfiguración de la UNMIK tal como se describe en el informe.

Ascender

No conviene emplear este verbo (que significa tanto “subir” como “valer”) como sinónimo de aumentar, porque oraciones como *the budget increased to/reached \$X* podrían quedar ambiguas.

Asistir = prestar asistencia

4. tr. Socorrer, favorecer, ayudar.

Assist x to do, support x in doing y, contribute to z = ayudar

Contributed to provision of basic services Supported/Assisted the Government in developing policies Así como no tiene problema en repetir *said* y nosotros evitamos “decir” en español, el inglés evita el simple y breve *help*, pero usarlo en español (ayudar) no implica caer de registro. Ayudó a prestar servicios básicos... Ayudó al Gobierno a formular políticas...

Associated (with)

Relativo a; por concepto de; vinculado a/con; relacionado con; correspondiente; afín (a/de); conexo; asociado (escuela); adherido; secundario; afiliado (compañía); paralelo; complementario; auxiliar; utilizado en; inherente;

propio; que supone (peligro); que implica; que acompaña; que va unido; que lleva aparejado; que trae consigo; concurrente; que concurren (circunstancias); concomitante; motivado por; ocasionado por; causado por; derivado de; debido a

Assume

Es un falso amigo que significa suponer, dar por sentado o presumir, pero **no asumir**.

Atender

Dice el DPD: 2. Puede construirse como transitivo, o como intransitivo seguido de un complemento introducido por a, cuando se usa con los significados siguientes: a) 'Ocuparse una persona de algo que está a su cargo': "Como no iba a atender el trabajo yo sola, necesitaba una empleada" (FnGómez Bicicletas [Esp. 1982]); "Todo el mundo debe atender a su obligación" (Cebrián Rusa [Esp. 1986]). Cuando, con este mismo sentido, el complemento es de persona, se construye siempre como transitivo (→ 3). b) 'Prestar atención a algo para poder captarlo o entenderlo': "Juan Carlos parece atender la explicación que uno de los hombres le da" (Pavlovsky Laforgue [Arg. 1983]); "Ella no atendía a sus palabras" (Mendoza Ciudad [Esp. 1986]). c) 'Responder a una señal o una llamada': "Alejo siempre atiende el teléfono" (Fresán H.^a argentina [Arg. 1991]); "No atendía al teléfono" (FdzCubas Altillos [Esp. 1983]). d) 'Dar respuesta favorable a una petición, una necesidad, una queja, etc.': "Atendían sus mínimos caprichos" (Vicent Balada [Esp. 1987]); "Sin atender al ruego de su hija, [...] Amadora buscó atropelladamente la llave de la habitación" (Castro Fiebre [Esp. 1994]). 3. Se construye únicamente como transitivo cuando significa 'ocuparse [de alguien], satisfaciendo sus necesidades o demandas': "Nos faltaba únicamente un mozo para atender a los clientes" (Mutis Ilona [Col. 1988]); "En invierno, cuando vienen con amigos, yo los atiendo" (Guido Invitación [Arg. 1979]). 4. Se construye como intransitivo en las acepciones siguientes: a) "Tener algo en cuenta o tomarlo en consideración". Va seguido de un complemento precedido de a: "No había querido atender a razones" (Trías Encuentro [Esp. 1990]); "Si atendieran a mis verdaderas cualidades, [...] me darían la oportunidad de representar a un resucitado" (Quintero Danza [Ven. 1991]). No obstante, en gran parte de América, con el complemento razones, se usa normalmente sin preposición: atender razones. (...)

Attack

Ataque, asalto, agresión, atentado Dice la FUNDEÚ: La expresión "ataque terrorista" no tiene ningún sentido en nuestra lengua para referirnos, por ejemplo, a lo que pasó con las torres gemelas. Sí pueden ser ataques terroristas o ataques de terroristas las acciones de los integristas islámicos en Argelia que entran en un pueblo y asesinan a los campesinos.

Attention

A diferencia del inglés, en que se puede *draw attention to something* sin especificar *whose attention*, no podemos decir "señalar a la atención" a secas. En ese caso, digamos "de los asistentes", o lo que corresponda según el contexto. » El orador señala la importancia de un mayor acceso al empleo (correcto) NO El orador señala atención a la importancia de un mayor acceso al empleo » El Grupo señaló a la atención del Comité la creciente división étnica del ejército (correcto) NO El Grupo señaló a la atención la creciente división étnica del ejército

Authoritative

Oficial (*authoritative statement of requirements*: expresión oficial de los requisitos); reconocido; normativo; que sienta autoridad; de gran autoridad; destinado a servir de fuente reconocida; que es la/una referencia obligada; que es de referencia obligada (en la materia); destinado a servir de referencia obligada; erudito; docto; autorizado (fuente, estudio); bien informado (*an authoritative diplomatic source*: una fuente diplomática bien informada); de reconocido valor; de reconocida calidad; excelente; de óptimo contenido; exhaustivo; bien fundamentado; bien documentado; convincente; auténtico; fidedigno; autorizado; de reconocida influencia; influyente; prestigioso; escrito por una autoridad en la materia; serio; de peso (diario)

Available

A diferencia del inglés, en que se puede *make something available* sin especificar *to whom*, no podemos decir “poner a disposición” a secas. En ese caso, digamos “facilitar”. Disponible; que está a (la) disposición (de) (*available for consultation by any person* = a disposición de todo interesado que desee consultarlo); de que disponemos; de que se dispone; con que se cuenta; que se tiene reunido; existente; que existe (*available in three colors* = existe en tres colores); que se conoce; conocido (datos, información); en venta (libros); que puede conseguirse; que puede obtenerse; útil, utilizable, que puede usarse, aprovechable; que puede utilizarse; (empréstimo); aplicable, accesible; asequible; al alcance de uno; que se puede recurrir a; realizable; libre; abundante; que debe presentarse a todo requerimiento; moderno (técnica); *available on request* = existen (hay) ... a disposición de quienes (las personas que) lo soliciten: *there are a limited number of copies available on request* = se dispone de un número limitado de ejemplares, que se suministrarán a quienes lo soliciten; *available to* = al alcance de; de que dispone; recibido por (datos)

Avoid

Cuando no signifique eludir sino evitar, lo más probable es que podamos aligerar la frase si, evitando usar evitar, usamos la palabra no. *Avoid contributing to “treaty congestion”* -> No contribuir a la “congestión de tratados”.

Awareness

Con frecuencia se traduce “*awareness-raising*” o “*(to) raise awareness*” como aumento/fomento de la concienciación/sensibilización. A menos que se diga “*to promote awareness-raising*”, es decir, que se insista en que lo que se busca es precisamente intensificar la labor de concienciación, esa traducción no parecería estar justificada. Las palabras concienciación y sensibilización encierran en sí mismas el aumento/fomento/promoción de la conciencia o la sensibilidad. Así pues, sería preferible que en nuestros documentos procuráramos hablar ya sea de concienciación o sensibilización a secas, o de aumentar o fomentar, o promover, la conciencia o la sensibilidad. Procuremos entonces decir: concienciar/sensibilizar, o aumentar (fomentar o promover) la (una mayor) conciencia o la (una mayor) sensibilidad, etc. Evitemos usar expresiones como: aumentar/fomentar/promover la concienciación/sensibilización, o aumento/fomento/promoción de la sensibilización/concienciación. Por último, no olvidemos la idea de familiarizar/estar familiarizado, que es una traducción posible en algunos contextos.

B

Back-to-back (with)

consecutivo, sucesivo, consecutivamente, a continuación de, (inmediatamente) antes/después de

Background

Fondo; trasfondo; segundo plano; segundo término; contexto (cultural, literario); circunstancias (en que debe(n) considerarse algo; que llevaron a); trasfondo; marco (*background to the survey* = marco del estudio) fundamento; bases; raíz; razones que impulsan a; causas; medio; ambiente; información básica; información previa; datos esenciales; antecedentes (*the background to the story* = los antecedentes del caso); antecedentes (profesionales); preparación; conocimientos (generales); formación (profesional); educación; instrucción; estudios; títulos y experiencia; currículum vitae; historial; calificaciones; experiencia; trayectoria; antecedentes y trayectoria; origen(es); ascendencia; pasado; *background* (como adjetivo) básico; de base (informe, información, documento, conocimientos, asignaturas); de referencia (informe, documento); de antecedentes (documento); del ambiente histórico (análisis, estudio); general; preparatorio (lecturas, estudios); de introducción (a un tema); informativo; de información general; de información básica (documento); de trabajo; documental (notas); teórico (enseñanza); secundario; subordinado (en informática: *background task* = tarea secundaria, *background processing* = proceso subordinado); *against a/the background of* = en un momento de; en tiempos de; en una situación de; en circunstancias en que; en un contexto de;

con estos antecedentes; habida cuenta de estos antecedentes; con este fundamento; sentados los fundamentos indicados; (contra el) telón de fondo de; sobre el trasfondo; en estas circunstancias; en este clima o ambiente; en esta situación; en estas condiciones; en este contexto; en el marco; dentro del marco de; en vista de; teniendo en cuenta; en comparación con; si se compara con; en este caso; *against this background* = en este contexto; en tal contexto; en vista de lo anterior; habida cuenta de lo anterior/ de lo que antecede

A base de ≠ con base en

Dice la FUNDÉU: A base de es una locución que, seguida de sustantivo, significa que este se ha tomado como elemento fundamental: “Es un plato hecho a base de verduras”. También significa ‘por medio de o valiéndose de’: “Aparatos que funcionan a base de electricidad”. Cuando va seguida de un infinitivo significa ‘a fuerza de’: “Obtuvo la mejor nota de su clase a base de estudiar todos los días”. La locución “con base en” precede al lugar donde se concentran instalaciones y que sirve como punto de partida: “La Brigada de Infantería Ligera Aerotransportable (Brilat), con base en Figueirido”. Comenzó a usarse en el lenguaje jurídico y se ha extendido a otros usos con el sentido de ‘con apoyo o fundamento en’ sobre todo en Hispanoamérica. Aunque no se trata de un empleo inapropiado, en el lenguaje culto se prefieren otras formas, como “sobre la base de”, “en función de”, “basándose en”, “a partir de”, “según”, “de acuerdo con”, etc. Se recuerda, además, que la locución “en base a” es siempre incorrecta con el sentido de “con base en”. Por lo tanto, es incorrecto cuando “a base de” se confunde con la locución “con base en”: NO “La petición se hizo a base de investigaciones policiales españolas”.

En base a

Dice la FUNDÉU: En muchas noticias se emplea en base a, una locución impropia en la que no está justificado el uso de las preposiciones en y a: NO “Los partidos alcanzan un pacto de mínimos en base a que Cataluña es una nación”; NO “Farah resalta la necesidad de que las empresas estudien y analicen sus procesos en base a las mejores prácticas”. Para decir que aquello de lo que se habla se hace con apoyo o fundamento en algo, pueden emplearse: con base en, sobre la base de, en función de, basándose en, a partir de, de acuerdo con o según. Así pues, los ejemplos anteriores deberían haberse escrito, por ejemplo, de la siguiente forma: “Los partidos alcanzan un pacto de mínimos sobre la base de que Cataluña es una nación”; “Farah resalta la necesidad de que las empresas estudien y analicen sus procesos de acuerdo con las mejores prácticas”.

Believe ≠ creer

En español usamos creer para traducir el mucho más frecuente *think* del inglés. En español “piensa” suena más enjundioso y rotundo que “cree”. Pensemos en sílabas: *think* tiene una sola, *believe* dos. Cuando se habla en serio en inglés se procura huir del monosílabo. Si usan *believe*, sobre todo en nuestros documentos, que rara vez recogen el *I believe* familiar (“me parece”), se está expresando una convicción (o sea, digamos “considera”, “está convencido”, “a su juicio”, “en su opinión” o “tiene la convicción”).

Benefit

No siempre (ni solo) es **beneficiarse de**:

Contar con

The exercise benefited from excellent collaboration between the subprogramme and the United Nations system.

Aprovechar

The report benefited from inputs received from Member States.

Acogerse a

In 2008, 526 young people benefited from the programme.

Bisemanal

1. adj. Que se hace u ocurre dos veces por semana.

2. adj. Que se hace u ocurre cada dos semanas.

Evítese, porque es ambiguo. Más información en la entrada “Quincenal”.

Bridge, bridging

Bridging the digital divide es reducir la brecha digital, no salvarla, a menos que hablemos solo del salto que da el que “quedó atrás”.

Business (adj.)

Cuando no se trata de una empresa sino de una organización, hemos tenido por costumbre traducir “institucional”. No olvidemos que “corporativo” es relativo a una corporación, y que corporación es tanto una organización como una empresa.

C

Cantidad = cuantía ≠ importe ≠ monto ≠ número ≠ suma

cantidad.

2. f. Cierta número de unidades.

cuantía.

1. f. cantidad (|| porción de una magnitud).

importe.

1. m. Cuantía de un precio, crédito, deuda o saldo.

monto.

1. m. Suma de varias partidas.

número.

1. m. Mat. Expresión de una cantidad con relación a su unidad. 3. m. Cantidad de personas o cosas de determinada especie.

suma.

1. f. Agregado de muchas cosas, y más comúnmente de dinero.

De cara a

Dice la **FUNDÉU**: Según la Gramática académica y diccionarios de uso como el del español actual de Seco, Andrés y Ramos, (de) cara a es una locución preposicional que puede tener un valor de finalidad (‘con vistas a’, ‘ante’), intencional(‘con la intención puesta en’, ‘pensando en’), relacional (‘en relación con’) y de posición o dirección

(‘mirando a’, ‘ante’).

Aunque tradicionalmente se consideraba inapropiado el uso de (de) cara a con los significados de ‘ante’ y ‘en relación con’ —y así aparece incluso en el Diccionario panhispánico de dudas del año 2005—, las obras citadas ya lo dan por bueno, de modo que oraciones que solían considerarse incorrectas son, en realidad, admisibles: «De cara al electorado, ha mejorado su imagen» o «La actitud del Gobierno de cara a los sindicatos ha sido transigente».

En cualquier caso, se recomienda evitar la expresión (*de*) *cara a* cuando haya alternativas más claras, ya que oscurece el significado de las frases.

Case

Be already the case = dar algo por sentado; *be there a case for* = ser algo útil (*is there a case for* = es útil ...); *have a case* = estar o parecer algo perfectamente fundado o legítimo; *illustrate the case* = for demostrar la necesidad de; demostrar la pertinencia; mostrar la conveniencia de; confirma los argumentos a favor de; confirmar la pertinencia de; mostrar la pertinencia de; *make a case that* = afirmarse fundamentadamente que; poder aducirse, con razón, que; haber motivos para afirmar que; *make out a case for* = encontrarse argumentos para sostener

Causar, no dejar

Dice la FUNDÉU: La Fundéu ha detectado un uso abusivo del verbo dejar con el sentido de ‘causar’ (referido a efectos negativos). Es muy frecuente encontrar en las noticias formulaciones como NO“La explosión de Manhattan deja 16 heridos”. El Diccionario académico no recoge ninguna acepción de dejar que se acomode a estos ejemplos; otros diccionarios ofrecen definiciones que se aproximan más, como ‘producir [una persona o cosa] un efecto sobre algo como resultado de su presencia, paso o acción’. En cualquier caso, el empleo abusivo de dejar con este sentido está desplazando el uso de verbos más apropiados, como causar, producir, ocasionar, acarrear, provocar, originar, motivar... o la expresión dar lugar a: “La explosión de Manhattan causó 16 heridos”. Por ello, la Fundéu recomienda no emplear el verbo dejar con el sentido de ‘causar’ (efectos negativos) y sustituirlo por causar, producir, ocasionar, acarrear, provocar, originar, motivar, dar lugar a...

Causar, no provocar

Véase **provocar**

***Celebrate somebody* = honrar, homenajear, agasajar.**

No es que nos olvidemos de celebrar como “alabar o elogiar algo o a alguien”, pero es de lo menos idiomático que se nos ofrece...

Cesar en el sentido de detenerse es intransitivo

No podemos cesar nuestras actividades. Sí cesar a una persona, en el sentido de destituir.

Challenge

Parece obvio decirlo, pero el lector no tiene el original a la vista. Si hemos decidido decir en un párrafo que *challenge* es un problema, decir que *such challenges* son “esos desafíos” dos líneas más abajo confunde más de lo que aclara. Dicho esto: problema; dilema; empresa difícil; tarea difícil; dificultad; situación problemática; situación difícil; obstáculo; oposición; prueba, trance; cuestión (planteada); ataque; ofensiva; amenaza; peligro; rivalidad; competencia; competición; reto, desafío (enfrentarse a, hacer frente a, afrontar, encarar); exigencia (a que se encuentra sometido); imperativo; apremio; ocasión; oportunidad (de demostrar las cualidades, las aptitudes o la capacidad de uno; de demostrar que uno sabe hacer algo; de poner en juego el ingenio o la capacidad de uno); estímulo (*a message of challenge and hope* = un mensaje de estímulo y esperanza); aliciente; incentivo; acicate; incitación; tarea; eje de acción; proyecto; empresa tentadora; tentación; invitación; tacha, objeción, recusación; empeño (que se ha propuesto); afán de

vencer las dificultades; deseo de probar que se es capaz de.

Channel

Canal NO TIENE sentido figurado. Cauce sí:

(DLE) 3. m. Conducto, medio o procedimiento para algo. Buscaron nuevos cauces de entendimiento.

Charge (in charge of)

Dice la Fundéu: El *Diccionario* solo registra la locución preposicional *a cargo de*, usada para indicar que algo está confiado al cuidado de una persona o con el significado de ‘a expensas, a costa o a cuenta de’ («El bebé está a cargo de la madre»); sin embargo, la *gramática académica* señala que esta locución es compatible asimismo con el sentido opuesto, como en «La madre está a cargo del bebé».

Para trasladar este último sentido, además de emplear “encargado/a de”, se puede recurrir a la expresión “al cargo de”. Hay más sobre las diferencias entre “a cargo de” y “al cargo de” en la wiki de la [Fundéu](#).

Evítese hablar de *discurso/declaración a cargo de* para traducir *address/statement by*. *Discurso/declaración de* es más económico y preciso.

Circulate = (hacer) circular, distribuir entre

Se circula o se hace circular cuando no se especifica entre quiénes se distribuye. Cuando sí, se distribuye (o redistribuye) ENTRE o A (pero el objeto de la preposición **debe ser plural**). También se puede distribuir (o redistribuir) EN un lugar, pero en el sentido de disponer o colocar.

Click

Hacer clic, clicar y cliquesear, formas válidas en español

Dice la FUNDÉU: En español existen tres formas diferentes para expresar la acción de pulsar alguno de los botones del ratón: “hacer clic”, “clicar” y “cliquesear”. La expresión “hacer clic” se creó a partir de la voz clic, que según el *Diccionario* es, entre otras cosas, la ‘pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador para dar una instrucción’. Con esa misma palabra se creó el verbo “clicar” (que se conjuga igual que picar), recogido en varios diccionarios de uso del español actual con el mismo significado. Por último, a partir de clic también se formó el verbo “cliquesear” (que se conjuga como saquear), que es la forma preferida en algunos países de América.

Closely

Las “colocaciones” de este adverbio son muchas más que las de *de cerca*; sigamos o vigilemos *de cerca*, pero coordinemos o colaboremos *estrechamente* y examinemos o estudiemos *cuidadosa, detenida o rigurosamente*.

Co

El prefijo co-, al igual que el resto de los prefijos en español, se escribe unido a la palabra a la que acompaña, según se especifica en la Ortografía de la Real Academia Española. Esta regla afecta a muchas otras palabras de uso común, como codirector, copropietario, coguionista, etc.

Cohesive ≠ cohesivo

cohesivo, va.

1. adj. Que produce cohesión, no que la tiene (la palabra inglesa tiene ambos sentidos) La traducción correcta de algo que tiene cohesión es cohesionado o coherente (puesto que una de las acepciones de cohesión es coherencia).

Combatir = luchar contra

combatir.

3. tr. Atacar, reprimir, refrenar lo que se considera un mal o daño, oponerse a su difusión. Combatir una epidemia, el absentismo, el terrorismo.

luchar.

2. intr. Pelear, combatir

PERO

Combat, counter, fight

En muchos contextos (terrorismo, drogas, etc.) estos tres verbos no son sinónimos. Hay que tener especial cuidado al traducir resoluciones, porque en los originales no se utilizan indistintamente.

counter = contrarrestar (cuando es verbo), contra o anti (cuando es prefijo)

combat = combatir

fight = lucha, luchar

Comisión

Es la palabra que usamos para traducir tanto *Committee* (de la Asamblea) como Comisión. Hay casos, como en las actas de la Sexta Comisión donde se menciona mucho a la Comisión de Derecho Internacional (CDI), en que al traducir por “Comisión” la palabra *Commission*, que en inglés alude claramente a la CDI, se introduce una ambigüedad. En esos casos hay que evitar posibles equívocos traduciendo *Commission* por CDI o anteponiendo Sexta a Comisión cuando se traduzca *Committee*. Otros casos, como los documentos de la CAPI en que se habla de la Quinta Comisión, al traducir por “Comisión” la palabra *Commission*, que en inglés alude claramente a la CAPI, se introduce una ambigüedad. En esos casos hay que evitar posibles equívocos traduciendo *Commission* por CAPI o anteponiendo Quinta a Comisión cuando se traduzca *Committee*.

Comité

Es la palabra que usamos para traducir tanto *Committee* (CPC) como *Board* (Pension Board, UNJSPB). Cuando en el CPC hablen del CMPPNU, debemos decir Comité Mixto y no Comité a secas cuando digan Board, para distinguirlos.

~~Commemorate~~ ≠ conmemorar

Commit/commitment

El uso de “compromiso/comprometerse con” para traducir *commit/commitment* to es poco idiomático. Entre otras formas de traducir esta idea cabe mencionar las de adhesión/adherirse, obligación/obligarse, respaldo/respaldar, apoyo/apoyar, defensa/defender, determinación/tener la firme determinación de, empeño/empeñarse, interés/interesarse. Si se trata realmente de un compromiso, por cierto, es mejor decir “[comprometerse a/compromiso de] realizar” que “[comprometerse/compromiso] con la realización”. Pasa que el inglés se nos pega (y cómo). Apunta Raúl Flores, de la OIT: compromiso (adquirido por; de obrar por; de prestar apoyo a); promesa (de contribuir a; de dedicarse a; de dedicar todo su empeño a); obligación; cometido; responsabilidad; empeño; interés; voluntad; decisión; dedicación (al fomento de) adhesión; entrega (a un concepto, a normas); respeto; dedicación; perseverancia (se posee); consagración; grado de primacía presentación (de un proyecto) obligación; obligación contractual obligación (de fondos); promesa (de contribuir, etc.); fondos comprometidos; suma comprometida; recursos dedicados a

Como consecuencia

La expresión como consecuencia ('como resultado') es perfectamente normal y admisible en nuestro idioma. Ejemplos: "Los hábitos de limpieza y la racionalidad en la alimentación se vuelven importantes, y deben tener como consecuencia mujeres hermosas, con mejillas coloreadas naturalmente, capaces de reflejar en sus caras y cuerpos emociones y sensaciones auténticas" (Ana María Moix Vals negro [España, 1994]). Reciba un cordial saludo. _____

Departamento de «Español al día» Real Academia Española

Compared to / with

En muchos casos no se está comparando nada, porque no se habla de que una cifra fue más alta o más baja en comparación con (con respecto a) la fecha anterior; simplemente se dan las dos cifras. *Expenditures totalled \$40.3 million in 2004, compared to \$35.9 million in 2003.* Los gastos ascendieron a 40,3 millones de dólares en 2004, mientras que en 2003 ascendieron a 35,9 millones/ frente a los 35,9 millones de 2003.

Complete (entrada ampliada 11/21)

Significa tanto completar como concluir, pero completar y concluir no son sinónimos. Completar es concluir *algo incompleto*; a diferencia de concluir, hace explícita la idea de que falta algo.

Llevar a (buen; feliz) término (un proyecto); culminar; culminar con éxito; concluir con éxito; llevar a cabo; coronar; rematar; dar remate a (una obra; un; trabajo); dar cima a; rematar con éxito (en deportes); llevar a buen término; concluir; terminar; acabar; finalizar; poner fin; dar fin a; **ultimar**; consumir (actos extraordinarios o delictivos: robo, sacrificio); completar; complementar (con/por); completar; perfeccionar; redondear (integrar, hacer; cabal una cosa); cumplir (años); llenar; rellenar; cumplimentar (trámites; formularios o cualesquiera otra forma; de impreso); consignar los datos solicitados (en un cuestionario);

Se desaconseja ultimar por lo que connota su acepción hispanoamericana.

Compromise ≠ compromiso

A pesar de
de compromiso

1. loc. adj. Dicho de una solución, de una respuesta, etc.: Que se da por *obligación o necesidad, para complacer.*

ese *compromise* (o esa *compromise solution*) es una solución conciliatoria o de avenencia, resultado de un *pacto o concesiones mutuas*. Más información [acá](#)

Concern

No solo "preocupación" o "inquietud"; en muchos casos, problema o interés.

Concerted (efforts)

Cuando se refiere a una acción individual, la idea de concertar queda descartada; tiene el sentido de "purposeful or determined" (resueltos). Tratándose de acciones colectivas, surge una ambigüedad; en textos en los que no conviene alejarse (resoluciones) se recomienda la literalidad. Habrá margen de maniobra cuando quede claro en el original que se alude a la determinación con que se llevan a cabo.

Concientizar = concienciar

concientizar.

1. tr. Am. concienciar. Si un uso no es peninsular pero se ha generalizado en América Latina, es decir, si en su

explicación el DRAE no se limita a citar seis o siete países que lo dicen sino que indica “Am.”, lo consideraremos sinónimo, es decir, equivalente (literalmente intachable), de la expresión española.

Concordancia de construcciones partitivas (la mayoría de las personas piensa/piensan)

Resumiendo, el plural siempre es correcto. [Acá](#) hay más detalles.

Concordancia temporal/Correspondencia de tiempos/Correlación verbal/Consecutio temporum

Por su utilidad para la redacción correcta en la traducción de informes y actas, recomendamos ahondar en el tema **introduciendo en el buscador de la Gramática las expresiones concordancia de tiempos, discurso indirecto o, en particular, doble acceso**)

Nuestra norma de concordar sistemáticamente aunque la RAE tolere otras opciones tiene su razón de ser:

*En las consultas se debatió acerca de los problemas que **supone** medir la consecución del Objetivo 16.*

*Se destacó que la implicación nacional era uno de los principios más importantes de la vigilancia, la cual **debe** ser un proceso dirigido por los países.*

Aunque el uso del presente en los ejemplos citados no es estrictamente censurable, el pasado cumple la función añadida, muy valiosa en nuestras actas e informes, de distanciar al autor del texto de las ideas ajenas que transmite. En ejemplos similares, el presente podría crear ambigüedad; como el pasado nunca es incorrecto, lo recomendamos.

Condicional de rumor: gramaticalmente aceptable (RAE, Departamento de “Español al día”)

En relación con su consulta, le remitimos la siguiente información: Por un lado, existe en español un uso del condicional simple con valor de conjetura: – ¿A qué hora vino tu madre ayer? -No sé, serían las tres. – ¿A qué hora empezó el concierto el otro día? -Empezaría a las ocho, supongo. Por otro lado, una variante de este condicional de conjetura sería el condicional llamado “condicional de rumor”. Se trata de un condicional que señala un hecho dudoso, no confirmado ni avalado por nadie, cuya veracidad no se garantiza: El Gobierno estaría dispuesto a entablar negociaciones... En el incendio habrían muerto doce personas... La Nueva Gramática académica (párrafo 23.15m), dice textualmente sobre este condicional: “Algunos diarios hispanohablantes han optado por excluir este uso particular del condicional de conjetura en sus libros de estilo. No lo hacen, sin embargo, porque exista incorrección gramatical en dicha construcción, sino porque el rumor no debe ser presentado como noticia”. Por todo lo expuesto, tanto el condicional de conjetura propiamente dicho, como su variante de rumor, serían gramaticalmente aceptables en nuestro idioma. Un agregado nuestro: conviene releer la traducción y asegurarse de que el contexto (no el original) deje claro que el condicional es de rumor y no un condicional “propiamente dicho”.

Si digo: “La limitación de esta libertad impediría...” en un informe, no se sabe si estoy especulando con esa posibilidad o si me hago eco de los rumores de que lo que temo ya está ocurriendo.

Conscientious(ly)

No evitemos el “concienzudamente” (que es la traducción más precisa), porque nos obliga a decidir entre los dos significados:

a conciencia

1. loc. adv. Con mucha atención o detenimiento, y con todo el esfuerzo necesario.

2. ...

en conciencia

1. loc. adv. De acuerdo con la conciencia de una persona.

Considerar (y otros verbos de opinión): omisión incorrecta del “que”

No es correcto decir «El Relator *considera deberían* respetarse los tratados». No obstante, como se explica en la [Gramática académica](#), este nexo puede omitirse cuando el verbo *considerar* no está en la oración principal, sino en subordinadas de relativo del tipo de «Una persona que se considera (que) no debe...», uso que es más propio del lenguaje administrativo o jurídico que del informativo.

Conservative ≠ conservador(a)

Con frecuencia significa prudente o moderado.

Consider = a menudo, examinar; de vez en cuando, considerar

The legislation is also applied when considering repatriation of nationals of those countries.

Consist

CONSTAR: Dicho de un todo: Tener determinadas partes. Un soneto consta de dos cuartetos y dos tercetos. EQUIVALE A CONSIST OF.

CONSISTIR: 1. intr. Dicho de una cosa: Estribar, estar fundada en otra. Su trabajo consiste en corregir pruebas. EQUIVALE A CONSIST IN.

Consistent

Dice la Fundéu: to be consistent with significa en inglés ‘ser consecuente con’, ‘estar de acuerdo con’ o ‘ser compatible con’. Sin embargo, en español, consistente significa ‘que tiene estabilidad, solidez, fundamento o duración’ o, aplicado a las partículas de una masa o los elementos de un conjunto, ‘que tienen trabazón o coherencia’, pero no se emplea con los sentidos señalados, para los que existen numerosas alternativas: ser coherente, encajar, estar de acuerdo, ser compatible, ajustarse, ser acorde, ser congruente, ser consecuente...

Consistently

Constantemente; continuamente; de forma reiterada; sin cesar; en todo momento; de forma invariable; que se mantiene prácticamente invariable; firmemente; consecuentemente; sistemáticamente; con consecuencia; sostenidamente; de manera infatigable; sin cejar.

Constatar = comprobar

constatar

1. tr. Comprobar un hecho, establecer su veracidad, dar constancia de él.

Construcciones recíprocas

Cuando se establece una correlación entre las voces uno y otro para expresar una acción recíproca, las dos van con artículo (el uno al otro, el uno con el otro...) o las dos sin él (uno a otro, uno con otro...).

Context of (in the)

A veces “en el contexto de” es una buena traducción, sobre todo cuando se mencionan circunstancias en las que se enmarca la acción; no obstante, otras veces no existe tal contexto, sino que el significado es más bien el de “en relación con”, “de conformidad con” o, simplemente, “en”.

Continued

Constante; permanente; prolongado; que hasta la fecha + [forma compuesta]; (*the continued soundness of the discussion* = la utilidad que hasta la fecha; han tenido las discusiones); inalterable; invariable; persistente; *the continued* + [sust.] que siga + [forma conjugada de verbo derivado del sust.] (*regrets the continued suspension* = deplora que siga suspendido)

Continuing

Continuo; permanente; ininterrumpido (proyecto); constante; duradero; prolongado; sostenido (esfuerzo); persistente (necesidad); recurrente; incesante; de larga duración; regular; crónico; que mantiene; inalterable (compromiso); incansable (viaje)

Contracorriente

Precedido de la preposición *a* (*a contracorriente*) funciona como locución adverbial y significa ‘en contra de la corriente’ o ‘en contra de la opinión o la costumbre general’; no es adecuado suprimir la preposición ni emplear en su lugar *en*. Según el Diccionario panhispánico de dudas, con estos sentidos es también válida la grafía en dos palabras y sin *a*: *contra corriente*.

Contribute

Contribuir *a*; cooperar *con*; colaborar *en*; colaborar *con*; ayudar *a*; intervenir; *en* (un debate, una discusión); tomar parte activa *en*; apoyar; escribir *para*; colaborar *en* (una revista); obedecer *en parte a* (es necesario invertir el orden sintáctico); determinar *en*; parte; servir *para* aumentar; valorizar; influir de forma positiva *en*.

Convene, convening

Muchas veces este verbo solo significa reunir o reunirse, no convocar. Por cierto, según el DLE, convocatoria (que antes era solo anuncio o escrito) es también convocación (hecho de convocar).

Convert, conversion, reassign, reassignment, reclassify, reclassification, redeploy, redeployment: ejemplos gramaticales

convertir/conversión (d)el puesto temporario (de X) **EN** un puesto de plantilla (de Y) convertir/conversión **EN** un puesto de plantilla (de Y) (d)el puesto temporario (de X) reasignar/reasignación (de) dos puestos de la oficina X **A** la oficina Y reasignar/reasignación **A** la oficina Y (de) dos puestos de la oficina X reclasificar/reclasificación (de) dos puestos de la categoría X **EN** la categoría Y (o **COMO** puestos Z)

reclasificar/reclasificación **EN** la categoría Y (de) dos puestos de la categoría X (o **COMO** puestos Z)

redistribuir/redistribución (d)el puesto X de la oficina Y **EN** la oficina Z redistribuir/redistribución **EN** la oficina Z (d)el puesto X de la oficina Y (cuando no se especifica el origen o el destino se puede dejar más claro hablando de redistribución “saliente” o “entrante”)

Counterpart: homólogo o interlocutor (no contraparte)

Contraparte no es la traducción correcta de *counterpart*. Dice la FUNDÉU: El sustantivo *contraparte* se refiere a la ‘persona o grupo de personas que se opone a otra’, por lo que no es apropiado usarlo como sinónimo de homólogo. Sin embargo, es común encontrar en las noticias la confusión entre ambos términos, como en NO “El presidente del Congreso viajará a Washington el próximo mes para entrevistarse con sus contrapartes de la Cámara de Representantes”. En el Diccionario Académico, se incluye la voz *contraparte* con los sentidos de ‘persona o grupo de personas que se opone a otra’ y ‘parte opuesta o contraria a algo o a alguien, especialmente en un proceso judicial’. En cambio, homólogo se usa para referirse a la ‘persona que realiza una función similar o equivalente en una empresa, institución o país diferente’. Por ello, en el ejemplo citado lo adecuado habría sido emplear términos como homólogo: “El presidente del Congreso viajará a Washington el próximo mes para entrevistarse con sus homólogos de la Cámara

de Representantes”.

Counterparty = contraparte

Crear = establecer

Credibility

Dice la FUNDÉU: El término credibilidad no es sinónimo de crédito cuando se refiere a la reputación, fama o calidad de alguien o algo, principalmente en sentido favorable. En español, credibilidad significa solo ‘calidad de creíble’ y debe utilizarse para referirse a aquello que puede creerse con facilidad: “No pongo en duda la credibilidad de la historia que me contaron” o “Esos rumores no tienen credibilidad”. Cuando se haga referencia al prestigio de alguien o de algo, emplearemos el término crédito: “El jamón serrano tiene un reconocido crédito en los Estados Unidos” o “Es un escritor de crédito”. Así pues, solo debe usarse credibilidad para referirse a aquello que no ofrece dudas y no en el sentido de reputación, fama o buen nombre. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Crédito; confianza que (nos) merece(n) algo o alguien; veracidad; verosimilitud; autenticidad; sinceridad (de las manifestaciones o intenciones de alguien); fuerza de convicción; credibilidad; *credibility* [v]; *build credibility* = ganar credibilidad; *destroy the credibility of* = conseguir/hacer que el público desconfíe de/deje de tomar en serio; *establish credibility* = demostrar de manera irrefutable; establecer de manera convincente; establecer de manera irrefutable; *lack credibility* = resultar poco convincente;

Credible

Digno de crédito; fidedigno; verosímil; convincente; creíble; admisible; plausible (razones; motivos); fiable; de fiar; de confianza (persona, amigo); que inspira confianza; digno de; confianza, serio (compañía, empresa, persona); concebible; imaginable

Cross-cutting = transversal

5. adj. Que atañe a distintos ámbitos o disciplinas en lugar de a un problema concreto. Estudio transversal.

Critical

Esencial; fundamental; decisivo; crucial; de importancia crucial; imprescindible; indispensable; crítico; grave; serio; importante; de consideración; difícil; severo; precario; arriesgado; neurálgico

Cubrir (abarcар, comprender)

cubrir.

12. tr. Ocupar, llenar, completar. Si hay que llegar a la acepción 12 de cubrir para encontrar el uso que queremos darle, quizás es que no está tan difundido y, aunque no lo corriamos, tampoco deberíamos dejar de ocupar, llenar, abarcar o comprender, según el caso.

Culture

Pese a lo extendido de “cultura” como traducción de esta palabra inglesa en un sentido no recogido por la RAE (de “forma de pensar/actuar”), a menos que se trate de un uso ya “congelado” en un término o sumamente extendido, pensemos si cabe hablar de actitud, (modalidades de) conducta, práctica, filosofía, ideología, enfoque, concepción, mentalidad...

Cumplir e incumplir: régimen preposicional

No es que no se pueda decir cumplir con. Según el diccionario de las preposiciones, puede referirse a acción (alcanzar) o

a acatamiento (respetar); en el primer caso no lleva preposición y en el segundo puede llevarla o no. Ejemplo: “cumplir las disposiciones”, “cumplir con las disposiciones” **PERO NUNCA** “cumplir con los objetivos” Para no tener que pensar, muchos nos hemos acostumbrado a no decir nunca cumplir con, pero no tenemos derecho a corregirlo cuando esté bien dicho. Aunque el Diccionario panhispánico de dudas sí recoge el uso de cumplir seguido de la preposición con, no sucede igual con incumplir, verbo que aparece en todos los diccionarios de referencia principales únicamente como transitivo, esto es, sin régimen preposicional.

Current

Actual; del momento; del período en curso; de actualidad; en curso (año; bienio); contemporáneo; este (mes); de coyuntura; en ese momento; actualizado; reciente; último (número); de última hora; al día; de cada año (o período); de los años respectivos; en un momento dado; continuo; vigente; en vigor; imperante; reinante (situación, condiciones); predominante; que prevalece; existente; en uso; en ejercicio (miembros); corriente habitual; común; general (opinión); generalizado; extendido; admitido; aceptado; correspondiente; en boga; de moda;

Currently

Actualmente; no se traduce (sobre todo para evitar redundancias: *changes currently taking place* = las transformaciones que están produciéndose); ya (*than what was currently found in* = que los que ya se estipulaban en)

D

Deber, deber de

Dice la Fundéu:

Deber + infinitivo expresa **obligación o suposición** y **“deber de” + infinitivo** solo indica **suposición**, tal como recoge el *Diccionario panhispánico de dudas*.

El *Diccionario panhispánico de dudas* explica que la perífrasis “deber + infinitivo” se construye **siempre sin la preposición de cuando indica obligación**: “Los usuarios de tarjeta prepago deben dar sus datos antes del 9 de noviembre” y no “Los usuarios de tarjetas prepago deben de dar sus datos antes del 9 de noviembre”.

Para indicar **posibilidad o suposición**, en cambio, sí se puede emplear **“deber” tanto con la preposición “de” como sin ella**: “Deben de ser las nueve”, “Deben ser las nueve”. De las dos formas puede decirse y ambas significan ‘Me parece que son las nueve’, ‘Serán las nueve’.

Decantarse

Consultado el CREA, advertimos que el uso de este vocablo con el significado de inclinarse, tomar partido o decidirse es mayoritariamente peninsular.

Decenio ≠ década

Dice la RAE: 1. Los términos década y decenio significan, ambos, ‘período de diez años consecutivos’; pero mientras que decenio se usa para designar el período de diez años comprendido entre dos años cualesquiera, década designa en especial el período de diez años referido a cada una de las decenas del siglo (años diez, veinte, treinta, etc.). Es muy frecuente expresar los decenios tomando como límites años que terminan en la misma cifra: “El fecundo decenio andaluz (1578-1588) se interrumpió cuando [...] tuvo que trasladarse a Segovia” (Abc [Esp.] 13.12.91); pero hay que saber que esta costumbre implica una inexactitud, ya que esos límites comprenden, en realidad, once años y no diez, pues en el cómputo se incluye tanto el primer año como el último. Se recomienda mayor precisión en la indicación de los decenios, como se ejemplifica a continuación: “El carácter brillante y apolíneo del decenio operístico, 1775-1784, del compositor” (País [Esp.] 1.12.87). 2. En cuanto a las diez décadas de cada siglo, cada una de ellas comienza en un año acabado en 1 y termina en un año acabado en 0; así, la primera década del siglo xx es la que va de 1901 a 1910; la

segunda, de 1911 a 1920; la tercera, de 1921 a 1930, etc. Es habitual utilizar expresiones como los años veinte, la década de los treinta, los cuarenta, etc., referidas a los decenios que comprenden los años de cada siglo que tienen la misma cifra en su decena; así, la expresión los años veinte alude conjuntamente a los años comprendidos entre 1920 y 1929, ambos inclusive. En estos casos, se desaconseja poner en plural el cardinal referido a la decena: “A través de los veinte y de los treinta, muchos poetas de talento [...] trabajaban en otros estilos” (Hora [Guat.] 14.7.97). Tampoco deben usarse fórmulas como los 20s o los 20’s, copiadas del inglés. En el español de América, en la construcción la década de..., aparece a veces en singular el artículo que acompaña al cardinal: la década del treinta, en lugar de la década de los treinta, construcción esta última más habitual y recomendable.

Deepen

Sí, significa profundizar, pero en nuestros documentos son mucho más alegres al “colocar” deep y lo profundizan todo, cuando lo que quieren decir es intensificar, acrecentar, estrechar (cooperación) o agravar (vulnerabilidad). Además, según el DLE, profundizar (que, a diferencia de deepen, es intransitivo) es

Penetrar profundamente en algo, material o inmaterial. Profundizó en la tierra húmeda. Aún no hemos profundizado en el tema

Escudriñar lo más profundo o recóndito de un asunto. (Esta es la definición de “ahondar”, que es sinónimo de “profundizar” en su primera acepción).

***Definitely* ≠ definitivamente (12/21)**

Definitivamente no es la traducción de definitely, sino la de definitively.

La idea de definido, que no definitivo (noción que sugiere etapas provisionales previas) se transmite mejor diciendo indudablemente, absolutamente, totalmente, decididamente, categóricamente, seguramente, incuestionablemente, sin duda o con seguridad.

Deliver

Emitir; pronunciar; dictar; entregar; presentar (informes); repartir; prestar (servicio); realizar; ejecutar; cumplir; llevar a buen término; llevar a cabo; dar frutos; rendir frutos; producir buenos resultados; hacer realidad; convertir en realidad; materializar; concretar; cristalizar

Deliverable

Producto final; propuesta de acción; prestación; resultado práctico; resultado; obtenido; resultados contrastables; trabajo realizado; resultado esperado; resultado previsto (cuando un programa no se ha ejecutado aún)

Delivery

Prestación (de un servicio); ejecución (de un programa); cumplimiento; presentación; distribución; reparto; transmisión (de datos); obtención (de resultados)

(on) demand

Dice la Fundéu:

Las expresiones ***por encargo o bajo demanda*** son **alternativas en español al anglicismo *on-demand***. (...) [E]n español pueden emplearse giros como *por encargo, bajo demanda, a demanda, a pedido o a la carta*, según el contexto. Pese a que en ocasiones se ha censurado *bajo demanda* por considerarse un calco, no hay motivo para ello, pues la preposición ***bajo*** expresa, entre otras cosas, **dependencia, subordinación o sometimiento**, como en *bajo tutela*. Por tanto, ***bajo demanda***, expresión ampliamente asentada en todo el ámbito hispanohablante, **equivale a ‘supeditado o condicionado a la demanda’**.

Demystify

Dilucidar, aclarar, descifrar, desentrañar, esclarecer, explicar. Desmitificar sería *demythicize* o *demythify*, si existieran (*mythicize* y *mythify* sí existen). *Mystify* es confundir, intrigar, viene del francés *mystifier*, formed irregularly from *mystique* ‘mystic’ or from *mystère* ‘mystery’.

Deploy

Digamos desplegar si es más de una cosa o, si es singular, un “colectivo” (compañía, batallón); para una sola cosa o para personas, en inglés usan *deploy* en el sentido de “designar”, “destacar” o “enviar”.

Cuando se refiere solo al traslado, sigamos “desplegando” contingentes, batallones o policías, pero “designando/destacando/enviando” a asesores, ingenieros u otro personal y “emplazando” equipo o material.

Design

No es solo **diseñar**, sino también crear, concebir, idear, proyectar...

Después de y tras no son lo mismo que a causa de o en

Dice la FUNDÉU: Con excesiva frecuencia se encuentra en los medios un uso equívoco o claramente erróneo de después de y de tras: “tres heridos después de un tiroteo”; “el jugador se lesionó tras un choque con el delantero contrario”.

Nada habría que objetar a estas frases si se hubiese producido el tiroteo y al cabo de un rato tres personas hubieran resultado heridas por otra causa; o si el jugador, después de su encontronazo con el delantero, hubiera seguido jugando y algo más tarde se hubiese, por ejemplo, dislocado una rodilla. Pero lo que quería decirse en las noticias es que los heridos lo habían sido a causa del tiroteo o durante él y que la lesión del jugador la había producido el choque o que se había producido en el momento de chocar. Para expresar que algo es causa de otra cosa o que se produce simultáneamente a ella no puede emplearse después de o tras, que no indican causa y expresan siempre posterioridad. Más adecuado, en los ejemplos anteriores, habría sido decir “tres heridos a causa de un tiroteo”, o “en un tiroteo”, y “el jugador se lesionó en un choque con el delantero contrario”, o “a causa de un choque”. La Fundéu BBVA recomienda, pues, evitar el uso de después de o tras cuando lo que quiere indicarse es causa o simultaneidad.

Deter (11/21)

La Fundéu nos recuerda que *disuadir* es ‘convencer a alguien para que desista de una idea o propósito’, por lo que **se disuade a alguien de algo, no se disuade algo**.

El *Diccionario panhispánico de dudas* señala que **disuadir** significa ‘convencer [a alguien] para que desista de una idea o propósito’, y **se construye con un complemento directo de persona**, que indica a quién se convence de desistir, y **otro con de, que indica la idea o propósito**: «Lula pretende disuadir a Irán de entregar uranio a Turquía».

Asimismo, señala también que **es impropio su uso con complemento directo de cosa, con el sentido de ‘evitar [algo] o hacer desistir [de algo]’**.

Las amenazas se atajan o conjuran; cuando encontramos deter en una lista de verbos no tendremos más remedio que agregar el de (y dejar implícito el objeto directo, que desconocemos) o nominalizar:

In support of the Malian authorities, to take active steps to anticipate, deter and effectively respond to threats

En apoyo de las autoridades malienses, adoptar medidas activas de previsión, disuasión y respuesta eficaz frente a las amenazas

Deteriorate = deteriorar

deteriorar.

1. prnl. Empeorar, degenerar. Expresando suma preocupación por el deterioro de la situación humanitaria...

Detonate ≠ detonar

El uso intransitivo de detonar hace referencia al estruendo, no a la explosión en sí. Se detona un artefacto; el artefacto explota.

Develop

No es solo **desarrollar**... Nos dijeron que significaba muchas cosas más y nos quedó la idea de que nunca tenía ese significado esencial. No lo corregiremos si significa **desarrollar**, pero hay muchas ideas en *develop* que **desarrollar** no transmite: inventar, descubrir, construir, urbanizar, perfeccionar, elaborar, surgir, contraer... Apunta Raúl Flores, de la OIT: Crear; idear; concebir; inventar; elaborar (medidas); formular (políticas; reglas); producir; preparar (programa, proyecto, un campo de actividades); establecer; instituir; constituir; formar; formar y perfeccionar; organizar; forjar; (relaciones; alianzas); concertar (acuerdo); tomar cuerpo; dar cuerpo; constituirse; formarse; desarrollarse; fomentar; promover; desarrollar; favorecer (el desarrollo de); perfeccionar; avanzar; progresar; cobrar auge; cobrar importancia; ampliar; extender; acrecentar (la base de conocimientos de); dar incremento; descubrir; organizar; explotar, aprovechar; rendir; adiestrar; acusar, empezar; a tener (o a sufrir), mostrar los síntomas de, coger; dar en; aparecer; mostrarse; adoptar; adquirir; llegar a tener (*developed the capacity to* = adquirió la capacidad; de); convertir (*develop the ... as a model for* = convertir el ... en un modelo; de) Agrega Vanessa Rodríguez Garay: estrechar/afianzar (vínculos), diseñar (medidas), definir (criterios)

Development

(proceso de) desarrollo (económico, social, cultural); fomento; desenvolvimiento (de la red de líneas aéreas); creación; formación; preparación (sistemas); organización (de un servicio); constitución (de empresas); elaboración (política, programa); establecimiento; (de una política, sistema); producción; progreso(s); adelanto (técnico); avance; progresión; mejora; mejoramiento; conquista; descubrimiento; invención (de un aparato); innovación; obtención; (de nuevas variedades, nuevos productos); realización; dar realidad a (una; idea innovadora); crecimiento (ritmo); aumento; incremento; auge; apogeo; expansión (etapa); extensión; impulso; evolución (venta); curso; tendencia; aprovechamiento; empleo; explotación; modalidad; adiestramiento; perfeccionamiento; urbanización; hecho; asunto; suceso; acontecimiento; acaecimiento; fenómeno; novedades; hechos nuevos; nueva circunstancia; nueva situación; factor; vicisitud; circunstancia; curso, evolución; desenlace; medida; urbanización; complejo (habitacional; turístico; vacacional)

Diferencias numéricas (aumentos, disminuciones)

Recomienda la Fundéu:

Giros como subir, aumentar, etc., de 5 a 6 (u otras cantidades) resultan ambiguos, por lo que se aconseja evitarlos en favor de expresiones más precisas.

«El plazo se aumentará de 10 a 12 días» puede significar que originalmente el plazo es de 10 días y luego pasará a ser de 12 o bien que el aumento será una cantidad que está entre esos dos valores (pasa, por ejemplo, de 60 a 70, 71 o 72 días). Aunque a veces el contexto basta para deducir el significado, como alternativa para dejar claro que se trata del antiguo valor y del nuevo puede decirse pasa de A a B: «El arancel pasa de 130 a 137 bolivianos». Para dar un intervalo de un aumento, podría usarse aumenta entre A y B: «Las temperaturas máximas aumentarán entre 7 y 9 grados». Este criterio se aplica no solo a verbos como subir, elevar, aumentar, incrementar, etc., sino también a bajar, descender, disminuir..., así como a los correspondientes sustantivos (subida, aumento, bajada, etc.).

En directo y en continuo mejor que *streaming*

Dice la FUNDÉU: “Emisión” o “transmisión en directo” es una expresión apropiada para referirse a lo que se emite al

mismo tiempo que ocurre, ya sea por televisión, radio o internet, por lo que se desaconseja el empleo del anglicismo *streaming* con este sentido. Este término inglés se aplica a una técnica que permite reproducir series, canciones, conferencias, etc., en un navegador u otro programa similar sin necesidad de descargarlas previamente, ya se trate de acontecimientos que suceden en ese momento (o con un desfase mínimo) o de material pregrabado. Dado que las emisiones en directo por internet han de usar esta técnica, se recomienda decir simplemente en directo; así, en lugar de “El debate también se podrá ver por *streaming* en este sitio web”, habría sido preferible “se podrá ver en directo en este sitio web”, que además refleja mejor el propósito último del servicio: que pueda seguirse el debate en el momento en que está ocurriendo. Cuando la técnica se emplea para material audiovisual grabado, como películas o canciones, puede hablarse de “emisión en continuo”, ya que la técnica se basa en enviar y recibir sin interrupciones el flujo de datos correspondiente; de usarse la palabra inglesa, ha de escribirse en cursiva o, si no fuera posible, entre comillas.

Dirigirse (11/22)

Atención al uso de este verbo en notas para la Presidencia. No olvidemos que en una sesión una persona puede dirigirse (verbalmente) a un órgano, pero también puede dirigirse (físicamente) a un podio. Tratemos de usar sinónimos para que no quede ambiguo; mejor *hacer uso de la palabra* que *dirigir la palabra*, que evoca indeseablemente la idea de *be on speaking terms*.

Disadvantaged ≠ desaventajado

desaventajado, da

1. adj. Inferior y poco ventajoso.

desfavorecido, da

Del part. de desfavorecer.

1. adj. Que posee escasos recursos económicos. Poblaciones desfavorecidas. Apl. a pers., u. t. c. s.

Disagree(ment), dissent

discrepar. ‘Estar en desacuerdo con alguna persona o cosa’. En el uso culto se construye con un complemento introducido por de: “Discrepo de algunas de sus ideas”; “Quizá el Generalísimo discrepe de usted”. Indebidamente se usa a veces la preposición con: “El diputado discrepó con esta apreciación”.

Discuss = discutir

discutir.

1. tr. Dicho de dos o más personas: Examinar atenta y particularmente una materia. (No hay que evitarlo sistemáticamente.)

Discuss ≠ debatir

La RAE ha revisado su definición anterior, que dejamos más abajo y motivó la entrada.

1. Dicho de dos o más personas: Discutir un tema con opiniones diferentes.²² *intr.* Luchar o combatir.

Recoge el uso de discutir sin la agresividad de altercar, contender o disputar, con lo que se ha acercado más al sentido inglés.

debatir. 1. tr. Altercar, contender, discutir, disputar sobre algo. 2. tr. Combatir, guerrear.

Tratar o examinar son los dos significados que da el Oxford para discuss: *Talk about (something) with a person or people. Talk or write about (a topic) in detail, taking into account different issues or ideas.*

Propone Raúl Flores: Hablar; conversar; consultar; entablar diálogo; celebrar conversaciones; mantener conversaciones; deliberar; cambiar impresiones; intercambiar ideas; reunirse para definir; reunirse para trazar;

analizar; comentar; explicar; exponer; considerar (tema, cuestión); referirse a; tratar de; examinar (problema); hacer un examen; estudiar; abordar el estudio; reflexionar sobre

Disinformation, misinformation

misinformation: OED: “Wrong or misleading information”, “información errónea”.

disinformation: OED: “The dissemination of deliberately false information, esp. when supplied by a government or its agent to a foreign power or to the media, with the intention of influencing the policies or opinions of those who receive it; false information so supplied”, DLE: desinformar: “Dar información intencionadamente manipulada al servicio de ciertos fines.” y por tanto “desinformación”

Disparar mortalmente

Dice la FUNDÉU: La Fundéu advierte sobre el uso erróneo de la expresión disparar mortalmente. En los medios de comunicación, especialmente en las secciones de sucesos, aparece esa expresión para referirse a un disparo que ha ocasionado la muerte de alguien: “... el individuo se abalanzó sobre ellos y forzó a un agente a disparar mortalmente sobre él”, “... uno de los delincuentes detenidos resultó herido de gravedad tras disparar mortalmente contra el agente que intentaba detenerlo”. La Fundéu aclara que mortalmente es incorrecto porque este tipo de palabras — los adverbios— se utilizan para explicar cómo se desarrolla la acción, es decir, complementan al verbo, y no a otros elementos de la frase. Y si con disparar mortalmente lo que queremos decir es que la víctima del disparo murió a causa de este no nos estamos refiriendo a la forma de disparar. Por lo tanto, habría sido más correcto escribir: “... el individuo se abalanzó sobre ellos y forzó a un agente a dispararle de muerte”; “... uno de los delincuentes detenidos resultó herido de gravedad tras matar de un disparo al agente que intentaba detenerlo”

Dispute = controversia

Disputa es acción y efecto de disputar, que significa:

Luchar, combatir.

tr. Discutir con calor y vehemencia. U. t. c. intr. Disputar de, sobre, acerca de una cuestión.

tr. Dicho de un estudiante: Ejercitarse discutiendo una cuestión. U. m. c. intr.

tr. Contender, competir, rivalizar. U. t. c. prnl.

Mientras que en inglés “dispute” se usa casi siempre como sinónimo de “disagreement” o “controversy”.

TAMBIÉN ES IMPORTANTE RECORDAR QUE EN LA CARTA SE TRADUCE POR “CONTROVERSIA”.

Fernando A. Navarro, *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición):

1 [s.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *dispute* por **disputa**, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como **debate**, **controversia**, **polémica**, **discusión**, **conflicto**, **contencioso**, **pleito** o **litigio**, según el contexto. ■ *It is beyond dispute that the U.S. holds bacteriological weapons of mass destruction* (es indudable que los Estados Unidos poseen armas bacteriológicas de exterminio). • *industrial dispute* (conflicto laboral).

2 [v.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to dispute* por **disputar**, pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades, como **poner en duda**, **cuestionar** o **debatir**. ■ *I do not dispute the fact that some germs can be very dangerous* (no niego que algunos microbios puedan ser muy peligrosos); *The heirs disputed his will alleging that he was not sound of mind* (los herederos impugnaron su testamento alegando que no estaba en pleno uso de sus facultades mentales). • *disputable* (discutible, cuestionable), *disputation* (debate, controversia, polémica), → [disputed](#) (indiscutible, incuestionable), → [indisputable](#).

Disruptive/tion

Dice la Fundéu: el Diccionario académico, que ya incluía desde 1970 el adjetivo disruptivo, ha incorporado en su vigesimotercera edición el sustantivo *disrupción*, procedente del latín (*disruptio, -onis*), pero que ha llegado a nuestra lengua a través del inglés (*disruption*). Recordemos que el vocablo inglés significa trastorno o alteración además de rotura o interrupción, que son los únicos significados del vocablo español.

Dozen(s)

Cuando en inglés se usa *dozen(s)* como referencia aproximada (“muchos”), el español usa “decenas”.

Dramatic

La palabra **dramático** significa en español que algo tiene caracteres de drama o que es capaz de interesar y conmover vivamente, **no** que **es drástico, espectacular, intenso, radical...**, valores que tienen en inglés las voces **dramatic** y **dramatically**, pero de los que carecen los términos españoles, como señala el [Diccionario panhispánico de dudas](#).

Impresionante; espectacular; extraordinario; sensacional; notable; significativo; asombroso; sorprendente; enérgico; radical; fundamental; tajante; drástico; teatral; de gran efecto; efectista; emocionante; trágico; de gran dramatismo; apasionante; dramático; alarmante; acongojante; angustioso; conmovedor; emocionante; manifiesto; palpable; tangible; gráfico; claro; elocuente;

Dramatically

Fundamentalmente; drásticamente; de forma espectacular; de forma impresionante; de forma significativa; de forma considerable; de; de forma notable; de forma sustancial

Drastic

Drástico; riguroso; enérgico; draconiano; (extremadamente) severo (medida, régimen); radical (cambio); extremo; gran (reducción); tajante; fuerte

Drastically

Drásticamente; enérgicamente; severamente; importante (*to be drastically; reduced* = experimentar una gran reducción); radicalmente (*he; drastically revised his ideas* = cambió radicalmente de opinión (de punto de; vista)); enormemente; en extremo; fuertemente

E

Early

Inicial (etapa, fase); primeros (vuelos, trenes); primeras fases; uno de los; primeros; de primera época (escritos, obra, mobiliario); a principios de (*early; last century* = a principios del siglo pasado); a tiempo; oportunamente; oportuno (*early warning* = notificación oportuna); con la debida antelación; prematuro (muerte); que es demasiado pronto para; anticipado (jubilación; sistema de alarma); precoz (verano, diagnóstico, etc.); temprano (cierre del comercio, helada, fruta); madrugador (pájaro); tierna; (edad, infancia); precursor; primitivo (hombre, arte); incipiente; inmaduro (estado de; desarrollo); oportuno; cercano en el tiempo; pronto (respuesta); próximo (fecha); en breve plazo; dentro de poco

Echo ≠ hacer(se) eco (de)

hacer eco algo

2. loc. verb. Hacerse notable y digno de atención y reflexión.

hacerse alguien **eco de** algo.

1. loc. verb. Contribuir a la difusión de una noticia, rumor, etc.

echo

[with object] Repeat (someone's words or opinions), typically to express agreement: these criticisms are echoed in a number of other studies

La idea es reiterar y confirmar a la vez, ambas ideas transmitidas por el verbo “reafirmar” o similares. Conviene plantearse es qué se está haciendo cuando *echoes* algo: si difundir (hacerse eco) o reafirmar (en cuyo caso el *echo* vendría a ser un primo -político- de *endorse* -> *hacer suyo*). Dicho esto, en las resoluciones del Consejo, en que las delegaciones tienden a la literalidad, sí diremos “hacerse eco”.

Effectiveness, efficacy y efficiency

Antonio Pérez Sánchez, Comisión Europea Sin entrar en muchos detalles, digamos que, en general (economía, gestión, administración, etc.), se distingue entre la “eficacia” (*effectiveness, efficacy*) y la “eficiencia” (*efficiency*); la primera es la capacidad de conseguir los objetivos fijados o los efectos esperados, mientras que la segunda es la capacidad de alcanzar esos objetivos u obtener esos efectos (o incluso objetivos o efectos adicionales) con los menos recursos posibles. Un ejemplo típico: matar una mosca de un cañonazo puede ser muy eficaz, pero no es nada eficiente; en cambio, una empresa puede fabricar un producto de muy buena calidad en poco tiempo y con poco dinero, siendo así muy eficiente, pero, si ese producto no le interesa a nadie y no tiene ninguna utilidad, entonces la eficacia de la empresa es nula. En psicología y farmacología, sin embargo, se hace una distinción adicional entre “efectividad” (*effectiveness*), y “eficacia” (*efficacy*). En psicología, la “efectividad” es el grado de satisfacción del receptor de un tratamiento, mientras que la “eficacia” es la capacidad de ese tratamiento de obtener unos resultados mejores que la no intervención o que otros tratamientos. En farmacología, la “efectividad” se refiere a los resultados de un medicamento en el uso real, mientras que la “eficacia” hace referencia a los resultados de los medicamentos administrados en condiciones ideales de uso, como los ensayos clínicos controlados y aleatorizados. En el ámbito jurídico (apunta Doris Hernández), *effectiveness* de un contrato o de una norma es su “eficacia”, es decir, su capacidad de surtir efectos jurídicos, que normalmente se menciona junto con el término *validity* (validez). Un contrato es válido y eficaz (no efectivo). Validez no es lo mismo que eficacia. Un contrato puede ser válido, pero ineficaz (la inversa normalmente no ocurre, es decir, es difícil que un contrato nulo surta efecto).

Effective = efectivo/a

Dice el DPD: 1. Como adjetivo, posee dos acepciones fundamentales: ‘real o verdadero’: “Se ha pactado un aumento efectivo del 8 por ciento” (Vanguardia [Esp.] 19.5.94); y, aplicado a cosas, ‘eficaz, capaz de lograr el efecto que se desea’: “Hablaremos ahora sobre el más efectivo antídoto contra la corrupción” (Hoy [El Salv.] 12.5.97), aunque en este último caso se recomienda usar con preferencia el adjetivo eficaz (→ eficaz, 1): Hablemos ahora sobre el más eficaz antídoto... No debe usarse efectivo, referido a personas, como sinónimo de eficiente (→ eficiente, 1): “Simpático el tipo del café, efectivo, nada de estarte contando su vida ni metiéndose en la tuya” (Bryce Vida [Perú 1981]).

En el sentido de real o verdadero, a menudo puede traducirse por debido/a.

A (los) efecto(s) de

Para expresar la idea de ‘con el objeto o la finalidad de’ es adecuada la locución, recogida en el *Diccionario de la lengua española*, [a efectos de](#), pero también sus variantes *a efecto de*, *al efecto de* y *a los efectos de*.

Como explica la [Gramática académica](#), muchas locuciones de este tipo, que contienen sustantivos o artículos, no están completamente gramaticalizadas, por lo que admiten variaciones en sus elementos.

Effort(s)

esfuerzo.

1. m. Empleo enérgico de la fuerza física contra algún impulso o resistencia. 2. m. Empleo enérgico del vigor o actividad del ánimo para conseguir algo venciendo dificultades... En definitiva, si hay motivo para no decir **esfuerzo** al traducir *effort*, no es el comúnmente aducido de que “implica actividad física”. Sí, en cambio, el hecho de que es más frecuente su uso y más amplio su significado en inglés (gestiones, actividades, iniciativas): Dice el *Oxford English Dictionary*: *b. In the fine arts, oratory, etc.: A display of power, an achievement. Often used somewhat trivially for any kind of achievement, artefact, or result of activity.* Apunta Raúl Flores, de la OIT: Labor; obra; trabajo; acción; gestión(es) (*continue his efforts to* = prosiga sus; gestiones encaminadas a); medidas; actividades; esfuerzo(s) encaminado(s) a; empeño; dinámica; diligencia; afán; intento; tentativa(s); lucha; anhelo; programa; instrumento; medio

Elaborate

Detallar; exponer con detalle; describir más detalladamente; formular más; detalladamente; tratar con mayor detalle; entrar en detalles; aportar, dar; entregar o proporcionar más detalles; ampliar explicaciones o detalles; explicar detalladamente; extenderse, explayarse; puntualizar, precisar, ser más preciso; argumentar; analizar detenidamente; profundizar;

Elected (something/to something/as something)

Con los verbos elegir, nombrar, denominar, declarar y otros de parecido sentido se aconseja no utilizar *como* para introducir el complemento.

El DPD dice:

Se considera un anglicismo sintáctico que debe evitarse el uso superfluo de *como* cuando introduce el predicativo de verbos como *nombrar*, *denominar*, *elegir*, *declarar(se)* y similares: *Lo nombraron como concejal del Ayuntamiento*; *Lo han elegido como delegado de curso*; debe decirse *lo nombraron concejal*, *lo han elegido delegado*.

Eligible

Apto; calificado; idóneo; que reúne las condiciones (necesarias); que reúne; los requisitos; aceptable, admisible; seleccionado; que puede acogerse a; que puede obtener; que puede beneficiarse de; que se hace acreedor a; derechohabiente; que tiene derecho a; con derecho a (ello); *be eligible for* = poder ser (*be eligible for reelection* = poder ser reelegido); poder aplicarse; (*which goods are eligible for...* = a qué mercancías puede aplicarse el...)

Emphasis

Importancia (que se atribuye o se da); especial importancia; atención; especial (que se presta); hincapié (que se hace); insistencia; acento; relieve; énfasis; actitud; orientación; prelación (que algo tiene); preferencia que se da; prioridad que se da; *heavy emphasis* = preponderancia; *main emphasis* = acento; *shift in/of emphasis* = reorientación; cambio de orientación o de enfoque; modificación del orden de; prioridades; atribuir menor importancia a A para concentrarse en B; desplazamiento del centro de interés; *give emphasis to* = poner el acento en; poner énfasis en; *give special emphasis to* = hacer especial hincapié en; *lay emphasis on* = poner énfasis en; concentrar (los esfuerzos) en; *new emphasis* = reafirmar la (máxima) prioridad que tiene/de; reafirmar el carácter prioritario; hacer nuevamente/de nuevo hincapié en; *place emphasis on* (y otros *phrasal verbs* contruidos con *emphasis* (*include*, *put*, etc.)) = destacar; subrayar (subrayó la importancia de); hacer hincapié en; insistir en; concentrar(se) en; poner énfasis en; *place growing emphasis on* = insistir cada vez más en (la necesidad de); *place (particular/special) emphasis on* = hacer (particular) hincapié en; destacar en particular; otorgar prioridad a; *emphasis [attrib]*; *emphasis added* = el énfasis es nuestro; *with particular emphasis on* = en especial en lo que atañe a

Emphasize

Hacer hincapié en; insistir (enfáticamente) en; insistir en que (*it should be*; *emphasized that* = hay que insistir en que); poner de relieve; hacer resaltar; destacar (la importancia de); subrayar (la importancia de); recalcar; poner de;

manifiesto; señalar especialmente; hacer referencia especial a; encarecer; acentuar; cargar el acento en; poner énfasis en; poner el acento en; dar importancia a; conceder; importancia a; atribuir importancia a; conferir importancia a; dar máxima; importancia; realzar; dar mayor realce a; dar prelación a; dar prioridad a; dar preferencia a; hacer constar; prestar; atención (especial) a; poner interés en; poner empeño en; concentrarse en; concentrar los esfuerzos en; poner en primer plano; favorecer; reiterar

Emphatic

Tajante; categórico (desmentido); enfático; enérgico; contundente (ademán; alguien es contundente en sus declaraciones); claro; neto (victoria)

En aras de

Explica la Fundéu

1. En aras de significa ‘en favor de’, no ‘a fin de que’

En aras de no significa ‘para’ ni ‘a fin de que’. Lo que quiere decir es ‘en favor de o en interés de’ y alude (porque *ara* es el altar en el que se lleva a cabo un sacrificio) a que se hace un esfuerzo, una renuncia o un sacrificio en favor o en interés de algo: «Renuncio a mi cargo **en aras de** la concordia».

Así pues, expresiones como «Debemos conocer todos los datos **en aras de** estar bien informados» o «El futuro se muestra luminoso y pletórico de éxitos **en aras de** elevar la cultura general integral de nuestro pueblo» solo tendrían sentido si conocer los datos o que el futuro se muestre luminoso y pletórico supusieran un sacrificio, lo que no parece ser el caso. En estos ejemplos, lo adecuado habría sido emplear *para* en lugar de *en aras de*.

2. Tampoco significa ‘por’ o ‘a causa de’

De este modo, es inadecuado escribir, por ejemplo, «La heroína subió al patíbulo en aras de su compromiso con la causa liberal», ya que la ejecutaron *por* ese compromiso, *a causa de* él.

3. Es una locución invariable

Aras va siempre en plural y siempre se utiliza la preposición *de*. Son impropias, pues, expresiones como *en ara a*, *en ara de* o *en aras a*, como a veces se oye o lee: «Se pretende unir los esfuerzos en ara a una mayor participación», «Ojalá, en ara de los intereses nacionales, los dirigentes magisteriales abandonen su pretensión» o «Muchos defensores de la despenalización lo hacen en aras a un hipotético derecho a morir». En todos estos ejemplos, lo adecuado habría sido escribir *en aras de*.

En el informe se señala = el informe señala

Algunos verbos de actitud proposicional (“alguien piensa algo”) se prestan a un tipo de extensión metonímica por la que, en lugar del agente, puede aparecer un producto de la actividad humana (Gramática Descriptiva, 32.2.1.2.A) (179)). O sea, en lugar del agente (en el informe se señala) es lícito que sea sujeto el producto (el informe señala).

Enfermedades

La Ortografía académica establece que en las denominaciones de enfermedades que incluyen un nombre propio se ha de respetar la mayúscula de este (enfermedad de Parkinson, mal de Alzheimer...); pero añade que, “cuando el nombre propio pasa por sí solo a designar la enfermedad, se convierte en un nombre común, que debe escribirse con minúscula inicial y someterse a las reglas ortográficas del español: Su padre tenía párkinson; Trabaja en una fundación para la investigación del alzhéimer”. Diremos virus del Zika, del Ébola o (en “forma corta”) el zika, el ébola. Más información en la ficha de UNTERM.

Engage

Trabajar en algo/con alguien; ejercer; ocuparse en/de; dialogar con; establecer un diálogo con; establecer contactos con; interactuar con; implicar; *engage in* = ejercer una actividad (política); participar; tomar parte en; tomar parte activa; en; dedicarse a (ocupaciones); entrar en una dinámica de; acometer; *engage sb to do sth* = incitar a alguien a hacer algo; *engage with* = dialogar con; establecer/entablar un diálogo/contactos con; *to be engaged in* = ocuparse de; estar ocupado en; participar en; tomar parte activa en; estar; destinado a (actividades); cuya actividad consiste en
Agrega Vanessa Rodríguez Garay: implicar, involucrar, colaborar (con), actuar para, aplicar/llevar a cabo,

Engagement

Rara vez es “participación”; conviene tener presente la carga política de “intervención”, que, aunque frecuente en textos sociales, puede remitir inadvertidamente en otros al inglés *intervention*. La traducción, según el contexto, puede referirse a la “colaboración” que establecen dos o más partes (esta familia de palabras es la más dúctil, porque nos permite traducir ***engagement with a country/in a country/in the rehabilitation efforts***), a la “relación” entre ellas o al “contacto”. Siendo la idea de *engage* tanto intransitiva como transitiva, a veces no queda claro si se trata de hacer algo o hacer que otros hagan algo. Implicación nos permite mantener la ambigüedad en esos casos.

Apunta Raúl Flores, de la OIT: Empeño; obligación contraída, compromiso; participación activa; contribución; interacción; ***rules of engagement* (fuera de los contextos indicados en la ficha de UNTERM)**= normas de actuación; normas de trabajo; reglamento de trabajo; normas de funcionamiento; normas de operación; normas de participación; reglas de participación; reglas de; juego; reglas de interacción

Enhance (also see improve)

Promover; fomentar; fortalecer; reforzar (seguridad; legitimidad); potenciar; (eficacia); contribuir a (un/a mayor); dar impulso a; aumentar; acrecentar (colaboración; seguridad); incrementar (eficacia; capacidad); dar mayor (*enhance the effectiveness* = dar mayor eficacia a); intensificar; hacer subir; elevar (nivel); ampliar (oportunidades); acentuar; favorecer; desarrollar; propender a; mejorar (la seguridad; la utilidad); realzar (el impacto; la carrera profesional)

Ensure

En muchos casos, traducir “asegurar” está de más; pensemos, antes, si efectivamente alguien se encargará de aplicar medidas para asegurar algo, o si simplemente se expresa un objetivo: *to ensure that such cases are investigated* -> para que se investiguen esos casos *to provide support to ensure their seamless operation* -> prestar apoyo para que funcionen sin tropiezos Dice Fernando A. Navarro en su Libro Rojo: recomiendo precaución con la traducción acrítica de *to ensure* por asegurar, pues en ocasiones puede significar también garantizar, lograr, conseguir, obtener, procurar, hacer lo posible por, velar por, facilitar, favorecer, cerciorarse o comprobar, según el contexto. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Asegurar (el derecho; la igualdad de; la confianza; la dignidad; la aplicación de los derechos; la; protección; la prestación; la atención; condiciones; la efectividad de; la repartición equitativa de; un salario); garantizar (el derecho; la aplicación; la supervivencia; la; igualdad); asegurarse (de que); dar seguridad; tener la seguridad de; (que); salvaguardar; velar por (el respeto de; la aplicación de) (Fr.: *veiller à*); velar por que; cerciorarse de que; lograr; conseguir; hacer que ... reciba; garantizar que ... reciba; aportar; prever; permitir; deber; privilegiar; no se traduce; *ensure that* = asegurarse de que (se cumpla; ... cumpla); asegurar; que; garantizar que; (sea protegido); velar por que; cuidar de que; cerciorarse de que; procurar; que; no se traduce (*appropriate steps to ensure that all workers receive* = las medidas necesarias para que todo trabajador); lograr que; para que
Agrega Vanessa Rodríguez Garay: Conseguir, lograr, alcanzar, proporcionar, aportar

Equal

Atención: equitativo está asociado a la idea de “dar a cada uno lo que se merece”. Igualitario, a la de no hacer distinciones.

Erradicar

Eliminar es el verbo más adecuado para expresar que una enfermedad deja de estar presente en un determinado país o territorio, mientras que *erradicar* una enfermedad supone, en la jerga técnica, eliminarla por completo.

Estatal, provincial, distrital, condal

Son vocablos igualmente aceptables.

Establish

Constituir (comisión); crear (comisión, programa, entorno); fundar (empresa, publicación, comisión; fondo, colonia, comunidad); instituir; instaurar (democracia, régimen, dictadura); establecer; (relaciones diplomáticas, régimen político, colaboración, culpabilidad, cabeza de puente); basar; forjar (relaciones, alianzas); entablar (relaciones); concertar (acuerdo, arreglo); implantar; formular (programa); adoptar (posturas, plataformas de acción); establecer (políticas, criterios, procedimientos); incluir (disposiciones); sentar (precedente); cimentar (el prestigio de, la fama de, el renombre de); determinar (fecha); definir; fijar (criterios; fecha, sueldo, salario); proclamar (la competencia de); afirmar; plasmar; dejar plasmado; quedar; plasmado; consagrar; instrumentar; comprobar; verificar (hechos); constatar; acreditar (identidad, uno su personalidad); dejar sentado; probar; demostrar (inocencia); desprenderse que (conclusiones); encontrar; conocer; descubrir; establecerse (en los negocios); implantarse en; imponer (el orden)

Established

Reconocido; establecido; comprobado; demostrado; admitido; conocido; sabido; validado (fenómeno, hecho); antiguo; cimentado; establecido; arraigado; que se viene aplicando (desde); siempre (práctica, costumbre); de pleno derecho; habitual; acostumbrado; permanente; fijado de antemano; sólido (reputación); de buena reputación; de buena fama; cuya reputación; está sólidamente establecida (persona, empresa); oficial; del Estado (iglesia, religión); constituido (poder, autoridades); resultante; fijo; de plantilla (personal); de planta

Estilo indirecto

Ya sea en un acta o en un informe (cuya única diferencia formal estriba en que el verbo declarativo va en presente o pasado), se aplican las recomendaciones del [manual de actas](#) sobre el estilo indirecto, en particular la de la concordancia temporal. Si una oración de un informe contiene un verbo declarativo, hay que hacer la concordancia temporal *aunque no se haga en el original*.

Lebanon reported that, under the Penal Code, the principle of freedom of religion and conscience is reaffirmed.

El Líbano informó de que, en virtud del Código Penal, se reafirmaba el principio de la libertad de religión y de conciencia.

Por otra parte, si en un párrafo intercalan una oración de la que el sujeto no es quien declara (en el acta) o quien presenta (el informe), no se debe empezar la siguiente con sujeto tácito, aunque el inglés diga he/she/it; hay que explicitarlo.

Ethnic

En muchos originales ingleses aparece la palabra *ethnic* seguida de una etnia (invariablemente en mayúsculas y singular: *ethnic Banyamulenge*). En inglés una palabra africana con mayúscula inicial y sin marcador de plural puede ser, si el contexto no ayuda, un apellido, una ciudad o una etnia, con lo que la palabra *ethnic* aporta información necesaria. Como en español las etnias, como los gentilicios o cualquier otro adjetivo, tienen plural y van en minúsculas, mantener la palabra “etnia” en la traducción cuando no hay ambigüedad es, en la mayoría de los casos, redundante. *The only ethnic Nyanga FARDC officers* -> los únicos oficiales nyangas de las FARDC *ethnic Banyamulenge herdsmen* -> pastores banyamulenges

Event

No es necesario evitar sistemáticamente el uso del sustantivo **evento**, aunque se recomienda consultar la traducción al terminólogo cuando la palabra forme parte de un nuevo título. Es de particular utilidad cuando el contexto no aclara en qué consiste exactamente el *event* al que se hace referencia (reunión, acto, campaña...). Dice la FUNDÉU: Los diccionarios de la Asociación de Academias de la Lengua Española incluyen entre los significados de evento el de “acaecimiento” (cosa importante que sucede). Y, además, recogen el uso que se hace en varios países de América, con el sentido de ‘suceso importante y programado de índole social, académica, artística o deportiva’. De todas formas, es aconsejable evitar el empleo indiscriminado de este término comodín. El español sigue contando con otros sustantivos más específicos, que podrán escogerse según el contexto, como suceso, celebración, gala, fiesta, cóctel o coctel, sesión, inauguración, función, acontecimiento, acto, encuentro, actividades, espectáculo... En lugar de: “Se organizó un gran evento para presentar los nuevos productos”, se puede decir: “Se organizó un gran acto...”; “El director de la galería participará en los próximos eventos culturales”, se puede decir: “El director de la galería participará en las próximas actividades culturales”. **Climate event: fenómeno climático.**

Eventual(ly)

Dice la FUNDÉU: En inglés denota un acontecimiento que se sabe con bastante certeza que va a suceder tarde o temprano, a la larga, a la postre (que son otras tantas maneras de traducir *eventually*); en español, eventual es lo fortuito, lo incierto o conjetural. Una “aprobación eventual” es la que puede o no darse. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Finalmente; por último; por fin; a la postre; a fin de cuentas; a la larga; en; definitiva; terminará por; en el futuro; un día; algún día; con el tiempo; en un momento dado; oportunamente; llegado el momento; en su oportunidad; en su momento; en; su día; tarde o temprano,; posteriormente, ulteriormente; luego de lo cual

Evidence

Dice la Fundéu: Evidencia no siempre es prueba. El empleo de evidencia como mero sinónimo de prueba es desaconsejable, pues solo se pueden considerar evidencias las pruebas determinantes en un proceso. Por influencia de la voz inglesa *evidence*, que sí se aplica a cualquier prueba, cada vez es más frecuente su uso con este valor más genérico e impreciso. El Diccionario académico ofrece dos significados de evidencia. El primero es ‘certeza clara y manifiesta de la que no se puede dudar’, según el cual una evidencia, en cierto modo, no necesita pruebas; el segundo es ‘prueba determinante en un proceso’. Por tanto, tal como precisa el Diccionario panhispánico de dudas, se desaconseja el uso sistemático de evidencia para cualquier prueba, pues solo son evidencias las pruebas concluyentes y no las accesorias o secundarias. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Documentos; prueba(s) (indicadora(s)); pruebas documentales; pruebas; concretas; testimonio (documental); datos (concluyentes); información; fáctica; información disponible; información de que se dispone; elementos de; juicio; elementos de información; confirmación; antecedentes; indicio(s) (concretos); señales; muestras; indicaciones; observaciones; experiencia; práctica; la realidad de los hechos; hechos (observados); hecho; manifiesto

Evolve/evolving

Quizás es porque en inglés usar raíces latinas o palabras más largas suena mejor. Sea como fuere, muchas veces vemos que en el original hablan de *evolve* o *evolving* sin que eso signifique evolución (cambio “a más”), sino simple cambio. Si lo vemos claro, hablemos de cambio; a veces esa *evolving situation on the ground...* es cada vez peor.

Ex

Aunque tradicionalmente el prefijo ex- se escribía separado del término al que acompañaba, la nueva edición de la Ortografía de la lengua española recomienda escribirlo unido (exdirigente), excepto si el prefijo afecta a varias palabras que forman una unidad (ex guardia civil). Cuando el término lleva mayúscula, el ex se separa con un guion (ex-Presidente, ex-Yugoslavia), excepto cuando el prefijo afecta a varias palabras (ex Primer Ministro, ex República Yugoslava de Macedonia).

Excavate(d) ≠ excavar

En inglés se puede hablar de *excavated goods*, pero en español lo que se excava (cuando el uso es transitivo) no es nunca un objeto desenterrado. *Illicitly excavated goods* será pues “bienes producto de/obtenidos mediante excavación ilícita” (no “objeto de”, porque estaríamos en la misma).

Existing, current = vigente

Expand = expandir

ampliar

1. tr. Extender, dilatar.

expandir.

1. tr. Extender, dilatar, ensanchar, difundir. U. t. c. prnl.

Expect ≠ esperar

Dice Torrents del Prats:

Esperar

2. tr. Creer que ha de suceder algo, especialmente si es favorable. Si no lo es, prefíerese prever (que tiene su propia entrada en el *Dudario*), creer, suponer, pensar. También se traduce mediante perífrasis con los adverbios “seguramente” y “probablemente” (*he is expected to be in London by tomorrow* = seguramente llegará a Londres mañana). Puede dar idea de obligación: *a scholar is expected to know the latest work on his own speciality* = el erudito debe conocer los últimos trabajos publicados sobre su especialidad.

Dice el DPD: 2. Cuando significa ‘tener esperanza [en que algo suceda] o creer que sucederá’, es transitivo y va seguido de un infinitivo o de una oración introducida por que: “Espero llegar a vieja sin arrugas” (Allende Eva [Chile 1987]); “Espero que todo te vaya bien” (Gala Invitados [Esp. 2002]). Si lo que significa es ‘dar tiempo a que algo suceda antes de hacer otra cosa’, es intransitivo y en ese caso el infinitivo o la oración introducida por que van precedidos de la preposición a: “Espera a conocerla, te digo, antes de ponerte celosa” (Donoso Elefantes [Chile 1995]); “Los oficinistas esperaban a que la lluvia terminara” (Ponte Contrabando [Cuba 2002]).

Extract, excerpt

Extract significa tanto extracto (resumen) como pasaje (cita textual, trozo extraído) *Excerpt* es solo pasaje.

F

Face

vs. suffer (12/21)

Emplear el verbo *face* en lugar de otros de mayor carga emocional como *suffer* no suele ser casual. Por ello, aunque no resulte igual de idiomático, se recomienda evitar (y sobre todo no introducir si no se hizo en el original) verbos como sufrir o padecer, y optar por experimentar, afrontar, registrar y similares.

vs. afrontar y sinónimos (5/22)

El inglés puede significar *to deal with*, pero por lo general, y sobre todo aplicado a cosas, se acerca más a *to have as a*

prospect, es decir, es más *experimentar o ser susceptible de* que “(tener que) vérselas con”.

Facilities

Servicios; prestaciones; medios (necesarios); instalaciones; instalaciones y; servicios (esenciales); lugares (*leisure facilities* = lugares de esparcimiento, de ocio); elementos; factual existente; real; objetivo; verdadero; cierto; fáctico; factual; que se atiene a los hechos; basado en datos; basado en (los) hechos; que; consta de hechos; limitado a los hechos; de hecho (error); de carácter; expositivo

Fail to

No (lograr) (hacer); dejar de; fallar; faltar; fracasar; no redundar en; omitir + [inf]; abstenerse de + [inf]; no + [inf]; no + [subj]; olvidar (*failed to*; mention = olvidó mencionar); estar desprovisto de

Failure to

El (hecho de) no + [infinitivo]; el hecho de que no; no actuar; no haber actuado; no saber actuar; no haber sabido actuar; el dejar de hacer; incumplimiento; de/en (*failure to comply* = el incumplimiento de la obligación de...; *failure to perform* = el incumplimiento en la ejecución de) (*failure to reconfirm* = las reservas que no sean objeto de confirmación); el hecho de que no + [subj] (*failure to mention* = el hecho de que no se; mencione); por no + [infinitivo] (*for its failure to act* = por no haber actuado); el no + [infinitivo] (*failure to announce* = el no haber anunciado)

Fase = etapa

etapa. 3. f. Fase en el desarrollo de una acción u obra.

Feedback: en español = respuesta, reacciones, impresiones

Dice la FUNDÉU: En los medios informativos se utiliza con frecuencia el término inglés *feedback*: “La empresa se está tomando muy en serio el *feedback* de los aficionados”, “Tras el *feedback* recibido, los diseñadores se han decidido a presentar una colección inspirada en la cultura urbana”. La palabra inglesa *feedback*, que el Diccionario de uso del español de América y España define como ‘capacidad de un emisor para recoger reacciones de los receptores y modificar su mensaje, de acuerdo con lo recogido’, equivale en español a reacciones, comentarios, opiniones, impresiones, sensaciones, e incluso respuestas o sugerencias. Por ello, en los ejemplos anteriores hubiera sido más adecuado escribir: “La empresa se está tomando muy en serio las respuestas de los aficionados”, “Tras las reacciones recibidas, los diseñadores se han decidido a presentar una colección inspirada en la cultura urbana”. Además, en contextos más técnicos también pueden emplearse las formas españolas retroacción, realimentación o retroalimentación con el sentido de ‘modificación de la actitud o estrategia inicial en un proceso a partir del análisis de sus resultados’, tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*.

Fiable = confiable

Final

Definitivo (versión, sentencia, decisión); final (producto, acta, informe); último; (edición); conclusivo; decisivo; terminante; acabado (producto); perentorio (plazo); inapelable (decisión judicial); de cierre (balance); de clausura (sesión)

Finalize

Completar; finalizar; ultimar detalles; dar los últimos toques a; dar forma definitiva (a un texto); dar la aprobación definitiva; concluir; culminar (la redacción de)

Financiación / financiamiento, equipo / equipamiento, aporte / aportación: convención

financiamiento.

1. m. Acción y efecto de financiar.

financiación.

2. f. Acción y efecto de financiar.

Rara vez nos ayuda poder optar entre dos palabras para traducir una misma palabra en inglés, porque tarde o temprano esa palabra formará parte de un título y se convertirá en *término*, en cuyo caso ya no podremos traducirla de varias maneras. Imaginemos si se empezara a hablar indistintamente del financiamiento del desarrollo, y surgieran comités con -ción y conferencias con -miento... Convenir en que diremos -ción nos permite mantener coherencia y no tener que verificar los títulos más transparentes. Ahora bien, cuando traducimos una *palabra*, tenemos opciones, como en el caso de aporte/aportación.

Flow of funds = flujo de fondos

flujo ~ de fondos. 1. m. Econ. Movimientos financieros entre agentes económicos o entre grandes sectores del sistema.

Focus

Focalizar (un debate; una discusión); dar prioridad; centrar la atención en; concentrar la atención en; insistir en; focus on centrar(se) en; concentrarse en; dar prioridad a; centrarse prioritariamente; ocuparse prioritariamente de; efectuar algo esencialmente en; dedicarse; (especialmente) a; dirigirse a (*focus on specific target groups* = dirigirse a; grupos específicos); concentrar esfuerzos en; dedicar más esfuerzos a; canalizar a/hacia; orientar prioritariamente a (ayuda); destacar principalmente; (hacer) resaltar primordialmente

Following = de resultados de, a raíz de, como consecuencia de

Dice la FUNDÉU: La locución después de y la preposición tras no indican causa ni expresan nunca simultaneidad. Con frecuencia se emplean erróneamente: “tres heridos después de un tiroteo”. Lo correcto es decir “tres heridos a causa de un tiroteo”, o “en un tiroteo” (más en la entrada “después de”).

For

De (*the need for* = la necesidad de); en; por; para; con fines (de); que tiene por objeto; con miras a; con vistas a; a (los) efectos de; a fin de; en busca de; en una; perspectiva de; que atiende; que permite; que busca(n) (disponer de); que desea(n); (disponer de); para la consecución de; destinado a; que se destina a; en; beneficio de; otorgado a; en favor de; a favor (de); correspondiente a; porque; pues; puesto que; dado que; ya que; por cuanto; habida cuenta de; que; en vista de que; si se tiene en cuenta que; sobre; (en lo) relativo a; correspondiente a; aplicable a; en materia de; por; concepto de; con respecto a; respecto de; en/por lo que respecta a; en lo que; atañe a; en lo que concierne a; en lo concerniente a; en cuanto a; en relación; con; en lo atinente a; en el caso de; en caso(s) de; para tratar de (las; cuestiones); que se ofrece a; que ofrecemos a; que se garantiza a; gracias a; para asumir; para determinar; para comprobar si; empleado en; en; la producción de; que justifique; a la hora de; a disposición de; durante (período, lapso); por espacio de (*for several decades* = por espacio; de varios decenios); a juicio de *for* + [sust.]/para + [obtener] + [sust.]/(*for rights of reproduction or translation* = para; obtener los derechos de reproducción o de traducción; *for information on* =; para obtener información sobre); relativo a + [sust.]/(*modalities for the execution of projects* = modalidades relativas a la ejecución de proyectos) que habría de + [infinitivo]; *for* + [gerundio] a fin de + [infinitivo] (*for creating* = a fin de crear); encaminado a + [infinitivo]; (*for associating* = encaminados a asociar); con fines; *in* + [gerundio] = en vista de + [sust.]

Formal/informal

Educación: académico/no académico Economía: estructurado/no estructurado Sesiones, reuniones: oficial/oficioso

Apunta Raúl Flores, de la OIT: Oficial (discurso, propuesta, resolución; adhesión, acuerdo, aprobación,; compromiso, solicitud); reglamentario; con todas las de la ley; regular; en regla; (hecho) en debida forma; con las debidas formalidades; en firme; (propuesta, adhesión, acuerdo); formal (solicitud, estilo, requisito); institucional; institucionalizado (*a formal programme of education* = programa; institucional de formación; crédito institucional); convencional; regular; (método, educación); estructurado (sector estructurado de la economía); académico (enseñanza, formación, asignatura); de tipo clásico (enseñanza); escolar (enseñanza, por oposición a extraescolar); metódico; organizado; sistemático (curso, enseñanza); rígido; poco flexible (organización); sujeto a reglamentaciones estrictas; nominal (votación); explícito; expreso; definitivo (aprobación); de mera forma; de forma (análisis, enmienda); de estilo (corrección); de protocolo; protocolar; protocolario (visita de un diplomático, regla); solemne (sesión, discurso); con solemnidad; ceremonial; de cortesía (visita)

Format

No siempre es formato. En nuestros documentos tiene a menudo el sentido de “modelo” o “plantilla”.

Fraction ≠ fracción (1/23)

Aparte de la acepción matemática, fraction tiene esta otra:

fraction:

a small or tiny part, amount, or proportion of something.

“he hesitated for a fraction of a second”

En español, “fracción” no se usa nunca con ese significado. La traducción correcta es “una pequeña parte” o “una parte mínima” (“una parte” a secas tampoco refleja del todo el significado del inglés).

Fully ≠ cabalmente

La traducción correcta es “plenamente” o “totalmente”, pero no “cabalmente”, ni “a cabalidad”, que significa precisa, justa o perfectamente.

G

Género en ciudades y países

Ante las dudas que se presentan al concordar en género los nombres de los países y las ciudades con los artículos, adjetivos y otras palabras que los acompañan, se ofrece a continuación una serie de claves, tomadas de la Gramática académica, aunque no existen normas fijas y se trata más bien de reglas orientativas: 1. Los nombres de países que terminan en a átona suelen ser femeninos: “Una Dinamarca conmocionada está alerta contra el terrorismo”. 2. El resto de los nombres de países —es decir, los que terminan en consonante, o en a tónica u otra vocal— suelen ser masculinos: “El Japón de hoy no es el Japón de hace un siglo”. 3. Los nombres de ciudades que terminan en a, sea tónica o átona, suelen ser femeninos: “Le canta a esa Lisboa que Fernando Pessoa le enseñó”. 4. El resto de los nombres de ciudades —es decir, los que terminan en consonante o en vocal distinta de a— suelen ser masculinos, aunque también es muy frecuente el femenino por influjo del sustantivo ciudad: “Colectivos urbanos trabajan por una Caracas más humana”. 5. Cuando se antepone todo, el género alterna en todos los nombres de ciudades: todo Bogotá o toda Bogotá. En España y México, se emplea el giro el todo, siempre masculino, para referirse a la élite social: el todo Barcelona.

Gerundio: usos aceptables

(Gramática de la RAE: 27.3.1d) Se considera incorrecto el uso del gerundio para indicar una pura relación de **posterioridad**, como en Estudió en Santiago, yendo (en lugar de ... y fue) después a Bogotá. No obstante, la anomalía de estas construcciones, documentadas ya en la lengua clásica, se atenúa cuando la posterioridad que se expresa es tan inmediata que casi se percibe como simultaneidad, y también cuando cabe pensar que el gerundio denota una relación

causal, consecutiva o concesiva: Los cartagineses lo atacaron, obligándole a refugiarse en una torre, a la que luego le prendieron fuego (Fuentes, Naranjo); Alba se la arrebató de la mano de un zarpazo y la lanzó contra la pared, haciéndola añicos (Allende, Casa). (Gramática de la RAE: 27.2.2c) Aunque se consideran generalmente construcciones menos elegantes, admiten el gerundio con valor adjetival sustantivos de **información y comunicación** como carta, comunicado, correo, decreto, mensaje o nota: El mensaje del subsecretario informándome de ello era bastante escueto. Dice sobre el tema Moliner: Hay todavía otro caso de gerundio adjetivo admitido por el oído español completamente irregular, pues, no sólo no está entre los admitidos por la RAE, sino que a él no es aplicable la norma de responder a la pregunta “¿cómo está?”: ‘El B. O. publica una disposición regulando...’ Son gerundios que hacen el papel de adjetivos o participios-adjetivos yuxtapuestos (...) y son privativos de ciertos verbos (en el caso del ejemplo, “regular”), pues con otros no son admitidos: nadie diría, por ejemplo, ‘tiene una casa rentando mucho dinero’. Se ha intentado explicarlos considerando el gerundio referido al verbo de la oración principal (‘publica regulando’); pero casos en que tal atribución no es posible invalidan esa explicación. No hay, pues, más remedio que considerar este caso como uno de los de “excrecencia” o aparición en el lenguaje de excepciones a las normas de uso vigentes, y esperar a ver si el anatema de los gramáticos acaba por extirparlo, o si el brote prevalece a pesar del anatema. En un contexto similar, la construcción es aceptable cuando el gerundio sigue a un verbo (“Escribió comunicándoles...”). En estos casos, la interpretación causal del gerundio está próxima a la final; se explica la razón del acto de escribir, pero también la finalidad (Gramática de la RAE, 27.3.2b).

El guion: seis claves para usar este signo

Dice la FUNDÉU: El guion (-) es un signo ortográfico distinto de la raya (—) que, entre otras funciones, sirve de unión entre palabras u otros signos. A continuación se ofrecen seis claves para usarlo adecuadamente:

Establece distintas relaciones circunstanciales entre nombres propios: trasvase Tajo-Segura, enfrentamiento Agassi-Sampras.

Une dos adjetivos que se aplican a un nombre, siempre que cada uno de ellos conserve su forma plena: [análisis] lingüístico-literario, [lección] teórico-práctica. En estos casos, el primer adjetivo permanece invariable en forma masculina singular, mientras que el segundo concuerda en género y número con el sustantivo al que se refiere.

Establece relaciones entre conceptos, que pueden ser fijas (calidad-precio, coste-beneficio), o bien circunstanciales (conversaciones Gobierno-sindicatos). En estos casos el guion tiene un valor de enlace similar al de una preposición o una conjunción (conversaciones entre Gobierno y sindicatos).

Une dos gentilicios que conservan su referencia independiente: [relaciones] germano-soviéticas, [frontera] chileno-argentina. El primer elemento permanece invariable, mientras que el segundo concuerda en género y número con el sustantivo; además, cada elemento conserva la acentuación gráfica que le corresponde como palabra independiente: [película] ítalo-francesa.

Une un prefijo con la palabra a la que acompaña cuando esta empieza por mayúscula, es una sigla o un número: anti-OTAN, anti-Mussolini, sub-18, super-8.

Entre cifras, indica un intervalo: las páginas 23-45; durante los siglos X-XII o períodos (1998-1999).

Global, mundial

global.

adj. Tomado en conjunto.

adj. Referente al planeta o globo terráqueo.

mundial.

1. adj. Pertenciente o relativo a todo el mundo.

Si usar *global* en el texto español no plantea ambigüedad entre sus acepciones 1 y 2, no hay motivos para cambiarlo por *mundial*, a menos que se haya convenido en hacerlo por motivos terminológicos.

Good/best practices

En inglés se utilizan a menudo dos frases que valdría distinguir también en nuestro idioma. Se trata de *best practice(s)* y *good practice(s)*. Con mucha frecuencia se ha traducido y se sigue traduciendo “good practice(s)” como prácticas óptimas, lo cual parecería una imprecisión si tenemos en cuenta lo que dice el *Diccionario de la RAE*: Las *good practices* deberían ser “buenas prácticas” (así como se habla de *good conduct* “buena conducta”, por ejemplo), y no “prácticas óptimas”, que en todo caso sería una traducción más apropiada para *best practices*, por la asociación que cabría establecer entre *best* y “óptimas”. También existen documentos en que las *best practices* se han traducido como “prácticas idóneas”. Según la RAE lo idóneo es adecuado y apropiado para algo, por lo que también cabría decirse que hay una ligera diferencia de matices entre *best* e “idóneo”. Se aconseja que, independientemente del criterio que cada cual pueda tener en cuanto a *best*/mejor/óptimo y *good*/bueno/idóneo, tratemos de uniformar nuestras traducciones de ambas frases ajustándonos a lo que se ha dicho que se preferiría decir en la casa: *best practices*/mejores prácticas y *good practices*/buenas prácticas. Procuremos pues evitar variantes como “prácticas recomendadas”, “prácticas idóneas” y similares. Si bien existen ya varios títulos de publicaciones y textos de directrices, resoluciones, etc., con traducciones como las ya mencionadas que habrá que respetar al citarlos, diremos: *best practices* / mejores prácticas *good practices* / buenas prácticas

Government(al) no siempre es g/Gobierno o gubernamental

Government

Collins English Dictionary: 1. (Government, Politics & Diplomacy) the exercise of political authority over the actions, affairs, etc, of a political unit, people, etc, as well as the performance of certain functions for this unit or body; the action of governing; political rule and administration

American Heritage: 1. The act or process of governing, especially the control and administration of public policy in a political unit.

Gobierno

DLE: 2. m. Órgano superior del poder ejecutivo de un Estado o de una comunidad política, constituido por el presidente y los ministros o consejeros.

En español prima la idea de poder ejecutivo. Para traducir enunciados como “Primary education is provided free by Government” lo correcto es hablar de Estado y, en otros casos, de la administración, las instituciones o los poderes públicos.

H

Hands

La expresión ***en manos de*** significa ‘bajo su control o responsabilidad’ y ***a manos de*** ‘como consecuencia de la agresión de una persona’, por lo que conviene no confundirlas.

Hard

Duro; sólido; firme; fuerte; endurecido; resistente (cuerpo); concreto; sólido (hecho; dato; información); arduo; penoso; agotador; con mucho (tanto) esfuerzo; cruel; rudo; riguroso (clima); áspero; muy reñido; injusto; malo; claro; firme; sólido (postura); incontrovertible; irrefutable; contundente (prueba); innegable; insoslayable; (asunto; cuestión; datos); definitivo; irrevocable (decisión); fuertemente; con firmeza; severamente; duramente

Harness

Aprovechar (a fondo) (*harness the potential of* = aprovechar a fondo las; posibilidades de/el potencial de); aprovechar la capacidad conjugada de; utilizar; explotar; movilizar (recursos); hacer trabajar; captar (energía); orientar; canalizar; encauzar (de modo que sirva para); dominar; domesticar; controlar

Hasta (tanto) que (no)

DPD. Equivale a hasta que: «Ni recibirá o escribirá a nadie hasta tanto que le lleguen instrucciones» En los últimos años tiende a prescindirse absolutamente de la conjunción que, de forma que la locución se reduce a hasta tanto. Al igual que ocurre con hasta que, cuando el sentido de la oración precedente es negativo, hasta tanto va frecuentemente seguida de un no superfluo: «No me voy a ir hasta tanto no me lo diga el Presidente»; aunque, debido a su frecuencia, se considera uso admisible, no hay que olvidar que el enunciado no necesita esta segunda negación.

Honorario ≠ honorífico

Dice la Fundéu: Presidente honorario o de honor, mejor que presidente honorífico, son las formas adecuadas de referirse al presidente de una compañía o institución que tiene los honores de ese cargo, pero no su poder ejecutivo. El Diccionario académico señala que “honorario”, referido a una persona, es ‘que tiene los honores pero no la propiedad de una dignidad o empleo’, mientras que “honorífico” lo define como ‘que da honor’. De este modo, si bien es cierto que un presidente honorario ostenta un título honorífico, pues el cargo le confiere honores a su titular, no por ello diremos que la persona que lo ostenta —el presidente— es honorífica, sino honoraria. Sin embargo, con motivo de las recientes declaraciones de Franz Beckenbauer al diario alemán Bild, en las que advierte de que “el Barça lo intentará todo para eliminar al Bayern de Múnich”, muchos medios se han referido al astro alemán como “presidente honorífico” del club bávaro, en lugar de las formas apropiadas “presidente honorario” o “presidente de honor”.

How

La forma de; la manera de (*instructions on how hazards are to be avoided* =; instrucciones acerca de la manera de prevenir los riesgos conocidos); de qué; manera; de qué forma; el cómo; las consideraciones relativas a la forma en; que; procedimiento utilizado; procedimiento posible de (*suggested how to; approach* = proponía un procedimiento posible de examen de); método para; (*suggested how the question could be addressed* = proponía un método para; el examen de la cuestión); *how* + ... + [*best*] métodos óptimos para lograr que.

I

Identify

No solo identificar (ni, automáticamente, determinar), sobre todo tratándose de cosas y no de personas: distinguir, individualizar, detectar, designar, indicar, definir, descubrir, averiguar, encontrar. *The Special Rapporteur helped government bodies identify policies promoting the right to health. Identify X as Y*: determinar que X es Y. Para identificar hay que haber hallado...

Dice la FUNDÉU: Identificar no equivale a encontrar o descubrir; es averiguar a qué tipo o grupo de personas pertenece alguien o algo. No es correcto decir NO “La policía trata de identificar a los autores del atentado”, ya que, mientras no haya detenido a algún sospechoso, no podrá tratar de identificarlo. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Determinar (con precisión) (los problemas que); determinar cuál es/cuáles son; comprender cuáles son; precisar (cuál es/cuáles son); definir; definir con precisión (cuáles son); fijar (objetivos); confirmar; concebir; poner de relieve; señalar; conocer (de inmediato); reconocer; distinguir (la voz, rasgos); determinar el origen de; determinar la naturaleza de; determinar las características de; evaluar; pasar revista a; catalogar; clasificar; indicar (con una señal); considerar que; acertar; seleccionar a (candidatos); escoger; identificar(se); acreditar la (propia) personalidad; darse a conocer; dar su nombre; decir uno quién es; presentarse. Agrega Vanessa Rodríguez Garay: localizar, buscar, detectar, señalar

Ignore = ignorar

ignorar.

tr. No saber algo, o no tener noticia de ello.

tr. No hacer caso de algo o de alguien.

Illegal(ly)

Véase la entrada [Unlawful\(ly\)](#).

Immolate ≠ inmolar(se)

Immolate 1: 'to offer in sacrifice; especially : to kill as a sacrificial victim' 2: 'to kill or destroy often by fire' Como señala la Fundéu, en los principales diccionarios de español *inmolar* es 'dar la vida, la hacienda, el reposo, etc., en provecho u honor de alguien o algo', 'sacrificarse o dar la vida, generalmente por una causa o por una persona' o 'dar la vida o sacrificarse por un ideal, por una causa o por el bien de otras personas'. Es una acción individual que no conlleva provocar daño o dolor a terceros, por lo que no se aplica a las actuaciones de los terroristas suicidas que, con su acción de quitarse la vida, persiguen la muerte de otras personas y atemorizar a la población. Por tanto, se recomienda emplear alternativas como suicidarse, acción suicida, acción terrorista o atentado suicida. Además, la idea del fuego está ausente del verbo *inmolar*.

Impede ≠ impedir

Impedir tiene dos acepciones para la RAE ('imposibilitar' o 'estorbar'), pero en el uso (ver María Moliner) está más asociado a la primera (lo primero que se piensa es que lo que se impidió no llegó a ocurrir). *Impede* significa estorbar, entorpecer, obstaculizar, dificultar, pero no imposibilitar.

Imperative ≠ imperativo

Este adjetivo significa "imperioso".

Implement(ation)

of the Decade: realizar/ción de las actividades del Decenio *of a system, plan*: implantar/ción, implementar/ción. Lo usamos cuando el contexto no aclara el significado preciso, o cuando el verbo se refiere a más de una cosa, como medidas y objetivos, para los que en español no sirve el mismo verbo. No son sinónimos:

implantar.

2. tr. Establecer y poner en ejecución nuevas doctrinas, instituciones, prácticas o costumbres

implementar.

1. tr. Poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas, etc., para llevar algo a cabo. De la Paginilla de la ONUG: Se está abusando de "realización", que se emplea incluso para traducir *implementation of human rights*. Cuando el inglés diga *realization* se recomienda evitar "realización" y recurrir siempre que se pueda a otras soluciones, como por ejemplo "efectividad", "logro de la plena efectividad", "observancia", o "hacer realidad", "hacer efectivo", "dar efectividad a" o "llevar a efecto". Cuando el inglés diga *implementation* se recomienda decir, por ejemplo, "adopción de medidas para hacer efectivos/garantizar", "ejercicio", "observancia" o "puesta en práctica". Apunta Raúl Flores, de la OIT: Aplicar; ejecutar; llevar a la práctica; poner en ejecución; poner en práctica; poner en vigor; cumplir; dar cumplimiento a; cumplir (compromiso); llevar a cabo; realizar; hacer efectivo; ejercer (derechos); poner en marcha;

poner en servicio; dotar con/de los medios necesarios (para su consecución o funcionamiento); montar (una instalación); construir; implantar; inaugurar (un servicio); instaurar

Implementation

Aplicación (*stringent implementation* = aplicación rigurosa); (puesta en); ejecución (de un mandato); puesta en marcha; puesta en práctica; realización (actividades); cumplimiento; ejercicio (derechos); adopción; implantación; entrada en vigor; introducción; creación; establecimiento; instalación y funcionamiento (sistema); puesta en marcha

Importante (10/21)

La Fundéu recomienda **reemplazar la palabra importante por otras más precisas** cuando sea posible.

Otras **alternativas** a *importante* son, por ejemplo, *necesario, influyente, decisivo, abundante, ilustre, vital y conveniente*.

El hecho de que la palabra tenga un sentido tan general puede **ser origen de ambigüedades**, como en «Se deja desatendido un importante sector de la sociedad», donde se puede referir, por ejemplo, a un sector amplio o bien a un sector que sin ser amplio se considera conveniente atender por otras razones.

Impredecible, predecible, impredecibilidad, predecibilidad (los paréntesis son nuestros)

Dice la FUNDÉU: Se recomienda que no se use la palabra (im)predecible en lugar de (im)previsible porque no significan lo mismo. (Im)previsible es lo que (no) se puede prever, lo que (no) se puede conocer o suponer a través de indicios, mientras que (im)predecible es lo que (no) se puede predecir, lo que (no) se puede anunciar por revelación, ciencia o conjetura. Probablemente, este uso de (im)predecible sea un anglicismo, ya que en inglés (im)previsible es (un)predictable.

Improve, enhance: ¿mejorar o aumentar?

En inglés estos verbos se emplean con mucha flexibilidad. Distingamos calidad de cantidad, aunque no lo haga el inglés, preguntándonos ¿más o mejor? ¿menos o peor? (eficiencia, calidad, resultados o lo que fuere). Si es más o menos, es una cuestión cuantitativa (aumentar, disminuir); si es mejor o peor, es cualitativa.

Improve + noun = verbo + mejor

Improve the measurement = medir mejor Por otra parte, recordemos que en inglés es frecuente el uso (incorrecto) de *improve* (que se refiere a la calidad) en lugar de *increase* (que es cuestión de cantidad).

in real time

Al instante, simultáneamente, en el acto, sobre la marcha.

Acota F. Navarro: **real-time**. Por increíble que pueda parecer, el uso se está encargando de naturalizar en español el calco *en tiempo real* —¿hay acaso algún tiempo que no sea real?— con el sentido de ‘en el acto’, ‘a la vez’, ‘simultáneamente’, ‘al mismo tiempo’, ‘al instante’, ‘en directo’, ‘inmediato’ (o ‘de inmediato’), ‘sobre la marcha’, ‘ultrarrápido’ o ‘sincronizado’.

in the past/future

Si el contexto lo aclara, traducirlo está de más. *In the past* no debe traducirse “en el pasado”, sino “anteriormente”, “en otras ocasiones”, “hasta ahora”. *In the future* puede a veces traducirse por “en lo sucesivo”.

Incautar o incautarse de algo, pero no incautarse algo

Dice la FUNDÉU: Con el verbo incautar es aconsejable usar las formas incautarse de algo o incautar algo, pero no

incautarse algo. Aunque originalmente este verbo solo admitía la forma incautarse de algo (de modo idéntico a apropiarse), hoy se considera admisible también la forma incautar algo (como confiscar), de modo que las dos siguientes frases son válidas: “La policía se incautó de dos explosivos” y “La policía incautó dos explosivos”. Sin embargo, en ocasiones se ve la fórmula intermedia incautarse algo, como en “La policía se incautó dos explosivos”, que no está avalada por un uso general y que por tanto se desaconseja. Finalmente, aunque ambas formas sean correctas, se recomienda usar incautarse de algo mejor que incautar algo, por ser la mayoritaria y la preferida tradicionalmente.

Include

Incluir; abarcar; comprender; englobar; recoger (información); admitir; inscribir (un punto en un orden del día); tomar en cuenta; dar cabida; incorporar (a/en); ser, entre otros (*the areas of cooperation between the Parties will include... = los ámbitos de cooperación entre las Partes serán, entre otros,...*); caber citar (*these objectives include = entre dichos objetivos cabe citar*); indicar; mencionar; ofrecer (información); destacar; presentar (un informe); aprovechar; versar sobre; desglosar(se) en (*social assistance includes = la asistencia social se desglosa como sigue*); preconizar; *be included = figurar en; agregarse a; incorporarse a; integrarse en; hacer constar; hacerse constar; include [attrib]; these/they include = cabe citar, entre ellos; se trata de..., de... etc. y de...; entre tales..., cabe señalar; entre otros... cabe mencionar; this includes = además (this includes references to the = además, se hace referencia a); which included = entre los que figuran*

Including (3/23)

Casi nunca es incluyendo, y no siempre es incluido/a(s).

Si *including* introduce una enumeración **no exhaustiva**, puede traducirse como *entre otros/as/ellos/as*; si va seguido de uno o varios elementos que se desea poner de relieve, puede decirse *en particular, especialmente*.

En una enumeración, todos los elementos tienen el mismo valor; poner a uno o varios de relieve da por sentado todo lo contrario. Es importante interpretar la intención del autor para no confundir esas dos opciones. Hay una gran diferencia de matiz entre decir “Varios países de Asia, en particular...” y “Varios países de Asia, entre ellos...”, en la que al traducir se atribuye (y al leer se interpreta) o bien equivalencia o bien distinción.

Si a *including* sigue un **ejemplo**, diremos *como* o *por ejemplo*; si no es enumeración ni ejemplo, puede querer señalarse “*que incluye/comprende/abarca*” o quizás es *inclusive*, o *así como*. Cuidado con *incluso*, que en una de sus acepciones (hasta, aún) transmite una idea muy distinta de la de *including*.

Si *including* introduce una **enumeración exhaustiva**, puede traducirse como *desglosado(s) en, a saber, o simplemente con dos puntos*.

IMPORTANTE: nos han pedido expresamente que seamos literales en las resoluciones del Consejo de Seguridad, y digamos incluido/a/os/as o incluso y evitemos “en particular” como traducción de including.

Un caso aparte: cuando la lista no es *including... and* sino *including... or* → sean/fuesen/se trat(ase) de

Dice el DPD:

inclusive

1. Adverbio que propia y originariamente significa, pospuesto a un sustantivo, ‘incluyendo entre lo considerado lo que designa dicho sustantivo’: “En Olivos cursé hasta tercer año inclusive” (Martínez Perón [Arg. 1989]). Se usa con frecuencia en la fórmula ambos inclusive: “En la primera [sección] de la lista, como usted ve, figuran los comprendidos entre los números 1 y 999, ambos inclusive” (Benítez Caballo 1 [Esp. 1984]). Por ser adverbio, es invariable, de modo que no es correcto hacerlo concordar en número con el sustantivo al que se refiere: “A partir de la casilla 4 y hasta la 11, ambas inclusives” (País [Esp.] 2.6.85). Lo mismo cabe decir de su antónimo exclusive, de menor uso que inclusive y que

significa exactamente lo contrario, esto es, ‘excluyendo entre lo considerado lo que designa el sustantivo al que se refiere’: “Las imposiciones voluntarias vencidas, o que venzan antes de primero de enero próximo, tendrán derecho hasta dicho día exclusive a intereses de demora” (Figuerola Decretos [Esp. 1868]). 2. Posteriormente comenzó a emplearse también con el mismo valor de adición enfática que el adverbio incluso (→ incluso, 2), uso que no cabe rechazar, pues tiene ya tradición en nuestro idioma y se documenta en escritores de prestigio: “En otros tiempos, el coeficiente social de cada hombre era cosa inequívoca que adquiría, inclusive, plástica evidencia en el uniforme adscrito a cada clase y oficio” (Ortega Diálogo [Esp. 1924]); “Los tratadistas de óptica fisiológica han llegado inclusive a decirnos a última hora que aquí entran en juego dos órganos sensoriales” (D’Ors Horas [Esp. 1923]); “Fue inflexible inclusive con el ministro británico” (GaMárquez Amor [Col. 1985]). Apunta Raúl Flores, de la OIT: Comprendido(s); incluido(s); y; como (... y otros); y, en particular; inclusive. Teniendo en cuenta; que incluyera; con inclusión de; entre los (las) que cabe mencionar; entre los (las) que figuran; entre ellos/ellas; entre otras cosas; como ... entre otras cosas; atendiendo también a; sin olvidar; se pueden citar, al respecto; se trata de; que abarca; que incorpora; que versa tanto sobre... como sobre...; lo que supone; lo que supondrá; lo que comprenderá, en particular

Desaconsejamos la expresión “entre los/las que se incluye(n) (a)” porque implica la acción deliberada por un agente de incluir elementos en una categoría, de modo semejante al inglés “are included”. Está claro que la expresión incorrecta

**Los miembros, entre los que se incluye(n) (a) México y Panamá*

no tiene agente.

Inclusivity = inclusividad

No está en el DLE pero exclusividad sí, y “*Todas las voces derivadas de otras o formadas mediante composición, sin tener en cuenta la posibilidad de que su significado sea claramente deducible a partir de los elementos que las constituyen, pueden entrar a formar parte del Diccionario*”; inclusión es otra cosa.

Increasing

No es necesario evitar el adjetivo “creciente”. *The efforts made by an increasing number of regional and subregional organizations* » Los esfuerzos desplegados por un número creciente de organizaciones regionales

Incrementar = aumentar

incrementar.

1. tr. aumentar (acrecentar). U. t. c. prnl.

Incurrir

Dice el DPD: ‘Cometer un error o una falta’ y ‘atraerse un sentimiento desfavorable’. Es intransitivo y lleva un complemento introducido por en: “No podía bajar las escaleras sin incurrir en la ira de su abuelo” (Lucas Sociología [Esp. 1996]). Es incorrecto su uso sin preposición, como si fuera transitivo: NO “~~El incumplimiento que [...] incurrieron el Estado y la empresa privada~~” (Tiempos [Bol.] 28.11.96); debió decirse el incumplimiento en el que incurrieron. Sería perfectamente admisible, por tanto, hablar de incurrir en gastos, siempre y cuando eso se considere algo negativo. Matiza la Fundéu:

Se incurre en gastos solo cuando el gasto se percibe como algo negativo. Los medios de comunicación utilizan habitualmente la expresión “incurrir en gastos” como simple sinónimo de ‘gastar’, como en “De la misma forma aseguró que donde más se incurrió en gastos por concepto de indemnización fue en la nacionalización de la empresa”, y no de ‘gastar indebidamente’, que es su significado preciso. Tanto el Diccionario académico como el *Diccionario del español actual*, de Seco, Andrés y Ramos, definen el verbo *incurrir* como ‘caer en un error o falta’ (*incurrir en delito*) y ‘pasar a ser objeto de una actitud o sentimiento desfavorable’ (*incurrir en sospecha*), es decir, el complemento siempre tiene

que referirse a un concepto que incluya un sentido negativo. Por lo tanto, son adecuadas frases como “Se expone que la petrolera incurrió en gastos que superaban su capacidad institucional” o “Incurrió en gastos excesivos en sobresueldos y dietas”. Sin embargo, en el ejemplo inicial lo apropiado habría sido escribir “De la misma forma aseguró que donde más se gastó por concepto de indemnización fue en la nacionalización de la empresa”, pues en este caso el gasto no encierra matiz negativo.

Indefinitely

Significa “por tiempo indefinido” o “de modo indefinido”. Indefinidamente solo significa “de modo indefinido”.

Inextricable

Es un falso amigo. Significa indisoluble, inseparable, inevitable, pero no inextricable, que es algo que no se puede desenredar; muy intrincado y confuso.

Infrastructure = infraestructura

No hace falta pluralizar infraestructura (especialmente si el original está en singular), porque la idea de plural está implícita en la definición: ‘Conjunto de elementos o servicios que se consideran necesarios para la creación y funcionamiento de una organización cualquiera

Informar que = informar de que

DPD: 1. Con el sentido de ‘hacer saber algo a alguien’, puede construirse de dos modos: a) Informar [a alguien] de algo. La información se expresa mediante un complemento con *de* o *sobre*: “Informó de su marcha a sus superiores”; “Informé al comité sobre la marcha del proyecto”. Si el complemento, en lugar de un sustantivo, es una oración subordinada encabezada por la conjunción *que*, es correcto el empleo conjunto de la preposición y la conjunción: “Informó a sus superiores de que se marchaba”. El complemento de persona es, en esta construcción, el complemento directo, pues funciona como sujeto de la pasiva: “Sus superiores fueron informados de su marcha”; por ello, cuando este complemento es un pronombre átono de tercera persona, deben usarse las formas *lo(s)*, *la(s)*: “Teresa [...] lo informaba despacio y con detalle del motivo de su visita” (PzReverte Reina [Esp. 2002]). Este es el régimen habitual en la lengua culta de España y se da también entre hablantes cultos de América. b) Informar [algo] a alguien. La información se expresa mediante un complemento directo y *va*, por tanto, sin preposición. Este es el régimen habitual en la mayor parte de América: “Informó la novedad a sus superiores”; “Informó al jefe que llegaría con retraso”. En este caso, el complemento de persona es indirecto y, por ello, si se trata de un pronombre átono de tercera persona, debe usarse la forma *le(s)* (o *se*, si antecede a otro pronombre átono; → ,): “Le informaron que estaba detenido” (VLlosa Fiesta [Perú 2000]); “Sintió mucha pena cuando Tita se lo informó” (Esquivel Agua [Méx. 1989]). En los proyectos de resolución hemos convenido en decir siempre “informar de que”.

-ing

Gerundio (lo) que + [verbo conjugado en tercera persona] (... , *confirming* = ..., lo que confirma; *leading to* = que condujeron a); en materia de + [sust. relacionado con el verbo] (*conform with zoning bylaws* = ajustarse a las ordenanzas municipales en materia de zonas); en + [sust.] (*evolving* = en transformación); gerundio + *that* = por + [inf] (*considering that* = por considerar que); gerundio en frases subordinadas: a la vez que + [verbo en indicativo] (*these instruments, recognizing the..., provide that* = esos instrumentos, a la vez que reconocen..., disponen que); y a estos efectos + [verbo en indicativo] (*reviews the..., identifying the main* = se examina la..., y a estos efectos se determinan los principales); gerundio + [infinitivo] = que + [subj] + [infinitivo] (*wishing to introduce* = que deseen introducir); gerundio + [sust.] = que implica un + [sust. 2 relacionado con el verbo] + *de* + [sust. 1]; (*revising the convention* = que implique una revisión del presente convenio); para + [infinitivo] (*take hastening action* = tomar medidas para acelerar el trámite); gerundio en el *present progressive* (presente continuo); [presente indicativo] (*is suggesting* = sugiere); [futuro] (sobre todo cuando el complemento circunstancial indique futuro: *Ms. Jones is leaving the Office on...* = la Sra.

Jones cesará sus funciones en la Oficina el...); *by* + gerundio = para lo cual se ha(n) de; para lo cual se + [futuro] (*by preparing* = para lo cual se han de preparar; para lo cual se prepararán); *in* + gerundio en + [sust.] (*in elaborating and updating* = en la elaboración y actualización de; *in drawing up the questionnaire* = en la redacción del cuestionario); en materia de + [sust.] (*flexibility in monitoring* = flexibilidad en materia de vigilancia); que plantea (*problems in securing funds* = problemas que plantea la obtención de fondos); a la hora de + [verbo infinitivo] (*in formulating* = a la hora de formular); después de + [inf]; para +; [inf]; al + [inf]; *in* + gerundio + *that* [attrib]; cuando + [indicativo] (*in stating that* = cuando dice que); [adv] + gerundio en + [adj] + [sust.] (*rapidly evolving* = en rápida transformación); [sust.]+ gerundio [sust.]+ que + [forma conjugada] (*reports summarizing* = informes en que se resume)

Injure(d), injury

Herir es causar una herida (por definición, lesión en la que se atraviesa la piel) o *contusión* (otros tipos de lesión). Nuestros documentos hablan de heridos y de herir pero no de herida sino de lesión porque todas las heridas son lesiones pero no todas las lesiones son heridas...

Insignificant

Significa tanto “insignificante” (que no tiene importancia) como “que no tiene sentido”.

Instrumental

Be instrumental in + [gerundio]; contribuir materialmente a + [infinitivo]; ser instrumento eficaz para + [infinitivo]; desempeñar una importante función en; incumbirle una importante función a uno en; desempeñar un importante papel en; corresponderle una participación importante en; contribuir de forma concreta; coadyutorio; útil; instrumental (materias, ramos); básico (asignaturas, ramos); fundamental; que cumple un papel fundamental; clave (industrias); indirectos (bienes)

Integral (part, component...)

Dice el Oxford English Dictionary: *Of or pertaining to a whole. Said of a part or parts: Belonging to or making up an integral whole; constituent, component; spec. necessary to the completeness or integrity of the whole; forming an intrinsic portion or element, as distinguished from an adjunct or appendage.*

En cambio, la definición de *parte integral*, o *parte integrante*, es

1. f. parte que es necesaria para la integridad o totalidad del compuesto, pero no para su esencia.

Según el contexto, a veces la idea (y la posible traducción) es “esencial” o incluso “indisociable”, que significa lo mismo en inglés y español, pero cuyo uso es relativamente más frecuente en este último.

Interceptar

Dice la FUNDÉU: Se ha observado que es común en los medios de comunicación el empleo del verbo interceptar aplicado a personas, como en NO “Las autoridades declararon que intentaron interceptar a los delincuentes”, “Los inmigrantes huyeron y los agentes tan solo pudieron interceptar a dos mujeres de origen subsahariano” o “La Guardia Civil ha logrado interceptar a 24 personas”. Sin embargo, según el Diccionario Vox de uso del español de América y España, el verbo interceptar significa ‘detener una cosa o apoderarse de ella antes de que llegue a su destino’, por lo que no se puede aplicar a personas sino a cosas: “interceptar un misil”. Según el Vox, el verbo interceptar también significa ‘obstruir, dificultar o interrumpir el paso en una vía de comunicación’. De este modo, en los ejemplos anteriores sería más correcto decir “Las autoridades declararon que intentaron detener a los delincuentes”, “Los inmigrantes huyeron y los agentes tan solo pudieron retener a dos mujeres de origen subsahariano” o “La Guardia Civil ha logrado interceptar el paso a 24 personas”.

Internet: claves de redacción

Dice la FUNDÉU:

Algunos extranjerismos muy utilizados en internet tienen alternativas en español, y algunos términos plantean dudas en cuanto a su escritura:

1. **El/la Internet/internet**

Puede escribirse *internet* con inicial minúscula si se considera un nombre común referido al servicio y con mayúscula si se percibe como nombre propio de la red. Además, puede emplearse tanto en masculino como en femenino.

2. **Clicar y cliquear, mejor que clickear**

[Hacer clic](#), [clicar](#) y [cliquear](#) son tres formas adecuadas para indicar la presión o golpe que se hace con el ratón del computador, en lugar de la voz inglesa *click*.

3. **Medios sociales, alternativa a social media**

[Medios sociales](#) es el equivalente recomendado de la expresión inglesa *social media*.

4. **Anonimizar, verbo bien formado**

Anonimizar es un verbo correctamente formado para referirse a la acción de ocultar una identidad.

5. **Ciberataque, junto y sin guion**

El prefijo *ciber-* se escribe unido a la palabra a la que acompaña: [ciberataque](#), *cibercomercio*, etc.

6. **SOPA, con mayúsculas y sin puntos**

[SOPA](#), sigla de *Stop Online Piracy Act*, se escribe con mayúsculas y sin puntos.

7. **Bloguear, término adecuado**

[Blog](#), [bloguero](#) y [bloguear](#) son términos adecuados en español.

8. **Postear, verbo innecesario**

Se recomienda usar *artículo* o *entrada* en lugar del anglicismo [post](#). En cuanto al verbo (a veces visto como *postear*), se prefieren las expresiones *publicar una entrada* o *un artículo*.

9. **Link es enlace o vínculo**

[Link](#) tiene traducción: *enlace* o *vínculo*.

10. **Sitios webs o sitios web**

El plural de *web* es [webs](#), pero el de *sitio web*, en aposición, puede ser *sitios webs* o *sitios web*.

11. **Inicio de sesión, equivalente a login, logon y sign in**

[Inicio de sesión](#) es la alternativa recomendada en español a los términos ingleses *login*, *logon* y *sign in*.

12. **Usabilidad, vocablo válido**

[Usabilidad](#), que en diseño y programación es un atributo de calidad que evalúa la facilidad de uso de las webs, es un término adecuado y bien formado en español.

13. **Bloquear, mejor que banear**

[Banear](#), como la acción de restringir o bloquear el acceso de un usuario, puede sustituirse por verbos como *bloquear*, *suspender*, *prohibir* o *restringir*.

14. **Espiar o acosar, opciones preferibles a stalkear**

Acechar, *espigar*, *husmear* o *acosar* son alternativas preferibles a [stalkear](#).

15. **Contraseña, mejor que password**

La palabra inglesa [password](#) se traduce en español por *contraseña*.

16. **Bot, acortamiento apropiado**

[Bot](#) es un acortamiento válido para referirse al 'programa que recorre la red llevando a cabo tareas concretas, sobre todo creando índices de los contenidos de los sitios'.

17. **El wifi o la wifi**

El término [wifi](#) es válido y puede ser masculino o femenino: [el wifi o la wifi](#).

18. **Online, alternativas**

[Online](#) puede traducirse por *conectado*, *digital*, *electrónico*, *en internet* o *en línea*.

19. **Las puntocoms, en redonda**

Las [puntocoms](#), en redonda, en una sola palabra y con plural terminado en *s*, es la forma adecuada de referirse a las empresas que desarrollan su actividad principal en internet.

20. **Seminario web es lo mismo que webinar**

[Seminario web](#) es una alternativa apropiada para *webinar*.

21. **Streaming es emisión en directo**

[Emisión en directo](#) o *en continuo*, según los casos, son alternativas válidas a *streaming*.

22. **Cloud computing, en español, computación en la nube**

Cloud computing, en español, se denomina [computación en la nube](#).

23. **El internet de las cosas y el internet de los datos**

Las expresiones *internet de las cosas*, que se emplea para referirse a la conexión digital de objetos cotidianos con internet, e *internet de los datos* son denominaciones comunes que no necesitan comillas ni cursiva y que se escriben con minúscula inicial en *cosas* y *datos*. La sigla *IdC* puede funcionar como alternativa en español a *IoT*, sigla con la que frecuentemente se abrevia la denominación *internet de las cosas*.

24. **Internet profunda, mejor que Deep Web**

La expresión inglesa *Deep Web* puede traducirse como [internet profunda](#), en esta *internet* se escribe con inicial minúscula o mayúscula y el adjetivo *profunda* siempre en minúscula y concordando en masculino o femenino.

Intersecting ≠ intersectional

Intersecting no es un término. Significa concomitante(s), interrelacionad@s, que se entrecruzan, **excepto en expresiones relacionadas con la discriminación, en que el uso lo ha fijado como sinónimo de intersectional.**

Intersectional es un término y su traducción es interseccional.

Introduce

Adoptar; crear; establecer; instituir (un sistema); instaurar (un impuesto); promulgar (leyes); dotarse con/de; entrar en vigor; ponerse en vigor; aplicar; implantar; instalar; comenzar a ofrecer

Introduced

(ya) existente

Introducing

(que) se convierte en; por el que se crea (*act introducing* = ley por la que se crea)

Introduction

Implantación; adopción; aplicación; puesta en servicio; entrada en servicio; introducción (de una especie, innovación, práctica, ley, impuesto); llegada de; presentación (de una persona, de un proyecto de ley); aparición; introducción (a un tema, a una conferencia); toma de contacto; comienzo de; estudios en; iniciación (a una disciplina o materia); primera experiencia en; inserción (de un artículo); prefacio; preámbulo; introducción; prólogo (de un; libro); añadido (de una

sustancia); carta de presentación; carta de recomendación; reseña

Intuitive ≠ intuitivo

Un objeto no puede ser intuitivo. No hay sistemas ni instrucciones intuitivos, pero sí puede ser intuitiva su aplicación o utilización. Tiene que haber una referencia más o menos explícita a un agente (en este caso, el usuario) que haga uso de su intuición.

Involve

Abarcar; comprender; englobar; incluir; conllevar; entrañar; implicar; comportar; involucrar, acarrear; originar; requerir; referirse a; incorporar; integrar; dar participación en; hacer participar en; *to be involved in* = participar; desplegar una intensa actividad en; estar vinculado con; *to be sth involved* = estar en juego algo; *to be somehow involved with* = no ser ajeno a; *to become increasingly/more involved in/with* = tener una mayor participación/participar en forma más directa en/tener una participación más directa en/actuar en forma más directa en/ocuparse de/dedicarse a

Involved = involucrado/implicado

De tanto evitar involucrado al traducir *involved*, ahora resulta que nadie está involucrado en una actividad (delictiva) ni implicado en alguna otra actividad (que no tenga connotaciones negativas), sino que participa en ella... Recuperémoslo. Recordemos también que participar en algo suele implicar ser una parte entre varias. Si lo hago yo solo (o no se sabe), mejor que participar es dedicarse u ocuparse. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Que interviene; que hay que considerar; que entraña; que implica; que comporta; pertinente; en cuestión; (que entra) en juego; interesado; tratado; conexo

Involvement

Participación (activa); actividad; compromiso (activo); dedicación; entrega; implicación; empeño; experiencia (*direct involvement* = experiencia directa)

Irrelevant

Improcedente; que no hace al caso; sin relación con lo tratado; que no viene al caso; que no tiene nada que ver; ajeno a la cuestión; fuera de propósito; impertinente; inaplicable; ajeno a los problemas del mundo moderno; desvinculado de los problemas de la gente; desconectado de los problemas de la gente; que no está a la altura de los tiempos; divorciado de la realidad actual; carente de actualidad; falta de actualidad; que ha perdido actualidad; que carece de importancia; que no tiene ninguna importancia; que no cuenta para nada; superfluo (*irrelevant details* = detalles superfluos); irrelevante; *irrelevantly* = sin venir al caso; inoportunamente

K

Kill

En asesinar hay intención; en matar/dar muerte no necesariamente. Con frecuencia se usa la voz pasiva (*was killed*), por lo que recordemos que *muerto* suple casi siempre al participio de matar (fue/resultó muerto), y que cuando hay una clara intención podemos decir asesinar, aunque el inglés no use el término específico.

L

Last but not least,

Por último, aunque no por ello sea menos importante,

Leader = líder

Leísmo

Como este uso está muy difundido en España pero no en los demás países hispanohablantes, seguiremos procurando evitarlo. Más detalles [aquí](#).

Level ≠ nivel

En el contexto administrativo, es categoría; en el presupuestario, cantidad o número.

Leverage (n)

Ventaja; fuerza; poder; influencia; impacto; capacidad (de influir); eficacia; efecto multiplicador

Leverage (v)

Incrementar; potenciar; multiplicar (la capacidad de)

(along the) lines of

De acuerdo con; conforme a; a tenor de; según los principios de; según los conceptos de; según las ideas de; ajustándose a; del estilo; por el estilo; semejante; como si se tratase de; del orden de; dentro de las líneas generales de; en el mismo orden de ideas; orientado en el mismo sentido; en el sentido; en este sentido; *along the same lines* = del mismo modo; en una perspectiva similar; en una perspectiva semejante; en términos análogos; en los mismos términos; *along these lines* = de esta manera; en estos términos; en los siguientes términos

Literacy

En el sentido figurado (*financial literacy*), (adquisición de) conocimientos básicos.

Literally

Contagiado por traducción... literal de un inglés mal escrito, nos llegan algunos *literalmente* que no tienen nada de literales; evitémoslos.

Dice la Fundéu:

El adverbio ***literalmente*** se emplea a menudo con un valor enfático que no siempre le es propio y del que, en ocasiones, se abusa.

El significado de esta palabra **es**, según el Diccionario académico, ‘de manera literal’, y a su vez *literal* es ‘**conforme a la letra del texto, o al sentido exacto** y propio, **y no al lato ni figurado** de las palabras empleadas en él’, como en «No traduzcas literalmente». Se aconseja restringir el empleo de la voz *literalmente* a aquellos casos en los que sea inequívoco que las cosas suceden tal y como se dice, y optar, en los otros, por alguna alternativa o reformulación.

Lobby (n)

Grupo de presión; grupo de intereses especiales; *lobby*

Lobby (v)

Ejercer influencia/influir/tratar de influir en/sobre ((las decisiones de) las autoridades/los legisladores/las decisiones públicas) (para) (que); ejercer/hacer presión (legítima) (sobre) (las autoridades/los legisladores) (para) (que); presionar (legítimamente) (a) (las autoridades/los legisladores) (para) (que); buscar/reclamar/suscitar (con insistencia/con vigor) (el/un) apoyo (de las autoridades/los legisladores) a/para; defender/representar (y promover) (con energía/vigorosamente) los intereses de... (ante); abogar (con insistencia); (ante las autoridades/los legisladores) en favor de/por; cabildear (para); buscar apoyos influyentes

Lobbying

Capacidad de influencia (y presión) (legítima); actividades/acciones de; influencia/presión (política) (sobre); (gestiones de) búsqueda de (contactos y); apoyo/respaldo (de las autoridades/los legisladores) (para); (gestiones de) comunicación y persuasión (de) (y búsqueda de apoyo de) (las autoridades públicas/los legisladores) (para) (que); gestiones encaminadas a; influir/ejercer influencia (en) (las autoridades/los legisladores) (para) (que); cabildeo; actividades de *lobbying*; (actividades de; campaña de); sensibilización y presión

Localizar ≠ encontrar

Dice la FUNDÉU: Localizar es un verbo que significa ‘averiguar el lugar en que se halla algo o alguien’ o ‘establecer el lugar de algo’, por lo que no es apropiado su uso como mero sinónimo de encontrar, en especial si se trata de un hallazgo fortuito. Sin embargo, en los medios se usa a veces esta voz de modo indebido, como se comprueba en los siguientes ejemplos: NO “La Guardia Civil ha localizado a un inmigrante subsahariano oculto en el doble fondo de un vehículo” y “Unos excursionistas alertaron de que habían localizado a una persona que podía haber fallecido en una ladera de difícil acceso”. En el primero de estos ejemplos, la Guardia Civil no intentaba averiguar el lugar donde se encontraba esa persona, pues ni siquiera sabía de su presencia, y en el segundo se trata del hallazgo fortuito de un cadáver; por ello, en ambos casos localizar es inapropiado, pues el uso de este verbo implica que se busca algo o alguien cuya existencia se conoce de antemano. Así, en el primer caso habría sido preferible “ha descubierto a un inmigrante” y en el segundo se podría haber dicho “habían hallado a una persona”, aunque en ambos casos también sería una opción válida el verbo más general encontrar.

Locuciones latinas: errores frecuentes

Las locuciones latinas, estén o no asentadas en el uso, deben tratarse como el resto de los extranjerismos y escribirse tal y como se hacía en la lengua original, por tanto sin acentuación gráfica. Por tratarse de extranjerismos se escriben en cursiva o, si no se puede usar este tipo de letra, entre comillas, tal y como señala la *Ortografía* académica. Sin embargo, se ha observado una utilización inadecuada de algunas de ellas, debido principalmente a la tendencia a introducir las preposiciones o los plurales propios del español. A continuación se relacionan las más habituales y sus correspondencias correctas:

corpore insepulto, no de corpore insepulto. Significa ‘con el cuerpo sin sepultar/de cuerpo presente’;

grosso modo, no a grosso modo. Significa ‘aproximadamente o a grandes rasgos’;

ipso facto, no de ipso facto. Significa ‘en el acto, inmediatamente’;

modus operandi, no modus operandis. Significa ‘modo de obrar’;

modus vivendi, no modus vivendis. Significa ‘modo de vivir’;

motu proprio, no de motu propio. Significa ‘por propia iniciativa’;

mutatis mutandis, no mutatis mutantis/mutatis mutandi. Significa ‘cambiando lo que se deba cambiar’;

peccata minuta, no peccata minuta. Literalmente, ‘pecados veniales’; indica una culpa o error menores;

sub iudice o *sub iudice*, no subiudice/subjudice o subiúdice/subjúdice. Significa ‘pendiente de juicio’;

vox populi, no voz populi. Significa ‘voz pública/del pueblo’.

Lograr

La Fundéu recomienda reservar los verbos lograr, alcanzar, conseguir y obtener para referirse a la consecución de algo que se desea, no para un resultado negativo. Lograr, al igual que otros verbos, como obtener y alcanzar, significa ‘conseguir lo que se intenta o desea’, por lo que no es coherente emplearlo con resultados que frustran ese deseo.

Long-standing

Establecido desde hace tiempo; contraído desde hace mucho tiempo; (compromiso) de mucho tiempo; (existente) desde hace mucho tiempo; resuelto desde hace mucho tiempo; que viene planteándose desde hace (mucho) tiempo; de largos años; de muchos años; antiguo; viejo; que viene de largo (conflicto, rivalidad, amistad); inveterado; arraigado (costumbre, hábito); constante; perdurable; duradero; obsoleto

M

Mainstream (adj)

Predominante; dominante; establecido; principal; de la corriente principal; en la línea principal; general; representativo del promedio; convencional (sistema); normal; ordinario; habitual; mayoritario; corriente; clásico; de orientación general; global; regular (*special courses and mainstream classes* = cursos especiales y el programa regular de estudios); no especializado (comercio)

Mainstream (n)

Corriente principal; corriente dominante; tendencia principal; inclinación; principal (de la opinión pública, de una ciencia); línea central (de evolución); actividad principal; eje principal; orientación principal; mercado principal; orientación general; núcleo importante

Mainstream (v)

Transversalizar; integrar (oficialmente/sistemáticamente); incorporar (sistemáticamente); incluir; tener en cuenta (en todos; a/en las actividades habituales/ordinarias de; en todos los aspectos de su actividad); encauzar; aunar (esfuerzos, voluntades); hacer de algo un elemento esencial de; sacar de la marginación; normalizar; suprimir la segregación; suprimir la marginación; suprimir la exclusión; “desmarginar”; reconocer oficialmente.

Major

No solo “principales”, a menudo “grandes” o “[importantes](#)”. – *major United Nations conferences and summits* » grandes conferencias y cumbres de las Naciones Unidas Apunta Raúl Flores, de la OIT: (más) importante (*major alterations* = las transformaciones más importantes); principal (objetivo); central (tema); destacado; de primer orden; de máxima (importancia); de mayor (importancia); absoluto (prioridades); alto grado de; radical (reformas, modificaciones); esencial (punto); primordial (requisito); profundo (cambio); magno; solemne (conferencia); (más) grande; de gran magnitud; de vastas proporciones; (más) extenso; mayor (parte); considerable; de consideración; significativo (*a major reduction* = una disminución considerable); de peso; fuerte (*major currencies* = monedas fuertes); grave (*a major disruption* = una perturbación grave de; *a major crisis* = una grave crisis); intenso (reacción); pronunciado; óptimo

Make a difference

Sugiere el Libro Rojo, siempre según el contexto: sobresalir, destacar, distinguirse, hacer algo grande, mejorar, aportar algo, cambiar las cosas (o la situación), lograr un cambio, suponer (o marcar) un antes y un después, ser un factor decisivo, dejar huella, etc.

Map (n, v)

(n) reseña geográfica, (v) reseñar geográficamente Apunta Raúl Flores, de la OIT: Levantar un inventario; repertoriar; trazar el mapa de; trazar el plano de; levantar el plano de; explorar con fines cartográficos; hacer mapas; trazar; dibujar; trazar un diagrama de; establecer un trazado

Marcha (poner en)

¿Poner en marcha *una alianza*? Tratemos de mantener la idea dinámica del original y solo pongamos en marcha algo que sugiera actividad (una iniciativa, un plan), no un instrumento ni una institución.

(En el) marco de, uso abusivo

Dice la FUNDÉU: La expresión “en el marco de” se emplea, cada vez con más frecuencia, en los medios de comunicación, como se ve en los siguientes ejemplos: NO “El presidente Sebastián Piñera se reunió con el mandatario Nicolas Sarkozy en el marco de la gira que el chileno realiza por Europa”. La Fundéu BBVA recomienda que para no hacer un uso abusivo —en algunos casos, del todo innecesario— de “en el marco de”, se escriba en su lugar otras expresiones como: en, dentro de, en el ámbito de, etc. “El presidente Sebastián Piñera se reunió con el mandatario Nicolas Sarkozy en la gira que el chileno realiza por Europa”.

May

No solo significa “poder” o “estar facultado para”. Cuando se habla de capacidad sí, pero cuando se describe simplemente la posibilidad de que algo ocurra es más idiomático decir “a veces”, “en algunos casos”, “tal vez”, “quizás”...

The General Assembly may wish to take note of this report.

Apunta Raúl Flores, de la OIT: Tener la facultad de; *may* + [infinitivo] = verbo en presente de subjuntivo (sustituye a *may*); *may not* + [infinitivo] = no estar autorizado a + [infinitivo]; no deber + [infinitivo]; tal vez; quizá(s); podría; es posible que; a veces; se teme que (contexto negativo); se espera que (contexto positivo); *may have to* = tal vez haya que; *may be* + [part. pasado] = cabe + [inf] (*achievements may be measured* = cabe calibrar el camino recorrido); *may well* = es muy posible que; *may* + [inf] = tal vez + [subj] (*may wish* = tal vez desee); que + [subj] (*as it may consider necessary* = que lo estime conveniente); *as may be* = según; conforme a; de conformidad con; no se traduce (*take such steps as may be necessary to* = tomará las medidas necesarias para); *as may be prescribed* = conforme a/de conformidad con/según lo dispuesto por la ley; *as may* + [inf] = que pudiera(n) + [inf]; *it may* = que este pueda/pudiera + [inf]; *which may be* + [part. pasado] = sujeto eventualmente a + [sust. derivado del verbo] (*contract which may be renewed* = contrato sujeto eventualmente a prórroga)

Mayor

Dice la FUNDÉU: hemos detectado un uso incorrecto del adjetivo mayor, que significa ‘más grande’, en vez del adverbio más, que da una idea de ‘exceso, aumento o ampliación’. Resulta habitual leer y oír frases como NO “El aeropuerto de Madrid continuó siendo el de mayor tráfico”, donde resulta incorrecta la utilización del adjetivo comparativo mayor. En estos, como en otros casos, se debe utilizar el adverbio más y así lo correcto sería decir: “El aeropuerto de Madrid continuó siendo el de más tráfico”.

Ahora bien, el comparativo *mayor* puede significar ‘principal, más importante’, como en *mayores consecuencias* (‘consecuencias más importantes’), de modo que el sintagma nominal *mayor información* sería aceptable si significara ‘información más importante’. Lo mismo cabe decir sobre *menor*, que es el comparativo de *pequeño* (*menor interés / interés menor* = cierto interés es menor que el que debería mostrarse) y también puede significar ‘de menos importancia’, como en *cirugía menor*. En conclusión: le recomendamos el uso de *mayor/menor* cuando realmente existe comparación y se pueden cumplir las condiciones mencionadas, mientras que es más adecuado el uso de *más/menos* cuando solo se expresa adición o disminución, respectivamente.

Nos responde la RAE

Con el cuantificador *más* se expresa superioridad o aumento, mientras que el cuantificador *mayor* corresponde al comparativo sincrético de *grande*, tal como se explica en el *Diccionario panhispánico de dudas* (RAE y ASALE, 2005: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?key=grande&submit.x=52&submit.y=12>). Por consiguiente, el comparativo

mayor se ajusta a todos los posibles significados de *grande*; además, puede anteponerse y posponerse al sustantivo y puede emplearse como atributo: *mayor frecuencia* / *frecuencia mayor* (= cierta frecuencia es mayor que otra [frecuencia]), *mayor interés* / *interés mayor* (= cierto interés es mayor que el que se mostraba, por ejemplo); en cambio, en el caso de *mayor información* no parece que cierta información sea mayor que otra (tampoco es esperable el orden *información mayor*), sino que simplemente se expresa aumento o adición de información, así que es más adecuado el uso del cuantificador *más* (*más información*).

Meaningful

Válido, útil, serio, coherente, lógico, fructífero, productivo, y sí, también significativo. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Provechoso; útil; constructivo; fructuoso; positivo; bien concebido; bueno; de calidad; serio (relación, negociaciones, conclusiones); significativo; concreto; efectivo; sustancial; verdadero (participación); que tiene sentido; justificado; bien fundado; coherente; válido (validez; práctica); viable; que tiene razón de ser; pertinente; razonable; sensato; racional; importante; valioso; de valor; de mérito; que vale la pena; apreciable; interesante; influyente; determinante; alentador; instructivo; elocuente; expresivo; claro; característico; sintomático

Mientras que

En España solo implica contraposición; en América puede implicar también simultaneidad. Como el uso peninsular se entiende en toda América, es la opción neutra: adoptémosla.

[Acá](#) dan más detalles.

Migrate

El verbo inglés es transitivo o intransitivo. En español uno migra, pero no se puede migrar nada.

El mismo/la misma/los mismos/las mismas (con antecedente): debe evitarse

DPD: A pesar de su extensión en el lenguaje administrativo y periodístico, es innecesario y desaconsejable el empleo de *mismo* como mero elemento anafórico, esto es, como elemento vacío de sentido cuya única función es recuperar otro elemento del discurso ya mencionado; en estos casos, siempre puede sustituirse *mismo* por otros elementos más propiamente anafóricos, como los demostrativos, los posesivos o los pronombres personales; así, en “*Criticó al término de la asamblea las irregularidades que se habían producido durante el desarrollo de la misma*” (País [Esp.] 1.6.85), pudo haberse dicho “*durante el desarrollo de esta*” o “*durante su desarrollo*”; en “*Serían citados en la misma delegación a efecto de ampliar declaraciones y ratificar las mismas*” (Excélsior [Méx.] 21.1.97), debería haberse dicho simplemente “*ratificarlas*”; en “*El que su acción fuera efímera, innecesaria, no resta a la misma su significado*” (Abc [Esp.] 29.9.74), hubiera sido mejor “*no le resta su significado*”. A menudo, su simple supresión no provoca pérdida alguna de contenido; así, en “*Este año llegaremos a un billón en exportaciones, pero el 70 por ciento de las mismas se centra en el mercado europeo*” (Razón [Esp.] 18.12.01), pudo decirse, simplemente, “*el 70 por ciento se centra...*”. FUNDÉU: La forma *el mismo* (y sus variantes) deben rechazarse cuando poseen valor pronominal como en “*Se detuvo el coche, y tres individuos descendieron del mismo*” (correcto: “*...descendieron de él*”). El uso pronominal de tales formas es exclusivo del lenguaje administrativo y jurídico. Debe evitarse extenderlo a otros ámbitos.

Modos verbales: ¿que + indicativo (/condicional) o subjuntivo?

¿Confía en que apruebe... o en que aprobará?

La Gramática dedica capítulos enteros a los verbos seguidos de *que*+ uno u otro modo verbal. En líneas muuuuy generales, en oraciones afirmativas usar *que* + indicativo(/condicional) da del verbo principal una idea de pensamiento/creencia/juicio/entendimiento/percepción/representación, pero hay *deslizamientos* hacia el subjuntivo (si el verbo admite ambos modos) cuando se da más peso a la idea de determinación/intención/influencia /voluntad/conjetura.

El consejo, para no pasarse por todos los ejemplos de ese largo capítulo 25 de la Gramática, es poner el verbo principal concreto que plantea la duda en la ventana de búsqueda y abrir los resultados que aparezcan en ese capítulo.

Monitor, monitoring, oversee, oversight

En muchos casos describe una función neutral de observación; si el sujeto no está facultado para modificar la situación ni ocupa una categoría superior en el escalafón, ni ha impuesto las normas cuyo cumplimiento supervisa, no se tratará de monitorear (DLE: supervisar o controlar algo o a alguien) ni de supervisar (DRAE: ejercer la inspección superior en trabajos realizados por otros), sino más bien de vigilar (velar sobre alguien o algo, o atender exacta y cuidadosamente a él o a ello), observar o hacer un seguimiento.

Mutual no siempre significa mutuo

Significa tanto recíproco como común (*a mutual friend*), pero mutuo no significa común.

mutuo, tua.

1. adj. Dicho de una cosa: Que recíprocamente se hace entre dos o más personas, animales o cosas. U. t. c. s.

Por tanto, no podemos hablar de condiciones “mutuamente aceptables”, aunque lo digan en inglés, a menos que tengamos la certeza de que se imponen recíprocamente. Diremos para todos, para las partes, para ambos, según el contexto.

Nos dijo el Depto. de “Español al Día” de la RAE: No es común el uso del adverbio *mutuamente* con un adjetivo acabado en *-ble*, como *acceptable*, ya que este se construye con un complemento encabezado por la preposición *para*: *acceptables para ambos*. Además, este adverbio significa ‘de manera mutua’, y el adjetivo *mutuo* significa ‘que recíprocamente se hace entre dos o más personas, animales o cosas’ (‘dirigido a alguien y, a su vez, recibido de este en igual medida’) y ‘correspondiente a cada uno de varios sujetos’. Como puede ver, no se pueden aplicar estos significados a la combinación que menciona, aunque es verdad que esta cuenta con bastante documentación. También en inglés se documenta *mutually acceptable*. Le recomendamos el uso de un complemento, de ser posible, como *condiciones aceptables para todas las partes, condiciones aceptables para unos y otros, condiciones aceptables para ambos*, etc.

Agrega la FUNDÉU: La Fundación del Español Urgente previene contra la confusión entre mutuo y compartido o común. Un locutor radiofónico hablaba recientemente de “la mutua animadversión de Chávez y Oliver Stone contra EE. UU.”, y en la prensa escrita hemos podido leer que “EE. UU. y China comparten un interés mutuo en afrontar amenazas transnacionales”. Puesto que mutuo significa ‘que se hace de manera recíproca entre dos o más personas, animales o cosas’, “la mutua animadversión de Chávez y Oliver Stone” sería la antipatía que cada uno le tiene al otro, no su supuesta antipatía común a EE. UU. Y en el segundo ejemplo se estaría aludiendo al interés de este país por China y al de China por EE. UU., no al interés que ambos comparten en afrontar las amenazas transnacionales. Para evitar esta confusión podrían haberse empleado compartido (“la compartida animadversión de Chávez y Oliver Stone contra EE. UU.”), común (“EE. UU. y China comparten un interés común en afrontar amenazas transnacionales”) u otros términos que no incluyan, como mutuo, un sentido de reciprocidad.

N

Need (n)

The need for + [sust.] = necesidad de contar con; necesidad de establecer un; necesidad de asegurar; necesidad de + [infinitivo] (*the need for action* = la necesidad de actuar); la exigencia de contar con; que es necesario cierto (*I recognize the need for flexibility* = reconozco que es necesaria cierta flexibilidad); *the need for* + [past participle] + [sust.]; la necesidad de + [infinitivo] + [sust.] (*the need for improved mechanisms of* = la necesidad de mejorar los mecanismos de); [sust.] + *needs* = necesidades en materia de + [sust.] (*rehabilitation needs* = necesidades en materia de rehabilitación)

Need (v)

Convenir; ser necesario; requerir; *need to* = deber; tener que; *need to be* + [participio pasado] = ser necesario + [infinitivo]; deber + [infinitivo] (*procedures need to be reviewed and revised* = se deben examinar y revisar los procedimientos); *be needed* = hacer falta; surgir la necesidad de; *be badly needed* = hacer terriblemente falta; necesitarse con urgencia; *meet the needs* = amoldarse a las necesidades de; responder a las necesidades de

A nivel de

Dice el DPD: Hoy se ha extendido enormemente el uso figurado de “a nivel de + sustantivo”, así como el de “a nivel + adjetivo”. Ambas construcciones son admisibles siempre que en ellas la palabra “nivel” conserve de algún modo la noción de ‘altura’ o de ‘categoría u orden jerárquico’: “Han decidido establecer relaciones diplomáticas a nivel de embajada” (HdzPadilla Política [Méx. 1988]); “No existía un programa de rehabilitación a nivel nacional” (Cibeira Bioética [Arg. 1997]). Por el contrario, la lengua cuidada rechaza su empleo cuando no está presente ninguna de estas nociones y se emplea, indebidamente, con los sentidos de ‘con respecto a’, ‘en el ámbito de’, ‘entre’ o, simplemente, ‘en’: NO “A nivel de mucosas digestivas también hay gran irritación” (Arranbide/Talamoni Plaguicidas [Arg. 1992]). Dice la FUNDÉU: Es lícito su uso cuando se trata de categorías o rangos, como en “El asunto será tratado a nivel de subsecretarios”. Es incorrecto, en cambio, usar la expresión “a nivel de” cuando esta puede sustituirse por “con respecto a”, “en el ámbito de”, “entre” o “en”, como en estos casos: NO “El comportamiento de los ciudadanos a nivel de (en la) calle”; “Los jugadores son muy dicharacheros a nivel de (en el) vestuario”; “La superstición es habitual a nivel de (entre los) actores”.

Al norte no es en el norte

Dice la FUNDÉU: Debe distinguirse entre estar al norte, al sur, al oeste... de algún lugar y estar en el norte, en el sur, en el este... de ese mismo lugar. Es muy frecuente leer u oír en los medios de comunicación frases como NO “El ~~encuentro~~ tuvo lugar en el estado de California, al oeste de EE. UU.”. Lo que pretendía expresarse era que California está en la costa occidental de los Estados Unidos, pero lo que se dijo realmente fue que California no se encuentra en Estados Unidos, sino en el Pacífico. Cuando se dice que algo se encuentra al norte, al sur, al este... de un lugar lo que se expresa es que está fuera de ese lugar, en la dirección en la que se indica. Para expresar adecuadamente lo que pretendía decirse en las noticias debería haberse escrito: “El encuentro tuvo lugar en el estado de California, en el oeste de EE. UU.”.

Noun sequences

En materia de + [sust.] (*research priorities* = prioridades en materia de investigación); en función de + [sust.] (*world's top tourism earners* = los principales países en función de los ingresos turísticos a escala mundial); [sust. en plural] todo + [sust.] (*insurance scheme extended to persons working in* = extensión del régimen de seguro a toda persona que trabaje en); [sust.] + *needs to be* + [part. pasado] + *to*; es necesario + [infinitivo derivado del sust.]; [sust.] + *other than those...* = [sust.] que no sean los...; [sust. 1] + [sust. 2] = [sust. 2] relativo a [sust. 1] (*margin considerations* = consideraciones relativas al margen); [sust. 2] + en materia de + [sust. 1] (*training competence* = capacidad en materia de formación); [sust. 2] + de + [sust. 1] (*evaluation framework* = marco de evaluación; *restructuring project* = proyecto de reestructuración); [sust. 1] + [sust. 2] + [sust. 3]; [sust. 3] + para + [verbo relacionado con sust. 2] + [sust. 1] (*skills development capacity* = capacidad para desarrollar las calificaciones profesionales); [sust. 1], [sust. 2] *and* [sust. 3] *of* [sust. 4]; [infinitivo derivado del sust. 1] e [infinitivo derivado del sust. 2] +; [sust. 4] e [infinitivo derivado del sust. 3] (*choice, conduct and reporting of their work* = determinar y organizar su labor e informar al respecto); [sust. 1] *of* [sust. 2] *of* [sust. 3] *is/was/etc.* [sust. 4]; para + [infinitivo derivado de sust. 2] + [sust. 3] + [forma verbal derivada del sust. 1] + [sust. 4] (*the main instrument of implementation of this new policy will be 14 multidisciplinary teams* = para poner en ejecución esta nueva política se recurrirá fundamentalmente a la creación de 14 equipos multidisciplinares); *as a* + [sust.] = para + [infinitivo]; en calidad de + [sust.]; en su condición de + [sust.]; para que sirva de + [sust.] (*as a basis* = para que sirva de base); *for the* + [sust. 1] *and* [sust. 2]; para que + [subj. derivado de

sust. 1] y [subj. derivado de sust. 2] (*for the regulation and coordination* = para que regulen y coordinen); non + [sust.] = ajeno a + [sust.] (*non-United Nations organizations* = organizaciones ajenas al sistema de las Naciones Unidas); distinto de + [sust.] (organizaciones distintas de las Naciones Unidas); no relacionado con; no; destinado a fines de; con fines no + [adj.] (*non-profit* = con fines no lucrativos)

Note

Notes ≠ takes note

Antecedentes (2001): En las deliberaciones del Comité del Programa y de la Coordinación volvió a plantearse el asunto de la posible diferencia entre *take note* y *note*. La delegación de México, en nombre también de otras delegaciones de habla hispana, pidió que la versión en español del informe del Comité reflejara esa diferencia y, particularmente, que la traducción de *note* fuera “neutral”. La solución que propusimos, y que la delegada de México aceptó, fue la siguiente: A lo largo del informe usamos los verbos “señalar” y “observar” para traducir *note* (El Comité señaló (observó) que...). Sin embargo, “señalar” y “observar” no se pueden usar en expresiones como *The Committee noted the report*. En ese caso optamos por “El Comité tomó conocimiento del informe”. La delegada de México estuvo de acuerdo en que “tomar conocimiento” no entrañaba aprobación. Cuando es evidente que el sujeto del verbo *note* ya tiene conocimiento del objeto directo de ese verbo, queda claro que no “observa” ni “toma conocimiento”, sino que “hace notar” o “señala”. Editorial Control (17 December 2008):

Takes note of v. Notes

The normal usage in draft resolutions is as follows: 1. An organ “takes note” when the object is a report, a statement or a decision taken by another body that is coming to the attention of the organ for the first time. 2. “Notes” is used in the sense of “observing” when the object is a fact or an event. This usage should be followed for all bodies/organs. In the past, however, we were instructed by the Fifth Committee secretariat not to change “Notes” to “Takes note of” in the Committee’s draft resolutions, and so editors should exercise caution in editing those texts. A debate about the meaning of these terms led the Fifth Committee to request an opinion of the Office of Legal Affairs (see A/C.5/55/42) and to the adoption of a decision by the General Assembly (decision 55/488), in which the Assembly stated that the terms “takes note of” and “notes” are neutral terms that constitute neither approval nor disapproval.

Apunta Raúl Flores, de la OIT: Notar; percibir; advertir; percatarse (de); enterarse (de); darse cuenta (de); caer en la cuenta; tomar conciencia de; dar en; reparar en; conocer; entender; descubrir; comprobar; constatar; fijarse en; poner atención; prestar; atención; divisar; atisbar; ver; sentir; oír; tomar nota de; observar; tomar en consideración; tomar en cuenta; tener presente (que); señalar; indicar; advertir; hacer notar; hacer constar; constatar; hacer saber; demostrar; poner de relieve; subrayar

Now/currently, since

UNDP now manages a programme... Si “el PNUD ahora administra” (expresión poco idiomática en español); es obvio también que antes no. Es decir: El PNUD ha comenzado a administrar un programa... (o, si el contexto lo permite) El PNUD ya administra... (lo mismo para “Currently, the funds have been recovered”). *Awareness programmes were held in July. Popular consultations have since started.* La acción —start— ha ocurrido en algún momento puntual obviamente posterior a la fecha mencionada; no es algo continuo que viene ocurriendo desde entonces. En julio se llevaron a cabo programas de concienciación; *después/posteriormente/con posterioridad* comenzaron las consultas populares.

Nuclear, nuclear-related

A menos que se trate del título de un instrumento o algún otro término ya fijado en UNTERM, no hay que introducir ideas que no están en el original:

nuclear proliferation -> proliferaci3n nuclear (no *de (las) armas nucleares*).

Cuando no hay m1s remedio que introducir una idea, hay que tener en cuenta el contexto. Como no siempre lo tenemos (nuestros documentos no suelen ahondar tanto en la materia como los de nuestros colegas de Viena), lo m1s seguro ser1:

Nuclear-related -> en el 1mbito/la esfera nuclear, relacionado/a(s) con el 1mbito/la esfera nuclear

(para no arriesgarnos a especificar sin datos suficientes si se trata de una “actividad nuclear” concreta, algo relacionado con un programa nuclear o con la energ1a nuclear, o algo relacionado con la ciencia nuclear: se habla de t1cnicas “de base nuclear” cuando se estudian los n1cleos de los 1tomos, lo cual no tiene nada que ver ni con la energ1a nuclear ni con las armas nucleares)

O

Observe = celebrar

En ingl3s puede ser sin3nimo de *commemorate*; en espa1ol no es sin3nimo de conmemorar ni de celebrar. No puede observarse un D1a Internacional, porque observar es respetar o cumplir. Celebremos.

observar.

1. tr. Examinar atentamente. Observar los s1ntomas de una enfermedad. Observar el movimiento de los astros. 2. tr. Guardar y cumplir exactamente lo que se manda y ordena.

Obligaci3n, falta de

Evitemos traducir la idea de que algo no es necesario con “no tener que”, ya que crea ambigüedad entre la falta de necesidad y la necesidad de que algo no ocurra:

A criminal charge or conviction is not necessary for inclusion on the Sanctions List

Si decimos que alguien “no tiene que haber sido objeto de una condena”, estamos diciendo tanto 1) que no es necesario como 2) que el requisito es que eso no haya sucedido (caso particular de negaci3n anticipada). Usando el sentido com1n o el contexto nos decidimos por una u otra interpretaci3n, pero ambas son posibles, y no deber1amos crear tropiezos innecesarios en la lectura cuando no los hay en el original.

Occur

Acontecer; producirse; sobrevenir (cambios); registrarse (progresos, cambios); verificarse; intervenir; generarse; no se traduce directamente (*poverty reduction can occur rapidly* = la pobreza puede reducirse r1pidamente)

Omisiones incorrectas de “que” [ampliada 3/23]

Los relativos inespec1ficos (quienquiera, etc.) deben ir seguidos de que. Tampoco deben omitirse el que de la locuci3n “una vez que +subj” ni el que sigue a verbos de opini3n, a menos que est3 en una subordinada («una persona que se considera (que) no debe...»).

On

A, al, a la (*on his father death* = a la muerte de su padre); en respuesta a (*action taken on recommendation by* = medidas tomadas en respuesta a las recomendaciones de); atendiendo a; de; sobre; acerca de; en relaci3n con (*action on* = medidas que deben tomarse en relaci3n con); relacionado con; relativo a; en cuanto a; a prop3sito de; en lo que se refiere a; en la esfera de; en materia (de); en lo que toca a; en lo tocante a; en/por lo que atañe a; respecto de; en que se consigna (*a document on the discussions of the* = en que se consignan las discusiones que se llevaron a cabo acerca de);

dedicado a (*a handbook on* = un manual dedicado a); en concepto de; con motivo de (*message by ... on* = mensaje de ... con motivo de; *on appointment* = con motivo de su nombramiento); en caso de (*guidelines on* = directrices aplicables en caso de); el próximo (*on Sunday* = el próximo domingo)

Operate

Accionar; maniobrar; poner en funcionamiento; hacer funcionar (un mecanismo); conducir; dirigir; manejar (una máquina, un vehículo); utilizar (una base de datos); no se traduce (*shall operate to reduce* = reducirá); gestionar; administrar (un negocio); gobernar; dirigir; conducir; encargarse del funcionamiento de; encargarse de la administración de; atender; mantener (un servicio); explotar; llevar (un negocio); impulsar; poner en marcha; organizar; funcionar; ejecutar funciones; actuar; moverse en (el ámbito de); trabajar; prestar servicios; ejercer (sus) actividades; obrar; obrar efecto; llevar a cabo; efectuar; realizar; hacer efectivo; cumplir; surtir efecto; tener el efecto

Operating

De trabajo; de maniobra; de funcionamiento (*operating time* = horario de funcionamiento); encargado del funcionamiento; que se encarga de gestionar; encargado de gestionar; que posee; que tiene; dotado de

Operational

Práctico; de orden práctico (motivos); de actividades prácticas; funcional (definición); de (las) operaciones (*operational headquarters* = sede de operaciones; *operational control* = control de las operaciones); operacional (*operational activities* = actividades operacionales; *operational support* = apoyo operacional); operativo (*operational capacity* = capacidad operativa); en su fase operativa; de gestión; de organización (*operational analysis* = *analyse opérationnelle* = análisis de la organización); de ejecución (*operational services* = servicios de ejecución); de explotación; (*operational personnel* = personal de explotación); no se traduce: *operational feasibility* = viabilidad

Ostentar

Dice la FUNDÉU: hemos observado el mal uso que se hace del verbo ostentar. El DRAE da a este verbo los siguientes significados: ‘mostrar o hacer patente una cosa’ y ‘hacer gala de grandeza, lucimiento y boato’, pero el *Diccionario panhispánico de dudas* añade uno nuevo: ‘poseer públicamente algo considerado un honor o un privilegio, como un cargo relevante o un título’. Este último significado se desaconsejaba en los libros de estilo y se recomendaba que al hablar de un determinado cargo no se utilizara. Así pues, no debía decirse ostentar un cargo sino desempeñar, ocupar, ejercer. Esa recomendación sigue vigente, excepto cuando el cargo tenga especial relevancia y signifique realmente un honor o privilegio. Además, el *Diccionario panhispánico de dudas* advierte que en ningún caso debe emplearse con el significado de tener. Así pues, no es correcto decir NO “Esta empresa ostenta el mayor número de acciones”, “Este partido ostenta más escaños que este otro” o “El mayor índice de desempleo lo ostentan los jóvenes”. En estos casos lo correcto es: “Esta empresa tiene (o está en posesión) del mayor número de acciones”, “Este partido tiene más escaños que este otro” o “El mayor índice de desempleo se da entre los jóvenes”.

Other

Apunta Raúl Flores, de la OIT: (los) demás; restantes (*and the other* = y los restantes); de otra categoría; de otra índole (motivos); de otro género; diversos; *other than* = excluido el/la/los/las; excepto; excepción hecha de; con excepción de; cuando no se trate de; salvo si (se tratare de); que no sea (*transport of loads other than light loads* = transporte de carga que no sea ligera); siempre que no sea; distinto de; aparte de

Otherwise ≠ lo contrario

Otherwise no siempre significa “lo contrario”. Cuando modifica a un adjetivo, suele ser “otra cosa”: – *The financial statements are expressed in thousands of United States dollars unless otherwise stated.* » Los estados financieros

están expresados en miles de dólares de los Estados Unidos, a menos que se indique otra cosa.

Outline ≠ esbozar, esbozo

En los dos idiomas se alude al dibujo, en sentido figurado, para presentar una idea. Pero cuidado: esbozar tiene connotaciones de imprecisión, vaguedad, contornos sin definir. *Outline* es, precisamente, señalar claramente esos contornos, es decir, se presenta no toda la idea, sino un resumen o una síntesis: describir/ exponer a grandes rasgos/los lineamientos/en forma resumida, resumir, reseñar (como posibles sustantivos, mejor reseña, resumen o esquema).

Outsource, outsourcing

Dice la Fundéu: “Externalización” es un término adecuado para describir el hecho de que una empresa confía parte de su actividad o su producción a otras empresas externas. En las noticias se usan con cierta frecuencia esta palabra y el correspondiente verbo “externalizar”, como muestran los siguientes ejemplos: “Los sindicatos denuncian ante Trabajo la externalización de servicios hoteleros” y “El grupo ha externalizado la impresión de los diarios”. El *Diccionario* de la Academia todavía no incluye esta palabra, pero sí la recoge, entre otros diccionarios, el *Pequeño Larousse ilustrado* con el sentido indicado y su uso puede considerarse apropiado. Un caso especial de externalización es la subcontratación, es decir, la externalización de la actividad propia, de modo que los servicios que alguien contrata a una empresa son ejecutados total o parcialmente por otra empresa contratada por la anterior; en algunas zonas de América se llama “tercerización”, vocablo también válido que alude a la intervención de un tercero para la prestación de servicio. No debe confundirse con la “deslocalización” (en inglés *outsourcing*), que es el traslado de plantas de producción a un país menos industrializado, donde los costes salariales son más bajos.

Overall = ¿total, global o general?

Overall no es siempre “general” o “global”, en el presupuesto suele ser “total”. *Overall level of resources* no es “recursos globales”, sino “total de recursos”.

Ownership

Además de las opciones de [ESPATERM](#) cabe hablar de propiedad; sistema de propiedad; régimen de propiedad; mecanismos de propiedad; dominio; posesión legítima; pertenencia; titularidad; control; apropiación por los beneficiarios; responsabilidad (compartida); responsabilización; identificación (*national ownership* = identificación nacional con)

P

Package

Conjunto (de medidas); serie (de medidas); bloque (de medidas); programa; (*reform package* = programa de reformas); plan (financiero); módulo; condiciones; conjunto de condiciones; procedimiento; propuesta; combinación (de servicios); lote (artículos, en el comercio); servicios que comprende un precio o una prestación (*the package includes* = nuestro precio comprende); combinación de servicios ofrecidos a precio reducido; combinación de prestaciones que se ofrecen; viaje organizado; material (didáctico); manual; programa (informática); *package deal* = propuesta indivisible; propuesta unitaria; propuesta consistente en n puntos que no se pueden disociar; condiciones mínimas; *package tours* = viaje organizado; viaje combinado; *package* = global; completo; compacto; polivalente

Panel = panel

panel.

1. m. Grupo de personas seleccionado para tratar en público un asunto.

panelista.

1. com. Am. Persona que participa en un panel.

Partner

Socio; accionista; (miembro) asociado (de una organización); copartícipe (*economic and social partners* = copartícipes económicos y sociales); firmante; interlocutor (*international partners of the EU* = interlocutores internacionales de la UE); compañero; pareja; consorte; cónyuge, codelincuente; *partner countries* = países asociados; *social partners* = actores sociales; agentes sociales; interlocutores sociales; copartícipes sociales; asociados

Partnership

alianza; (estrecha) colaboración; cooperación; concertación; cooperación social; cooperación entre interlocutores sociales; gestión conjunta; participación activa; acción concertada; relaciones de cooperación; acuerdo de cooperación; iniciativa de cooperación; proyecto de cooperación; iniciativa de colaboración; mecanismo de cooperación; mecanismo de colaboración; asociación; obra conjunta; acciones conjuntas; iniciativas conjuntas; acciones concertadas; iniciativas concertadas; repartición equitativa; asociación; entidad asociativa; sociedad; proyecto conjunto de; iniciativa conjunta de; proyecto impulsado conjuntamente por; organismo/proyecto creado conjuntamente por; entidad gestionada conjuntamente por

Past participle

que + [verbo impersonal] (*required* = que se necesita; *planned* = que se tiene pensado o previsto); [part. pasado] + *by* = que + [subj.] (*informations provided by the Government* = la información que presenten los Gobiernos); [sust.]+ [part. pasado]; [sust.]+ que + [forma compuesta del verbo, activa o pasiva] (*the issues allocated to them* = las cuestiones que se les hubiera asignado (que les hubieran sido asignadas)); *to be* + [part. pasado] = que se + [condicional] (*to be discussed* = que se estudiaría)

Petrolero, petrolífero

La Fundéu nos recuerda que, en rigor, **aquello que pueda contener de forma natural petróleo en su interior, o producirlo, es petrolífero** (como los pozos, los yacimientos o las plataformas), mejor que **petrolero**, que significa ‘perteneciente o relativo al petróleo’ y que se aplica con más propiedad en *industria petrolera* o *crisis petrolera*; por otra parte, se emplea *petrolero* como sustantivo para referirse al barco que transporta crudo, aunque no lo contiene naturalmente.

Perfect storm

Responde la Fundéu:

En respuesta a su consulta

tormenta perfecta

«Combinación explosiva» (posible alternativa a «cóctel explosivo») es una expresión con más tradición.

Performance

En el contexto de las adquisiciones, si se refiere al contratista, el Manual de Adquisiciones dice: cumplimiento (y por ende, incumplimiento)

En el caso de *performance reporting*, siguiendo el Reglamento Financiero, diremos: presentación de informes sobre la ejecución de los programas

Si se trata de rendimiento, hablaremos de desempeño

En el caso de *job performance*, será actuación profesional

Apunta Raúl Flores, de la OIT: Cumplimiento; desempeño; ejercicio (de responsabilidades, obligaciones, funciones); comportamiento; conducta; acción; acciones; actuación (profesional); actuaciones; prestación(es); ejecución; realización (de tareas, labores); trayectoria; evolución; ejercicio; resultados (conseguidos); rendimiento (económico); forma de trabajar y rendimiento; productividad; contribución y progresos observados; funcionamiento; características de funcionamiento; manera de funcionar; características; cualidades (cosa, dispositivo, programa); fiabilidad (*test of performance* = test de fiabilidad); buen desempeño; (buen) funcionamiento; obra; hecho; hazaña; proeza; gesta; espectáculo; función; representación; sesión; concierto; número; actuación

Period

Cuando se indiquen el inicio y el fin de ese *period*, podemos traducirlo por período o de otras maneras: en el período comprendido entre marzo y mayo de 2015... / entre marzo y mayo de 2015... / de marzo a mayo de 2015...

En cambio, en los documentos presupuestarios, *period* suele utilizarse con el sentido de ejercicio presupuestario, que en el caso de las misiones de mantenimiento de la paz va del 1 de julio de un año al 30 de junio del año siguiente.

The budget for the **2016/17 period** contains proposals for a number of projects...

En el presupuesto para el **ejercicio 2016/17** se propone una serie de proyectos...

The vacancy rate for the **2016/17 budget period** will be 6 per cent, compared with a vacancy rate of 2 per cent for the **2015/16 period**.

Se ha establecido una tasa de vacantes del 6% para el **ejercicio (presupuestario) 2016/17**, frente a una tasa de vacantes del 2% en el **ejercicio 2015/16**.

Period (of time) = período

Cuatro de las cinco primeras definiciones de “período” contienen la palabra “tiempo”. No está prohibido pero, ¿hace falta decir “período de tiempo”? Quien piense que es preciso especificar que el período es de tiempo y no... ¿de espacio? quizá tenga en mente realidades muy distintas a las de nuestros documentos, que agradecen la concisión.

Pervasive

Omnipresente; muy difundido; muy extendido; universal; de difusión universal; generalizado; extendido; amplio; penetrante; que se extiende por todas partes; que se propaga; que desempeña una función en todos los sectores/ámbitos; de uso universal; de aplicación universal; (muy) diversificado; multiforme; evidente; significativo; obvio; perceptible; que se nota; sensible; apreciable; visible; audible; notable; marcado; penetrante; *all-pervasive* = tentacular; omnipresente; ineludible

Pervasiveness

Ubicuidad; omnipresencia; proliferación; carácter ubicuo; carácter omnipresente; de carácter solapado; generalización; carácter general; universalidad

Perverse

Perverso (efectos perversos); distorsionado (funcionamiento distorsionado)

Pesticida = plaguicida

plaguicida.

1. adj. pesticida.

Platform

No siempre es plataforma: cuando en inglés es “place or opportunity for public discussion”, será tribuna, foro, ámbito/oportunidad de debate; cuando se usa en inglés con un sentido no recogido en los diccionarios (platform for cooperation) puede querer decir método o modalidad.

Please + imperativo

No solo sírva(n)se explicar; también explique(n), por favor, se ruega... La traducción sistemática de “sírvasse” cada vez que hay un *please* en el inglés no es idiomática; reproduce un rasgo del idioma original. El imperativo liso y llano, con un “se ruega” aquí y allá, basta y sobra.

Plural distributivo (11/21)

Un [artículo](#) sobre ese y otros temas.

Policy (como adjetivo)

Malas noticias. “Normativo” NO significa ‘relativo a las normas’, sino solo ‘que fija normas’. A menos que aparezca así en UNTERM o el texto deje claro ese sentido, tendremos que decir “de política” “en materia de políticas” o, en algún caso, “reglamentario”. También podremos hablar de directrices, siempre que por el contexto veamos que no se trata de algo aún menos estricto, como orientaciones o recomendaciones.

Poselectoral y postelectoral se escriben en una palabra

Dice la FUNDÉU: De acuerdo con las normas de escritura de los prefijos en español, en ambos casos (las variantes pos y post) van unidos a la palabra a la que acompañan. Sin embargo, la última *Ortografía* publicada prefiere la forma más sencilla pos-: “Las negociaciones entre los partidos, propias del período poselectoral...”.

Posible

lo más, lo menos + adjetivo + posible. En estructuras comparativas del tipo *lo más sano posible, lo menos escandaloso posible, etc., posible* debe permanecer invariable aunque el adjetivo que lo preceda vaya en plural, pues, en realidad, *posible* está modificando a la secuencia neutra *lo más o lo menos*: «*Los alimentos del mar deben consumirse lo más frescos posible*» [= frescos lo más posible].

Por el contrario, si, en estructuras similares, lo que precede a *más* o a *menos* no es el artículo neutro *lo*, sino un sustantivo, *posible* debe concordar en número con dicho sustantivo, pues es a este al que modifica: «*Deben tomarse las medidas más rigurosas posibles*» [= las medidas más rigurosas que existan].

Posición = postura

Position = muchas veces, plaza; otras, cargo

The filling of the *position* of Executive Secretary and two senior *posts* should help JIU discharge its mandate.

Tenemos por norma hablar de puestos y plazas en el contexto administrativo. En el ejemplo anterior, parecería que usar *position* y *post* en la misma oración indica que el contexto es el mismo; sin embargo, el sentido común indica que una plaza no puede tener puestos a su cargo; en la oración se hace referencia al significado más general de *position* como cargo.

Precaious: falso amigo (incierto, peligroso)

precario, ria

1. adj. De poca estabilidad o duración. 2. adj. Que no posee los medios o recursos suficientes.

1: depending on the will or pleasure of another

2: dependent on [uncertain](#) premises : [DUBIOUS](#) precarious generalizations

3a: dependent on chance circumstances, unknown conditions, or uncertain developments

b: characterized by a lack of security or [stability](#) that threatens with danger

Prepare = preparar

No abusemos de “elaborar”, que significa ‘transformar una cosa u obtener un producto por medio de un trabajo adecuado’ e ‘idear o inventar algo complejo’. En general, para un informe, por ejemplo, preparar (‘prevenir, disponer o hacer algo con alguna finalidad’, ‘hacer las operaciones necesarias para obtener un producto’) basta.

Preposiciones, coordinación

Cuando dos sustantivos o dos verbos coordinados se construyen con la misma preposición, pueden compartirla (la entrada y salida de camiones, hablar o discutir sobre cuestiones candentes). Si seleccionan distinta preposición, aparece a veces solo la segunda en el habla coloquial, como en “Entraba y salía de casa cuando quería”. No obstante, en los registros formales del español contemporáneo se prefiere evitar estas construcciones y desdoblarse los grupos. Así, en lugar de “Mostraba admiración y confianza en sus colaboradores” se prefiere “Mostraba admiración por sus colaboradores y confianza en ellos”.

Preposiciones y puntos cardinales

Estar al norte, al sur, al oeste... puede expresar que se está tanto fuera como dentro de una región, por lo que se recomienda emplear en el norte, en el sur, en el oeste... si se está dentro de ella para evitar ambigüedades.

Pretérito imperfecto de subjuntivo

Dice la FUNDÉU: Evítese el uso del imperfecto del subjuntivo (cantara) como equivalente del indicativo (había cantado, cantó). Es un arcaísmo usar el pretérito imperfecto de subjuntivo en ejemplos como “La sesión, que comenzara a las cuatro de la tarde, duró hasta la madrugada”. Lo correcto sería “La sesión, que comenzó a las cuatro de la tarde, duró hasta la madrugada”.

Prever = *foresee* (+indicativo)/*provide* (+subjuntivo)

Responde el Departamento de Español al Día de la RAE:

El verbo prever (‘ver o conocer [algo] con anticipación’), dado que implica actividad mental y certeza, se construye con oraciones subordinadas sustantivas con verbo en modo indicativo: Se prevé que lloverá. Lo mismo se aplica al participio previsto cuando se emplea en la perífrasis verbal «estar + participio»: Está previsto que lloverá. Ahora bien, si dicho verbo se emplea con el significado de ‘disponer con antelación’, exige el modo subjuntivo: Este acuerdo prevé que los padres terminen sus estudios.

Dicho de otra manera, usaremos indicativo (futuro) o subjuntivo (presente) según veamos que se presagia un hecho o se dispone una obligación

Prevent = *si hay previsión, prevenir* (≠ evitar/impedir)

Envié la siguiente consulta a la RAE: “Percibo una sutil diferencia de USO (¿etimológica quizá?) entre prevenir y evitar (se puede evitar algo que ya ocurre, eludiéndolo, pero no prevenirlo), pero la RAE no la avala. Me “suena” mejor hablar

de prevenir que de evitar cuando se trata de adoptar medidas ANTES de que algo ocurra. ¿Está justificada la preferencia o es solo una percepción?”

La respuesta de la RAE fue:

Evitar es ‘hacer que algo no suceda, especialmente un daño, un peligro o una molestia’. Ejemplo: Dio un volantazo para evitar un choque.

Prevenir es ‘prever y tratar de evitar un daño o un peligro’. Ejemplo: Hay que prevenir los accidentes laborales (es decir, preverlos y tratar de evitarlos, tomando medidas para intentar que no sucedan).

El subrayado es mío: ni evitar ni impedir tienen la idea de prever que da prevenir. Si a eso le sumamos que prevention es prevención (¿evitación, impedi...?), usar impedir o evitar es un claro caso de lo que llamábamos “chaqueta -> pantaloné”: la manía de evitar la traducción más obvia por no caer en la literalidad (el “chaqueta -> chaqueté”)... aunque sea lo correcto.

evitar ≠ impedir

Se impide la ejecución de algo (bueno o malo); se evita un daño, peligro o molestia.

Prevalent/prevalence = prevalente/prevalencia [solo en contextos médicos]

Fuera de ese ámbito, prevalent significa *widespread, common*, mientras que prevalente es lo que sobresale o lo que perdura. Cuando no es un término técnico del campo de la medicina, prevalent/prevalence es abundante/abundancia (dicho de una cosa) o frecuente/frecuencia (dicho de un fenómeno).

Prioritize ≠ priorizar (12/22)

Prioritize puede significar dar prioridad a una cosa, pero también establecer prioridades entre distintas cosas, sentido que priorizar no tiene.

Privacy = privacidad

privacidad.

1. f. Ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión.

Professionalism ≠ profesionalismo

profesionalismo.

1. m. Cultivo o utilización de ciertas disciplinas, artes o deportes, como medio de lucro.

profesionalidad.

1. f. Cualidad de la persona u organismo que ejerce su actividad con relevante capacidad y aplicación. 2. f. Actividad que se ejerce como una profesión.

Progressive

Puede significar progresista y progresivo, que no son sinónimos.

Prohibiting = de prohibición

Negotiations leading to the conclusion of a convention prohibiting... etc.

Mientras se negociaba el instrumento, solíamos llamarlo “convenio por el que se prohíba...” (lo cual, a diferencia del inglés, nos obliga a aclarar que el instrumento como tal todavía no existe), o “convenio para la prohibición”, que también da una idea de objetivo no alcanzado. Para no ser más precisos que el original y evitar, sin ir más lejos, tener que cambiar el título después de aprobado el instrumento, diremos “convenio de prohibición de...”.

Project ≠ proyectar

Aunque se vea mucho, *projected rates*, por ejemplo no es (al menos para la RAE) tasas proyectadas sino estimadas o previstas, porque se proyecta lo que uno se propone lograr, no lo que se prevé que ocurrirá.

Prone ≠ proclive o propenso

No siempre. Proclive y propenso implican una inclinación activa. Si soy proclive a la discriminación es que la practico. Si la sufro, seré vulnerable o estaré expuesto a ella.

Provide = proporcionar (4 sílabas), ofrecer (3), brindar (2)

Brevity is the soul of wit.

Provocar ≠ causar

Según la Fundéu:

No debe abusarse del verbo *provocar* en detrimento de otros como **causar, ocasionar, producir, originar, acarrear, motivar...** Aunque debido al uso ya se consideran sinónimos, en un registro culto *provocar* y *causar* poseen matices diferentes: **provocar**, en su acepción más cercana a **causar o producir**, significa ‘hacer que una cosa produzca otra como reacción o respuesta a ella’.

Según el Libro de estilo de El País:

Provocar no es sinónimo de causar, sino de excitar o inducir. Se causa algo cuando la acción recae directamente en la persona o cosa, y se provoca cuando esa causa genera otra acción de la persona o cosa. Se provoca una reacción, pero se causa un daño. Es incorrecto escribir, por ejemplo: “la bala le provocó una herida en la pierna”. Para comprender mejor la diferencia entre causar y provocar, analícense los sustantivos “causa” y “provocación”.

Provocative = provocador

Q

Que: omisión incorrecta

Dice el *Panhispanico* <https://www.rae.es/dpd/cualquiera>:

Cuando va seguido del verbo *ser*, adquiere valor concesivo equivalente a *sea cual sea, sea cual fuere*: «*Un hacha es de inestimable valor, cualquiera que sea su tamaño*» (Artigas *Sobrevivencia* [Chile 1991]); en este caso no debe suprimirse el *que*.

Dondequiera se emplea muy frecuentemente como antecedente del relativo *que*: *dondequiera que estés, dondequiera que vayas*. No debe suprimirse el relativo en estos casos.

Una vez *que*: como indica el **DPD**, **no debe suprimirse** la conjunción **que** en el habla esmerada.

**Una vez haya acabado de comer, se irá a clase.*

Quincenal, bimensual, bimestral, bianual

Los editores tienen instrucciones de desambiguar palabras como *biweekly*. En su Manual indican:

bimonthly: every two months (nosotros diríamos **bimestral**)

biweekly: every two weeks (nosotros diríamos **quincenal**)

semimonthly: twice a month (nosotros diríamos **bimensual**)

semiweekly: twice a week ((nosotros diríamos... **dos veces por semana**, porque *bisemanal* también es la traducción de *biweekly*)

Más precisamente:

Quincenal	Sucede/se repite cada/dura	Quince días
Bimestral	Sucede/se repite cada/dura	Dos meses
Trimestral	Sucede/se repite cada/dura	Tres meses
Cuatrimstral	Sucede/se repite cada/dura	Cuatro meses
Semestral	Sucede/se repite cada/dura	Seis meses
Anual	Sucede/se repite cada/dura	Un año
Bienal (biennial)	Sucede/se repite cada/dura	Dos años (bienio)
Trienal	Sucede/se repite cada/dura	Tres años (trienio)
Cuatrienal	Sucede/se repite cada/dura	Cuatro años (cuatrienio)
Quinquenal	Sucede/se repite cada/dura	Cinco años (quinquenio)
Sexenal	Sucede/se repite cada/dura	Seis años (sexenio)
Decenal	Sucede/se repite cada/dura	Diez años (decenio)
Bimensual	Ocurre o se hace	Dos veces al mes
Trimensual	Ocurre o se hace	Tres veces al mes
Bianual (biannual, semiannual)	Ocurre o se hace	Dos veces al año

FUNDÉU: *semianual* es una mala traducción del inglés *semiannual*, que en español equivale a 'bianual', es decir, que ocurre dos veces al año. Lo quincenal (cada quince días) es bimensual, aunque lo bimensual (dos veces al mes) no tiene por qué ser quincenal. Lo semestral (cada seis meses) puede ser bianual, aunque lo bianual (dos veces al año) no tiene por qué ser semestral. En ocasiones resulta mucho más cómodo y más inteligible utilizar perífrasis en lugar de los adjetivos correspondientes; así, cuando algo sucede cuatro veces al mes y no puede calificarse de semanal, en lugar de cuatrimensual (que no aparece en los diccionarios) podemos decir simplemente: cuatro veces al mes.

R

Raya (puntuación)

Dice el DPD:

2.1. Para encerrar aclaraciones o incisos: *Para él la fidelidad —cualidad que valoraba por encima de cualquier otra— era algo sagrado.* Para esto pueden utilizarse también las comas (→ [coma²](#), [1.1](#)) o los paréntesis (→ [paréntesis](#), [2a](#)). Los incisos entre rayas suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas, pero menor que los que se escriben entre paréntesis. La raya de cierre en los incisos no se suprime aunque detrás de ella deba aparecer un punto o cualquier otro signo de puntuación.

2.2. Para introducir una nueva aclaración o inciso en un texto ya encerrado entre paréntesis: *Si desea más información sobre este tema (la bibliografía existente —incluso en español— es bastante extensa), deberá acudir a otras fuentes.* Para intercalar algún dato o precisión en un inciso escrito entre rayas, han de usarse los paréntesis (→ [paréntesis](#), [2b](#)): *Venezuela —primer lugar de tierra firme avistado por Colón en su tercer viaje a América (1498)— tenía, por aquel entonces, unos 300 000 habitantes.*

Range ≠ oscilar

oscilar.

2. intr. Dicho de algunas manifestaciones o fenómenos: Crecer y disminuir alternativamente, con más o menos regularidad, su intensidad. Oscilar el precio de las mercancías, la presión atmosférica. *Range* significa ‘situarse’, ‘encontrarse’, ‘estar entre x e y/ir de x a y’.

Realistic

Realista (una persona); bien fundado; fundado en la realidad; que tiene en cuenta la realidad; inspirado en la realidad; que se ajusta a la realidad; en armonía con la realidad; ajustado a la realidad; objetivo (criterios); práctico; auténtico

Realizar

Dice la FUNDÉU: Es habitual, pero incorrecto, decir que se realizan visitas o que se realiza un viaje. Las visitas y viajes se hacen o, simplemente, se viaja o se visita algo o a alguien. Así, lo apropiado sería decir que “está programado visitar el Vaticano”, y no que NO “está programado realizar una visita al Vaticano”. Las reuniones, conferencias, ruedas de prensa, concursos, elecciones, etc. tampoco se realizan, sino que se celebran. Téngase en cuenta, por último, que el español es rico en verbos de significado semejante a realizar, pero de matices distintos —ejecutar, llevar a cabo, efectuar, desarrollar, fabricar, elaborar, componer, confeccionar, construir, plantear, etc.—, y que con estos verbos pueden evitarse fácilmente impropiedades y errores. Las propuestas, las declaraciones o las reflexiones se hacen, las marcas se consiguen, los heridos se evacúan, etc. La Fundéu recomienda, por tanto, que no se abuse del verbo realizar y que no se emplee allí donde otro verbo, de significado más próximo al contexto, es el adecuado.

Reasonable

Razonable; racional; dotado de razón; sensato; moderado; aceptable; justo; prudente; prudencial; moderado (plazo, cantidad, velocidad); módico (precio); bastante; bueno; mediano; regular; corriente; adecuado; suficiente; justificado; fundado; legítimo; lógico

Record

Documento; registro; archivo; dato(s); expediente; anotación; inscripción; acta(s); recopilación; crónica; historia; relación; balance (*lets look at the record* = examinemos el balance de su gestión); historial; antecedentes; labor; obra; desempeño; logros; realizaciones; ejecución; resultado; consecución

Redouble (efforts)

En este contexto, redoblar y duplicar no son intercambiables (duplicar es ineficiente).

Red line, línea roja

La expresión “línea roja” sirve para señalar los límites de una acción o decisión y con ella se expresa aquello que se considera inaceptable y que no se puede traspasar. Este giro es un calco del inglés *red line*, pero su uso se ha generalizado en español y se puede considerar válido; sin embargo, la línea roja la establece aquello que no se puede sobrepasar y no aquello que es factible, que se considera válido o que no entraña peligro, es decir, aquello que claramente queda antes de la línea roja. De ese modo, en lugar de NO “La línea roja del Gobierno es no enviar tropas de combate” habría sido más apropiado “La línea roja del Gobierno es el envío de tropas de combate”, pues esta acción marca el comienzo de lo que no se quiere hacer; sí es apropiado en cambio “Mourinho cruza otra línea roja al dejar en el banquillo a Iker Casillas”, pues no sacar a Casillas es el punto que ya se considera inaceptable. Finalmente, aunque sea una expresión válida, se recomienda no abusar de ella y se recuerda que hay alternativas como límite, raya, tope, puntos innegociables o, según el caso, máximo y mínimo.

Reducir = disminuir

reducir.

2. tr. Disminuir o aminorar.

Reflect = reflejar

2. tr. Dicho de una cosa: Dejarse ver en otra. 4. tr. Manifestar o hacer patente algo.

Apunta Raúl Flores, de la OIT: Poner de manifiesto; quedar de manifiesto; reflejar; revelar (una situación); dar cuenta de; dar cuenta fielmente de; indicar; representar; ser representativo de; apuntar a; corresponder a; cristalizar; traducir; reflejar; expresar; ser el resultado de; figurar (es preciso invertir el orden sintáctico); traducirse en; tener en cuenta; tener presente; ser; basarse en (*article 6, which reflects point 15 of the* = el artículo 6, que se basa en el punto 15 de); ceñirse a; ajustarse a; *reflect more closely* = reflejar más fielmente; recoger con más precisión; reflejar de forma más exacta; reflejar de forma más precisa; recoger de forma más exacta; reflejar con más fidelidad; *reflect on (sth)* = pensar en; meditar sobre; tener consecuencias para; *reflect well* = dar cuenta fielmente de; reflejar fielmente; describir fielmente; *better reflect* = dar cuenta en forma más clara de; *be reflected in* = concretarse; cristalizar; quedar plasmado en; quedar reflejado en; poderse observar en; tenerse en cuenta

Registrarse ≠ suceder

Dice la FUNDÉU: Cuando una cosa registra a otra lo que hace es anotarla o inscribirla, por lo que registrar no significa suceder, como habitualmente se lee y escucha en informaciones, por ejemplo, sobre accidentes en carretera. Las carreteras no “registran accidentes”; en las carreteras “se registran accidentes”, y tampoco la temperatura “registra descensos considerables” sino que “se registran descensos considerables de la temperatura”. Es muy frecuente el empleo inapropiado del verbo registrar, pues este verbo sin el pronombre se significa ‘anotar’, ‘contabilizar’, ‘grabar’ y también ‘examinar algo minuciosamente’, con lo que, según los ejemplos citados, se da a entender que las carreteras tomaban nota de los accidentes o que la temperatura se dedicaba a examinar con atención sus propias bajadas. Para decir en estos dos casos lo que realmente se pretendía, que en las carreteras hubo accidentes y que se produjeron descensos de la temperatura, lo adecuado hubiera sido utilizar la forma pronominal registrarse: “En las carreteras madrileñas se han registrado hasta cien accidentes esta mañana”; “Se han registrado descensos considerables de la temperatura”.

Regular(ly)

Dice Torrents del Prats: Solemos traducir automáticamente “periódico”. Puede ser ordinario, normal, acostumbrado y hasta regular.

Apunta Raúl Flores, de la OIT: Habitual (*regular reader* = lector habitual); periódico; ordinario (elección; reunión; programa; presupuesto; nombramiento; vacaciones); sistemático; regular (servicio; intervalos); a hora fija; a horas regulares; permanente (nombramiento; personal); constante; estable (empleo); normal (circuito normal; contratación); titular (miembro); genuino; verdadero (*he is a regular diplomat* = es un verdadero diplomático; es un verdadero caballero); *on a regular basis* = con regularidad; regularmente; periódicamente; a intervalos regulares; *regularly* = con regularidad; regularmente; a intervalos regulares; periódicamente; normalmente

Reivindicar (11/21)

Reivindicar es ‘reclamar la autoría [de una acción]’. Reinvidicar la autoría es redundante.

Related (antepuesto al sustantivo)

No podemos, a diferencia del inglés, usar “relacionado” no seguido de “con”. A veces, además de “conexo” podemos

decir “correspondiente”, o simplificar aún más: – *the Conference and related preparations* -> la Conferencia y los preparativos correspondientes / la Conferencia y sus preparativos

Relativos inespecíficos

El elemento constitutivo “quiera” de los relativos inespecíficos es inseparable del elemento átono con el cual conforma una palabra, por lo que no puede coordinarse. Importante: también es incorrecto omitir el “que”

*cuando y dondequiera que sea/ *cuando y dondequiera sea

cuandoquiera y dondequiera que sea

Relevance

Pertinencia; actualidad; oportunidad; congruencia; afinidad; aplicabilidad; conexión; relación; relevancia; interés; importancia; notoriedad; papel (que desempeña para); eficacia; utilidad

Relevant

No siempre significa ‘competente’ o ‘pertinente’. – *Recalling all its previous relevant resolutions* » Recordando todas sus resoluciones anteriores en la materia – *the relevant statements of its President* » las declaraciones de su Presidencia sobre la cuestión – *with the assistance of the Secretary-General and relevant States* » con la asistencia del Secretario General y los Estados que corresponda A veces traducimos “correspondiente”: – *as reflected in relevant agreed United Nations documents* » consagrados en los correspondientes documentos acordados por las Naciones Unidas Otras veces, no es necesario traducirlo: – *Recalling its relevant resolutions on the issue* » Recordando sus resoluciones sobre la cuestión En cuanto al régimen preposicional (¿a o para?), ambas preposiciones son correctas; su empleo depende de si “pertinente” se usa con el significado de la primera acepción (Pertinente o correspondiente a algo) o de la segunda (Que viene a propósito), con “a” o con “para”, respectivamente. Por último, *relevant* también significa ‘relevante’ (DRAE: 1. adj. Sobresaliente, destacado.2. adj. Importante, significativo).

Apunta Raúl Flores, de la OIT: *Be relevant, be relevant for* = revestir interés para; ser pertinente para; *be relevant to sth* = interesar; guardar relación con; tener repercusiones para; repercutir en; revestir consecuencias para; afectar; incidir en; *be highly relevant* = revestir una importancia fundamental; revestir una importancia primordial; tener una importancia fundamental; tener un interés primordial; revestir un enorme interés; *be strongly relevant* = tener un papel preeminente; desempeñar un papel destacado; *not to be relevant to* = ser algo impropio (*the case is not relevant to the current legislation* = es impropio examinar el caso con arreglo a la legislación actual); *remain relevant to* = seguir siendo útil; seguir siendo válido; seguir teniendo valor; seguir respondiendo a las necesidades de; seguir respondiendo con eficacia; continuar respondiendo a; seguir vigente; mantener (la) vigencia (América Latina); *stay relevant* = seguir siendo útil; seguir siendo válido; seguir teniendo valor; seguir respondiendo a las necesidades de; seguir respondiendo con eficacia; seguir vigente; mantener (la) vigencia (América Latina); *be irrelevant, be sth irrelevant to sth* = no tener relación con; no tener que ver con; *be sth irrelevant to sb* = serle algo indiferente a alguien; pertinente (hechos); apropiado; adecuado; correspondiente; que rige en la materia; sobre la materia; aplicable (convenio; disposición); del caso; en referencia; en cuestión; afín; a propósito; que viene a propósito; que hace al caso; que viene al caso; a tono con la realidad; a la altura de los tiempos; actual; moderno; a tono con los problemas del mundo moderno; a tono con los problemas de la/nuestra época; útil; de interés; de gran interés; de mayor interés; interesado; *relevant to* = que plantea(n); que trata de; relacionado con; que tiene relación con; referente a; concerniente a; que responde a; que se emplea en; *highly relevant* = sumamente oportuno y provechoso; *not relevant* = impropio; que no viene al caso; que no corresponde; *very relevant* = de palpante actualidad; de gran actualidad; de gran interés en las actuales circunstancias; *where relevant* = si procediera; si hubiera lugar; cuando era procedente; *relevantly* = pertinentemente; a propósito

Rely, reliance, overreliance

No siempre entraña dependencia; a veces solo significa ‘utilizar’, ‘recurrir a’, ‘basarse en’, ‘contar con’, ‘disponer de’...

To ensure that decision-making processes rely on the best scientific information-> ... que en los procesos... se disponga de...

Urges political forces to rely on the mediation by the Facilitator-> ... que las fuerzas políticas cuenten con la mediación...

The Office relies entirely on this data for... -> Estos datos son la única fuente en que se basa la Oficina...

Usar dependencia, además, suele dar lugar a ambigüedades y entorpecer la lectura

*la dependencia de la ayuda de los países menos adelantados *la dependencia de los países menos adelantados de la ayuda [en mayor o menor medida, se tropieza en ambos casos]

*la dependencia de los inversionistas que gestionan un gran volumen de activos en zonas en las que tal vez esa inversión no sea la más adecuada o eficaz en función de los costos... [obliga a la lectura acelerada para ver si son los inversionistas los que dependen]

por lo que se aconseja o bien tratar de emplear el verbo depender (cuando se trate de verdadera dependencia), los verbos sugeridos más arriba o sustantivos como “el recurso a”.

Remain = seguir siendo... o ser

A veces (lo indicará el contexto), *remain* es a *be* lo que *constituir* es a *ser*; no siempre significa “seguir siendo”.

Remove = destituir

Advierte la Fundéu:

Contrariamente a la creencia que se ha extendido sobre su mal uso, las numerosas definiciones incluidas en los principales diccionarios del español incluyen para el término *remove* el significado de ‘deponer o apartar a alguien de su empleo o destino’ o ‘destituir (a alguien) o apartar(lo) de su cargo: “Sospechan del INE por *remove* consejeros en Veracruz”. Asimismo, el sustantivo derivado *remoción* es frecuentemente utilizado, sobre todo en el ámbito del derecho, para aludir a la ‘privación de cargo o empleo’ (“Katopodis exigió la *remoción* de toda la cúpula policial del municipio”).

Rename(d)

Renombrar no significa volver a dar nombre y renombrado solo significa famoso.

Rentable

Cuando en inglés describen alguna actividad de las Naciones Unidas con el adjetivo *cost-effective* y por pereza traducimos *rentable*, comulgamos sutil y prematuramente con la idea de que trabajamos en una empresa. Como todavía en inglés tienen la delicadeza de no usar *profitable*, cuando se habla de lo que hacemos, sigamos diciendo

cost-effective

eficaz en función del costo; con una buena relación costo-eficacia (a veces) económico

Report to

Rendir informe(s) a; presentar informe(s) a; informar a; depender directamente de; encontrarse/estar bajo la autoridad (inmediata) de; ser responsable ante; rendir cuentas a/ante; comparecer ante; comparecer en; *report* + [adj] = dar por + [adj] (*report (sb as) missing* = dar por desaparecido)

Reported

Que se supone; que se comunica; *this is reported for* = tal es el caso de; *reportedly* = al parecer; se dice que; según se cuenta; según se rumorea; según se informó; según las informaciones disponibles; según las informaciones recogidas; presuntas

Require ≠ requerir

The law requires... = La ley exige, ordena, impone (no intima, avisa, reconoce, ni necesita).

Respect (in this ~)

Según el Corpus de Referencia del Español Actual, “al respecto” es una expresión cuya frecuencia es varios cientos de veces superior a la de “a este/ese respecto”. No está mal emplear expresiones que podrían parecer calcada del inglés, pero no olvidemos que el DPD las ofrece como alternativas.

Respecto a = (con) respecto de = con relación a = en relación con

respecto.

~ a, o ~ de. 1. locs. prepos. En relación con aquello de que se trata. en ~ con. 1. loc. adv. con relación a.

Con vistas a = con miras a

con miras a. 1. loc. prepos. con vistas a.

Result in ≠ resultar en

La expresión “resultar en” no es adecuada para introducir las consecuencias de una acción o situación, un sentido que se expresa adecuadamente con las formas “dar como resultado” y “ocasionar”. El giro “resultar en” aparece ocasionalmente en las noticias, como en NO “El endeudamiento creciente del país resulta en enormes inflaciones y devaluaciones” y “La excelente selección del programa resultó en una noche de brillante sinfonismo”. Las Academias de la Lengua señalan en la *Gramática* que la construcción una causa resulta en un efecto no es la apropiada para expresar que una cosa ocurre a causa de otra, pues la adecuada con este significado es de una causa resulta un efecto, tal como se indica en el *Diccionario del estudiante*, también de las Academias. Así, en los ejemplos anteriores habría sido más apropiado haber escrito “El endeudamiento creciente del país ocasiona enormes inflaciones y devaluaciones” y “De la excelente selección del programa resultó una noche de brillante sinfonismo”. Otras alternativas que pueden ser apropiadas en función del contexto son “tener como resultado”, “dar lugar a”, “provocar”, “causar” y “conllevar”.

Apunta Raúl Flores, de la OIT: redundar en; llevar a; llevar consigo (necesariamente) la consecuencia de; llevar aparejado; traer aparejado; dar por resultado; traer como resultado; tener como consecuencia; tener como resultado; arrojar un resultado de; originar; dar lugar a; provocar; producir; desembocar en; ser motivo de; revestir la forma de (*collaboration with... will result in joint research, etc.* = la colaboración con... revestirá la forma de investigaciones conjuntas, etc.); traducirse en; consistir (concretamente) en; imponer (dificultades; nuevos costos); obtenerse; [verbo más específico en el contexto] (*this resulted in the nominal level of the Fund being 40 million* = la cuantía nominal del Fondo ascendió a 40 millones); *resulting in* = lo que hace (hacia, hará, etc.); *resulting in* + [sust.] = de modo que + [sust.] + es

Reverse = invertir, no revertir

Invertir.

1. tr. Cambiar, sustituyéndolos por sus contrarios, la posición, el orden o el sentido de las cosas. U. t. en sent. fig.

Invertir una tendencia.

Revertir.

intr (tr). Dicho de una cosa: volver (o hacer que vuelva) al estado o condición que tuvo antes.

Role (play a role)

Función(es); cometido; misión; atribuciones; labor; papel (que incumbe a; que desempeña; que puede desempeñar); importancia (de) (*the expanding role of* = la mayor importancia de); contribución; incidencia (*role of external factors* = incidencia de los factores externos); *role* [v]; *have an important role to play* = corresponderle a alguien un importante cometido; *play a role (in)* = desempeñar un papel; cumplir un papel; desempeñar una función; cumplir un cometido; tener cabida; ser un factor que... ; influir como factor en... ; contribuir a; *play an important role in* = tener una incidencia considerable; *play the role of* = estar a cargo de

Rotational = rotatorio

Rotativo rueda; rotatorio rota. Como lo de seguir turnos en cargos está explicado en la definición de rotar, preferimos rotatorio a rotativo cuando de eso se trata.

S

Safety/security, sûreté/sécurité

Dice la FUNDÉU: En muchos ámbitos en los que en otras lenguas se establece una nítida distinción entre *safety* y *security*, o entre *sûreté* y *sécurité*, en español suele utilizarse indistintamente “seguridad”. Por ello al traducir dichos términos al español a veces se hace necesario matizar el significado en cada caso concreto. Sin embargo, hay ámbitos en los que sí se han acuñado términos diferentes, por ejemplo en organismos y acuerdos internacionales, aunque en muchos instrumentos legislativos no se consideran necesarias tales matizaciones: Alimentación (FAO):

food safety = sûreté alimentaire = “inocuidad [o salubridad] de los alimentos”

food security = sécurité alimentaire = “seguridad alimentaria” (del abastecimiento)

En textos comunitarios a veces se usa también “seguridad” para la primera acepción señalada (‘inocuidad’, ‘salubridad’), puesto que se considera que en los países desarrollados la seguridad del abastecimiento está garantizada. Transporte marítimo (OMI):

safety = sécurité = “seguridad” (frente a accidentes, incendios, etc.)

security = sûreté = “protección” (frente a actos malévolos deliberados)

Obsérvese que las correspondencias entre los términos inglés y francés es distinta según se trate del campo de la alimentación (*safety = sûreté*; *security = sécurité*) o del transporte marítimo y la aviación civil (*safety = sécurité*; *security = sûreté*). Conviene mantener estas distinciones, siempre y cuando no se entre en conflicto con actos legislativos previos. Piénsese, por ejemplo, que en la denominación de la Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (AESA) (EN: European Food Safety Authority) no se respeta la distinción señalada. Dice el Glosario del OIEA: Por seguridad tecnológica (*safety*) se entiende las medidas destinadas a minimizar la probabilidad de accidentes ocasionados por fuentes radiactivas y, de ocurrir ese tipo de accidente, a mitigar sus consecuencias. Por seguridad física (*security*) se entiende las medidas encaminadas a prevenir el acceso no autorizado o el daño a fuentes radiactivas, y la pérdida, robo o traslado no autorizado de esas fuentes. La regla nemotécnica: *security* y física llevan i. Por último, cuando hablan de *nuclear safety and security* podemos decir seguridad nuclear sabiendo que abarcamos ambas.

Sanitario = de la salud

sanitario, ria.

1. adj. Perteneiente o relativo a la sanidad. Medidas sanitarias.

sanidad.

f. Conjunto de servicios gubernativos ordenados para preservar la salud del común de los habitantes de la nación, de una provincia o de un municipio.

Scenario ≠ escenario

Hipótesis, posible situación. DLE 5. m. Posibilidades o perspectivas de un hecho o de una situación. Este viaje espacial abre un nuevo escenario.

Según, de conformidad con, con arreglo a, en virtud de

según.

Conforme, o con arreglo, a. Según la ley. Según arte. Según eso.

Con arreglo, o en conformidad, a lo que, o a como. Según veamos. Según se encuentre mañana el enfermo.

en virtud de

En fuerza, a consecuencia o por resultado de.

DPD: Como consecuencia de: “En virtud de la demora, toda la flota ateniense fue capturada” (Dolina Ángel [Arg. 1993]).

Send a/the message

Hablar de mensajes en sentido figurado es calcar el inglés. Hay formas más idiomáticas de transmitir la idea: dar a entender, sugerir, hacer notar/ver/saber, dar una imagen/ idea, tener el/un gesto, demostrar... – *Inaction can send a message that the incidence of sexual violence in conflicts...* » La inacción puede dar a entender/sugerir que la violencia sexual en los conflictos... – *The Council should send a message to all that there will be consequences for non-compliance* » El Consejo debería hacer saber a todos que el incumplimiento tendrá consecuencias – *The Council sent a message of support through its mission...* » El Consejo tuvo un gesto de apoyo al enviar...

Sensible

Razonable; justo; sensato; de buen criterio; prudente; discreto; moderado; juicioso; con buen juicio; de buen juicio; cuerdo; inteligente; sensato; acertado (plan, política, respuesta); inteligente; juicioso; hecho con juicio; sensible; perceptible; apreciable; manifiesto

Sensiblemente

Parfraseando a la Fundéu, el adverbio **sensiblemente**, que según el *Diccionario de la lengua española* significa ‘de manera sensible (evidente e importante y perceptible por los sentidos)’, **se interpreta a veces de forma distinta** e incluso opuesta (con el significado de ‘levemente’), por lo que en ocasiones es preferible sustituirlo por adverbios de sentido inequívoco, como *notablemente* o *ligeramente*.

Sensitive

El adjetivo [sensible](#), además de sus significados tradicionales, aparece recogido ya en el *Diccionario de la lengua*

española con el sentido de ‘delicado, que por su naturaleza debe ser tratado con especial cuidado’, aunque **confidencial, crítico o conflictivo**, según el contexto, son otras alternativas.

También: espinoso; difícil; arduo; secreto; que exige una discreción absoluta (por razones de; seguridad nacional); que afecta a la seguridad del Estado; referente a secretos militares; de importancia militar; de importancia oficial; sensible a (los efectos de) (temperatura, impactos); en favor de; que tiene en cuenta; que depende de; dependiente de.

Sensitivo

La Academia, a diferencia de lo que sucede con *sensible*, **no ha añadido a *sensitivo* el sentido de ‘delicado’**.

Separate

Distinto; diferenciado; aparte (en un documento aparte); especial (*separate arrangements* = condiciones especiales); particular; aislado; otro; nuevo (en una nueva hoja); separado; independiente (vida); suelto; individual (proceso, juicio, cuentas); que no tiene nada que ver con; por separado (*under separate cover* = por separado); por su lado; por su cuenta (*separate ways* = cada uno por su lado; cada uno por su cuenta); *separately* = por separado; separadamente (han sido escritos separadamente); aparte (*is presented separately* = se presenta aparte); por sí solo; independientemente; de por sí; uno a uno

***Sequenced* ≠ secuencial**

secuencial 1. adj. Perteneciente o relativo a la secuencia.

Igual que en inglés, es el participio de:

secuenciar 1. tr. Establecer una [secuencia](#) (l serie o sucesión).

UNAMID has developed a preliminary plan for the sequenced closure of the 14 locations.

La UNAMID ha elaborado un plan preliminar para el cierre secuenciado ~~secuencial~~ de los 14 emplazamientos.

***Several* = varios/as**

Varios o varias después del sustantivo sugiere diversos, pero antepuesto no.

***Severe* ≠ severo**

El *Diccionario panhispánico de dudas* explica que usar “severo” con el significado de ‘grave’, ‘serio’, ‘importante’ o ‘extremo’ es un calco inapropiado de la palabra inglesa *severe*. El término severo, en español, equivale a ‘riguroso, áspero, duro en el trato’ o ‘exacto y rígido’, y no a extremo, grave, importante o serio, acepciones estas que sí tiene la voz inglesa *severe*. Apunta Raúl Flores, de la OIT: intenso; gran (esfuerzo); severo; riguroso; duro; fuerte; grave; serio; agudo; estricto; adusto; austero; violento; contundente (golpe, efecto); brutal (sorpresa); adverso; desfavorable; inclemente; de gran dureza, de durísimas consecuencias; extremadamente precario (condiciones); estricto; exacto; inclemente; crudo (invierno); *severely* = tremendamente; seriamente (afectado); severamente; rigurosamente; (*severely restructured* = rigurosamente limitado); duramente; gravemente; de gravedad; agudamente; fuertemente; intensamente; austeramente; de modo ejemplar (castigar)

***Share* = intercambiar... entre otros significados**

El contexto indicará el sentido de la comunicación: Si se trata de un foro y de una necesidad de publicación o generalización, quizá se está hablando de **difundir, exponer o poner en común** (*share best practices*) Si realmente hay partes en un contexto de negociación, tal vez se trate de **intercambiar** (*share information*) Si un Grupo habla de que *information can be shared with the Group* escribiéndole a tal dirección, es claro que la comunicación es de una sola vía, y se dirá **comunicar**... Por último, las experiencias se **comparten**.

Del Libro Rojo © Fernando A. Navarro: **partir, repartir, dividir, tener en común, intercambiar o, referido a información, datos, sentimientos, ideas, planes, proyectos, etc., generalmente comunicar, transmitir, difundir, informar, contar, comunicar, expresar, explicar, hacer partícipe, hacer llegar, referir o decir.**

Should

Puede traducirse como “debería”, “debe” o “deberá”, según el tipo de texto. En declaraciones políticas se suele usar el condicional para mantener el tono de recomendación, pero si se trata de textos claramente prescriptivos optamos por “debe”, mientras que si son de tipo normativo, como leyes, reglamentos o incluso contratos, a menudo decimos “deberá”.

Should be + [part. pasado] = ha(n) de + [inf.]; *deberá* + [inf.] (*activities which should be supported* = actividades que han de apoyarse); *hay que* + [inf.] (*application should be made to* = hay que formular las correspondientes solicitudes a); *cabe* + [inf.] (*it should be noted that* = cabe hacer notar que); *procede* + [inf.]; *conviene* + [inf.]; *convendría* + [inf.]; *sería conveniente* + [inf.] (*it should not be forgotten that* = conviene recordar que); *existe la necesidad de* + [inf.] (*a plan should be developed* = existe la necesidad de elaborar un plan); *importa*; + [inf.] (*it should be pointed out that* = importa señalar que); *más valdría* + [inf.] (*emphasis should be put on the dividends* = más valdría destacar las ventajas); *should* + [inf.] = *deberá* + [inf.] (*they should do so* = deberán hacerlo); *ha(n) de* + [inf.]; *que es aconsejable*; *que procede* + [inf.] (*should give priority to* = procede establecer prioritariamente); *should* + [sust.]+ [inf.] = *si* + [sust.]+ [indicativo]; *si* + [sust.]+ [subj.] (*should the Committee decide* = si el Comité decidiera); *en caso de que* (*should the Conference adopt* = en caso de que la Conferencia adopte); *should not* + [inf.] = *que se debe* + [inf.]; *que hay que* + [inf.] (*this opinion should not go unchallenged* = debemos impugnar esta opinión); *should not* + [oración] = *no ... en modo alguno* (*that ... should not mean* = que esto no dé lugar en modo alguno a); *which* + *should* + [inf.] = *que permitirá* + [inf.]

Siglas antepuestas (con valor adjetival) en inglés

En casos como *UNOCI Integrated Embargo Cell* o *UNFPA project on strengthening national capacities*, agregar “de la ONUCI” o “del UNFPA” al final de la traducción del término por no “quebrarlo” acaba creando construcciones anómalas (¿el embargo de la ONUCI? ¿capacidades nacionales del UNFPA?). Digamos pues (por ejemplo): » Dependencia Integrada de la ONUCI de Vigilancia del Embargo » proyecto del UNFPA de refuerzo de las capacidades nacionales

Significant ≠ significativo

Significant rara vez quiere decir “significativo”, en muchos casos sería más correcto traducirlo como “considerable” o “apreciable”. “Significativo” en español no tiene la acepción *extensive or important enough to merit attention*, como en inglés. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Significativo; *significante*; *sugestivo*; *expresivo*; *manifiesto*; *saliente*; *pronunciado*; *perceptible*; *sensible*; *considerable*; *de consideración*; *grande* (*significant uncertainties* = grandes incertidumbres); *cuantioso* (recursos); *representativo*; *notable*; *apreciable*; *relevante*; *sobresaliente*; *trascendental*; *trascendente*; *sintomático*; *que presagia*; *que anuncia*; *muy positivo*; *eficaz*; *productivo*; *significantly* = *sensiblemente*; *es significativo que*; *de forma considerable*; *en un grado considerable*; *en un grado significativo*; *en una medida considerable*; *en una medida significativa*

Sino/si no

Se confunde con frecuencia la conjunción adversativa “sino” con la condicional “si” seguida de la negación “no” (si no). Así, encontramos a veces noticias con una grafía equivocada, como ~~NO “Sino hubiera intervenido el juez, se habrían autorizado las obras”, “El secretario general no fue expulsado, si no que dimitió” o “No solo se han visto ovnis, si no que además han aterrizado”~~. Lo adecuado habría sido escribir “Si no hubiera intervenido el juez...”, “... no fue expulsado,

sino que dimitió” y “No solo se han visto ovnis, sino que además...”. “Sino” es (además de un sustantivo que significa ‘hado’) una conjunción adversativa que se usa principalmente para contraponer una afirmación a algo previamente negado: “No fue expulsado [lo que se niega], sino que dimitió [lo que se afirma]” o para unir dos enunciados en los que el segundo añade algo al primero: “No solo se han visto ovnis, sino que además han aterrizado [se han visto + han aterrizado.]”. “Si no” es la suma de la conjunción “si”, que introduce una fórmula condicional, y el adverbio de negación “no”, y por lo tanto se escribe en dos palabras separadas: “Si no hubiera intervenido el juez...”. Una forma sencilla de saber cuándo debe escribirse “sino” y cuándo “si no” es ver si entre “si” y “no” puede incluirse algún elemento sin pérdida de sentido en el texto: “Si no hubiera intervenido el juez...” = “Si el juez no hubiera intervenido...”. En caso afirmativo, se trata de si + no y debe escribirse en dos palabras. La Fundéu recuerda, pues, que “si no” introduce siempre una oración condicional y debe escribirse en dos palabras separadas. En los demás casos se trata de la conjunción adversativa “sino”, que se escribe en una sola palabra.

Solucionar = resolver

solucionar.

1. tr. Resolver un asunto, hallar solución o término a un negocio.

resolver.

3. tr. Desatar una dificultad o dar solución a una duda. 4. tr. Hallar la solución de un problema.

Sound

Adecuado; apropiado (*sound standards and procedures* = normas y procedimientos apropiados); correcto; satisfactorio (texto); que tiene/arroja resultados satisfactorios; bueno; idóneo; correcto; acertado (idea, plan, respuesta); bien fundamentado; convincente; exacto; de gran rigor; riguroso; eficiente; racional (gestión, desarrollo); seguro; fiable; respetuoso con (*environmentally sound* = respetuoso con el medio ambiente, ecológicamente racional); firme; fuerte; sólido (construcción, materiales); de gran calidad; razonable; sensato; estable; solvente; fidedigno; sano; saludable; robusto; ileso; incólume; entero; íntegro; equilibrado (desarrollo de los niños); severo; rotundo

Sophisticated = sofisticado

3. adj. Dicho de un sistema o de un mecanismo: Técnicamente complejo o avanzado.

Specific

Específico; especial (reglamento); particular; propio (*specific characteristics of* = características propias de; *specific of* = propio de); característico; definido; determinado; preciso; concreto (finalidad); expreso; los, las; cierto(s) (*specific forms of* = ciertas formas de); sustantivo

Specified

Determinado; dado; preestablecido (*over a specified period of time* = durante un período de tiempo preestablecido)

Spirit

In the same spirit = en esta misma perspectiva; con este mismo espíritu; con el mismo ánimo; en consonancia con este espíritu; *in the spirit of* = en consonancia con el espíritu de; conforme con el espíritu de

Standard

Normal; normalizado; normativo; estándar (costo, error, desviación); tipo; (contrato, cláusula); modelo (acuerdo);

corriente (equipo); típico (desviación, error); uniforme (clasificación); reglamentario (equipo); clásico (autor); ordinario (prestación, indemnización); de rigor (cláusula); prefijado (costo)

Status = estatus

Excepto en términos acuñados con una traducción diferente (ver UNTERM), no hay necesidad de evitar la palabra “estatus”:

estatus.

1. m. Posición que una persona ocupa en la sociedad o dentro de un grupo social. 2. m. Situación relativa de algo dentro de un determinado marco de referencia. Apunta Raúl Flores, de la OIT: Situación (+ [adj]: situación militar; situación familiar; situación administrativa; situación jurídica y social); condición (+ [adj]: condición jurídica, condición social); estado; régimen; carácter jurídico; valor

Stereotypical

Curiosa la diferencia entre “estereotípico” y “estereotipado” según el diccionario de la RAE.

estereotípico, ca Perteneciente o relativo a la estereotipia. **estereotipado, da** Dicho de un gesto, de una fórmula, de una expresión, etc.: Que se repiten sin variación.

En nuestros documentos solo deberíamos usar **estereotipado**, puesto que **estereotípico** es un vocablo especializado de imprenta.

Strengthen = intensificar y mucho más

Dice la Fundéu: Reforzar, fortalecer, fomentar, aumentar, redoblar, incrementar, impulsar, reactivar, acentuar, avivar, etc. son alternativas al **verbo “intensificar” del que, en ocasiones, se abusa innecesariamente**. Es común encontrar en la prensa que se intensifican los lazos comerciales, que se intensifican las relaciones, la cooperación o la participación; pero los lazos también se pueden reforzar, las relaciones se fortalecen, la cooperación se fomenta y la participación puede tratar de aumentarse. Con frecuencia aparece en los medios que se intensifican los esfuerzos, las actividades, las iniciativas, que se intensifican unas medidas o una determinada campaña, e incluso que se pretende intensificar el cambio. Los esfuerzos pueden redoblar, las actividades incrementarse, las iniciativas y las campañas impulsarse, unas medidas pueden reactivarse y el cambio promoverse. Leemos u oímos habitualmente que se intensifica un debate, una inversión en algo, una sospecha o que se intensifican las tensiones, los combates, las críticas o las protestas; cuando los debates se pueden también alimentar, las inversiones aumentar, las sospechas acrecentarse, la tensión acentuarse, los combates avivarse y las críticas y las protestas arrear. Aunque, en rigor, el empleo de estas palabras con el verbo intensificar no es en ningún caso incorrecto, es conveniente recordar que **el español ofrece múltiples alternativas** y que **el hablante puede escoger la del matiz más adecuado a cada caso**.

Apunta Raúl Flores, de la OIT: fortalecer; vigorizar; robustecer; dar mayor fuerza a; reforzar; afianzar (*strengthen one's belief* = afianzar la convicción/certidumbre de uno); consolidar; adquirir mayor fuerza; potenciar (capacidades; medios de); impulsar; dar mayor impulso; dar mayor empuje a; fomentar; intensificar (la colaboración); incrementar(se); aumentar; acrecentar; enriquecer; hacer más estricto (procedimiento) Agrega Vanessa Rodríguez Garay: mejorar, redoblar, profundizar, endurecer. Agrega Mónica Pérez Ruiz: engrosar (filas).

Strong = fuerte... y mucho más

Programme: valioso

Commitment: firme

Partnership: estrecha

Convening power: gran

Apunta Raúl Flores, de la OIT: fuerte; vigoroso; potente; poderoso (empresa); enérgico (medidas); firme; violento; reñido; férreo (carácter); sólido (organización, red); inquebrantable; determinado; decidido; tenaz (resistencia); resuelto; porfiado; pujante; dinámico; drástico; marcado; considerable; suficiente; influyente; eficaz; muy poderoso; muy fuerte; muy (bien) justificado; muy fundado; muy válido; muy razonable; muy fundamentado (motivos); muy válido; bien fundado; bien fundamentado; muy razonable; convincente; de gran eficacia (argumento); que hace hincapié en

Strongly

Con firmeza; firmemente; enérgicamente; vigorosamente; con decisión; decididamente; de manera decidida; con resolución; resueltamente; sin reservas; plenamente; sin vacilar; con seguridad; categóricamente; poderosamente; fuertemente; intensamente; fervorosamente; eficazmente; vivamente (recomendar)

Subject to

Con sujeción a; a reserva de (lo dispuesto); salvo que (*subject to any contrary decision* = salvo que... disponga otra cosa); con la salvedad de; siempre que; previo (acuerdo; modificación de; aprobación de; aviso); supeditado a; condicionado; sujeto a (la aceptación de; modificación; la aprobación de); con la obligación de; expuesto a (críticas); propenso a (accidentes); sometido a (castigo); dispuesto a; con arreglo a; en virtud de; en condiciones de (reciprocidad)

Successful

1. adj. Que tiene éxito popular. Es exitoso un experimento, campaña o proyecto si da el resultado esperado, pero en vista de las connotaciones positivas de la idea de éxito, desaconsejamos aplicar esa familia de palabras a acciones de consecuencias negativas (mejor que de hablar del éxito consumado para traducir *successful attack*, por ejemplo, hablemos de un ataque consumado).

satisfactorio, eficaz; de éxito (en); que tiene éxito (en); que triunfa (en) (un escritor, un actor); brillante; afortunado (persona); próspero (empresa, negocio, banquero); venturoso; fructífero; fructuoso (esfuerzo); que ha dado sus frutos; provechoso; buen (*successful operation of* = buen funcionamiento de, buena marcha de); acertado; atinado; afortunado (*a successful effort* = un intento afortunado); feliz (solución); conseguido; logrado (intento); de probada eficacia; elegido (candidato, concursante); favorecido (licitante)

Suggest

Recomendar; sugerir; insinuar; inspirar; proponer; hacer propuestas (sobre); aconsejar; indicar; sugerir (la adopción de medidas); dar una idea; considerar; parecerle algo a alguien (*they suggested* = les parecía que); implicar que; indicar que; dar a entender que; hacer pensar que; llevar a pensar que; permitir llegar a la conclusión de que; parecer indicar que (*evidence suggest* = las pruebas parecen indicar que); dar algo motivos para; creer que; desprenderse de (*literature suggests* = de las obras sobre esta materia se desprende que); demostrar; evocar; traer a la memoria; sugerir; hacer pensar en; poner de relieve; pensar en; ocurrírsele a uno; decir; atreverse uno a afirmar que.

Sujeto indeterminado “hipotético”

Targeted economic analyses will increase productive capacity. No podemos empezar la traducción con “Los análisis” ni con “Análisis”, porque una da por sentada su existencia cuando en realidad no se han hecho y la otra es calco del inglés. “Unos análisis” no es idiomático. Mejor un condicional: “Si se realizan análisis...”, o un infinitivo: “Disponer de análisis... permitirá...” *A workshop involving States, practitioners and regional organizations would make it possible to identify shortcomings*. Otra vez: mejor que “Un taller en que...”, “Si se organizara/Organizar un taller...”. Más ejemplos: *Accountable institutions are essential for the achievement of sustainable development goals* (Contar con...), *Sustained investment in agriculture is essential* (Invertir de forma sostenida...), *Effective staff-management relations*

require... (Para que se entablen... hace falta).

Suponer (11/21)

Suponer no es sinónimo de “ser” o “constituir”, sino “implicar o llevar consigo algo”.

Support

Apoyo; asistencia; acogida que tiene algo (*the strong support for* = la acogida sumamente favorable que ha tenido); acuerdo con respecto a; base (*empirical support* = base empírica); apoyar (una moción); dar apoyo; prestar apoyo; respaldar; dar respaldo; sostener; sustentar; ayudar al logro de; confirmar (*is supported by a certificate* = es confirmada mediante certificado); corroborar; reforzar (una tesis); estar de acuerdo con; mantener; (una familia); soportar; aguantar; *support sb in his/her/their efforts to + [inf]*; ayudar a ... a + [inf]; *be supported by* = contar con el apoyo de; explicarse por; *support* [attrib]; *in support of* = en apoyo de; de apoyo a; en defensa de; a favor de; que confirma; que respalda; que corrobora

Sustantivo + a + infinitivo: temas a tratar, etc.

Dice el DPD: Estas estructuras sintácticas son calcos del francés y su empleo en español comenzó a propagarse en el segundo tercio del siglo XIX. En el ámbito de la economía están ya consolidadas expresiones como “cantidad a ingresar, cantidad a deducir”, que permiten, incluso, la omisión del sustantivo: “A ingresar: 25 euros”. Son frecuentes en el terreno administrativo y periodístico expresiones idénticas a las anteriores, como “temas a tratar”, “problemas a resolver”, “ejemplo a seguir”, etc. Estas construcciones resultan más breves que las tradicionales españolas: “problemas que hay que resolver”, “ejemplo que se debe seguir”, etc. Su uso es especialmente frecuente cuando funcionan como sujeto o como atributo en oraciones copulativas: “Los temas a tratar son dos”; “Esas son las cuestiones a dilucidar”. En español solo son aceptables en algunos casos, por lo que se recomienda tener en cuenta las siguientes orientaciones generales: a) Si la preposición a admite su sustitución por las preposiciones por o para, o el relativo que, sin que sea necesario cambiar la estructura de la construcción y sin que cambie el significado, debe desecharse la construcción galicada: NO “Tenemos dos asuntos a tratar” (mejor “Tenemos dos asuntos que tratar”); NO “No hay más asuntos a discutir” (mejor “No hay más asuntos que/por/para discutir”). Con respecto al uso de por en lugar de a, es necesario señalar que la construcción con por posee un matiz significativo adicional; así, no es exactamente lo mismo “cantidad por pagar” que “cantidad a pagar”: “cantidad por pagar” es ‘cantidad que queda todavía por pagar’, e implica que se han satisfecho otros pagos anteriormente, mientras que “cantidad a pagar” es, simplemente, ‘cantidad que hay que pagar’. b) El verbo en infinitivo debe ser transitivo, pues en tales construcciones el infinitivo tiene valor pasivo; por tanto, no son admisibles oraciones como “El lugar a pelear será las Vegas” (pues no se dice pelear un lugar, sino en un lugar); NO “La cuestión a hablar en la reunión es de escasa importancia” (pues no se dice hablar una cuestión, sino de o sobre una cuestión). c) El infinitivo debe estar en forma activa, pues, como ya se ha indicado, los infinitivos de estas construcciones ya tienen valor pasivo: NO “El tema a ser tratado presenta dificultades” (correcto: El tema a tratar). d) Son normales estas construcciones con sustantivos abstractos como asunto, tema, ejemplo, cuestión, aspecto, punto, cantidad, problema y otros similares, y con verbos del tipo de realizar (se evita hacer por razones de cacofonía con la preposición a: tareas a hacer), ejecutar, tratar, comentar, dilucidar, resolver, tener en cuenta, considerar, ingresar, deducir, desgravar, descontar, etc. Pero no deben extenderse a otro tipo de enunciados, con otros verbos en infinitivo y con sustantivos que no sean abstractos: NO “Los ladrillos a poner están en la furgoneta”; “Los libros a leer se encuentran en la mesa”. e) Por último, no hay que olvidar que, en muchos casos, su uso es superfluo y, por tanto, evitable; así, en una oración como “Pedro es un ejemplo a seguir para todos nosotros”, la secuencia de infinitivo a seguir es prescindible: “Pedro es un ejemplo para todos nosotros”.

Sustantivo en aposición, concordancia de número

Dice la FUNDÉU: **Una aposición es una construcción con dos sustantivos juntos, el segundo de los cuales modifica, matiza o complementa al primero.** En este tipo de expresiones, **solo el primer sustantivo suele**

llevar la marca de plural, quedando el segundo como invariable en cuanto al número. Así, lo correcto es decir carriles bici, ciudades dormitorio, coches bomba, hombres rana, noticias bomba, mujeres objeto, entre otras, y no carriles bicis, ciudades dormitorios, coches bombas, etc. No obstante, existen sustantivos en aposición cuyo **plural presenta alternancias**, de modo que son posibles y correctos los pares [Estados miembro/Estados miembros](#), países satélite/países satélites, empresas líder/empresas líderes, momentos clave/momentos claves, etc. Esta alternancia en el plural se ve favorecida **en aquellos términos que admiten intercalar el verbo ser** en oraciones de significado similar: podemos decir Estados miembros (todo en plural) porque también tiene sentido una oración como “Esos Estados son miembros de la Unión Europea”; pero no podemos decir carriles bicis porque “Esos carriles son bicis” carece de sentido.

Sustantivo en aposición, concordancia de género

Dice la FUNDÉU: El segundo término de estas construcciones, si solo es sustantivo no tiene por qué concordar con el primero (*coche cama*, un coche que hace las veces de cama), si tiene sentido adjetival, sí (*palabras claves*). Esto afecta tanto al número como al género; en el caso de *entidad cliente*, se utiliza más el sustantivo *cliente* como común a ambos géneros, que era lo habitual hasta que se introdujo el femenino *clientea*. Pero si se entiende que la entidad es clientea, es decir, que el segundo término es adjetival, también es correcto.

Sustituir

Sustituir siempre se construye con la preposición “a”, [según el DPD](#), “cuando significa, dicho de una cosa o de una persona, ‘pasar a ocupar el lugar [de otra]’”. Por tanto, los ejemplos marcados con asterisco son incorrectos:

Such support should not be a substitute for the allocation of financial resources.

*Dicho apoyo no puede sustituir la asignación de recursos financieros.

Dicho apoyo no puede sustituir a la asignación de recursos financieros.

UNHCR targets a revised and balanced agreement with UNOPS to replace the current unilateral treatment.

*El ACNUR busca lograr un acuerdo revisado y equilibrado con la UNOPS para sustituir el actual enfoque unilateral.

El ACNUR busca lograr un acuerdo revisado y equilibrado con la UNOPS para sustituir al actual enfoque unilateral.

Cuando el verbo significa ‘poner una cosa o a una persona en el lugar [de otra]’, además del complemento directo puede llevar un complemento precedido de “por” (o de “por” o “con” si este segundo complemento se refiere a cosa). Por ejemplo:

He proposed to replace the word “formation” with the word “creation”.

Propuso sustituir la palabra “formación” por/con “creación”.

Sustituto

Sustituto solo se puede usar para referirse a personas, [según el DLE](#), por lo que es incorrecto utilizarlo para traducir “substitute” referido a cosas, como en este ejemplo:

Universal jurisdiction should be a complement to, rather than a **substitute** for, national jurisdiction.

*La jurisdicción universal debe ser un complemento y no un **sustituto** de la jurisdicción nacional.

La jurisdicción universal debe complementar y no sustituir a la jurisdicción nacional.

También pueden emplearse los verbos “sustituir” (ver entrada anterior) y “reemplazar” o los giros “en sustitución de” y “en reemplazo de”.

T

En tanto (que) ≠ en cuanto (que)

Dice la FUNDÉU: Las expresiones **en tanto** o **en tanto que** no deben utilizarse con el significado de ‘en calidad de’, como usan muchos periodistas de medios escritos y audiovisuales. Las formas **en tanto** o **en tanto que** equivalen en español a ‘mientras que’. Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran construcciones como: NO “El grado de responsabilidad de los ciudadanos, en tanto que pacientes y consumidores, no es comparable al de los grupos económicos”; “El general Alexander Lebed, en tanto que teórico enviado por Boris Yeltsin, pactó ayer con el jefe del Estado Mayor”. Este error se debe al hecho de confundir **en tanto** y **en tanto que** con las expresiones **en cuanto** o **en cuanto que**, que hubieran sido las adecuadas para los casos citados: “El grado de responsabilidad de los ciudadanos, en cuanto que pacientes y consumidores, no es comparable al de los grupos económicos”; “El general Alexander Lebed, en cuanto teórico enviado por Boris Yeltsin, pactó ayer con el jefe del Estado Mayor”. La FUNDÉU advierte, por tanto, del error que supone usar las construcciones **en tanto** o **en tanto que** con el significado de ‘en calidad de’ o ‘considerado como’, y recomienda, para evitar el error, utilizar la forma correcta **en cuanto** o **en cuanto que**.

Target (v)

Elegir grupos beneficiarios específicos; elegir grupos destinatarios; señalar grupos objetivos; señalar grupos beneficiarios; destinarse específicamente a; definir con mayor precisión; apuntar a objetivos específicos (a un objetivo específico); destinar; utilizar (recursos); dar prioridad a; prestar una atención prioritaria a; ocuparse prioritariamente de

Targeted

Selectivo; focalizado (*targeted research = recherches ciblées*, investigación selectiva); (cuidadosamente) escogido; seleccionado (beneficiarios); designado; específico; previsto (resultado); bien orientado; dirigido (intervención dirigida); para fines específicos; para un fin específico (donación); para actividades específicas; destinado prioritariamente a; destinado a beneficiarios claramente definidos; destinado en prioridad a beneficiarios específicos; canalizado prioritariamente hacia; destinado a ciertos; en favor de + [objeto] + específico; dirigido a grupos específicos; para destinatarios específicos; que tiene destinatarios claramente definidos; con destinatarios claramente definidos; especial (programa)

Teacher = docente

Significa tanto maestro como profesor, que no son sinónimos. Ante la duda... docente.

Tema, rema, focalización, foco, orden de los sintagmas

El título de esta entrada es más que nada una etiqueta. Este es un tema muy amplio, que apenas se puede sobrevolar en una entrada de Dudario. Los conceptos de tema y rema se emplean para describir la estructura del enunciado desde un punto de vista informativo, partiendo del supuesto de que en los enunciados puede distinguirse entre estos dos componentes. El tema corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla, mientras que rema es lo que se dice del tema. La focalización consiste en destacar explícitamente un segmento del enunciado, que constituye el elemento informativo sobre el que se quiere llamar la atención del destinatario. La unidad destacada se denomina *foco* o *relieve*. El *foco*, por lo tanto, es una función informativa a disposición del hablante, para dar énfasis a un constituyente del discurso, según los objetivos que persiga o las necesidades comunicativas de su interlocutor. Los traductores no redactamos; el foco, tema o rema ya los decidió el autor. La cuestión es que los idiomas no focalizan de idéntica manera, y expresan la estructura tema/rema por medios sintácticos, morfológicos o prosódicos. A eso responden muchas veces los cambios de orden de la revisión. En el capítulo 40 (Las funciones informativas) del [Manual de la Nueva Gramática](#) se tratan estos temas más a fondo, en lo que al español se refiere. En esta [tesis](#) se explican minuciosamente los conceptos de tema y rema en inglés y en español y se comparan los estilos periodísticos de ambas lenguas desde ese punto de vista, con interesantes consecuencias para la traducción. Esta [otra](#) llega a afirmar que las ideas de tema en inglés y en español pueden llegar a ser conceptos enfrentados. Por último, un artículo del Centro

Virtual Cervantes sobre la [progresión temática](#).

Tend to

Soler + [infinitivo]; [forma verbal conjugada] + por lo general; [forma verbal conjugada] + casi siempre (*tend to persist from cradle to grave* = suelen durar toda la vida)

(in) terms of

En lo que atañe a; por lo que se refiere a; por lo que respecta a; en cuanto a; en relación con; desde el punto de vista de; como la resultante de; como la expresión de; que se concreta en; con arreglo a; en función de

Through ≠ gracias a

La única razón de esta entrada es que la traducción automática propone esta incorrección, lo cual parece sugerir que su frecuencia estadística es alta. *Through*, según el Oxford, es sinónimo de *by means of* (*a process, intermediary or agent*). Cuando decimos que alguien hizo algo *gracias a* otro hecho, ese otro hecho, según la RAE, es una causa (no un medio). Esa causa puede ser (y suele ser) responsabilidad de otro agente. Así, usando *gracias a* corremos el riesgo de introducir una ambigüedad. Cuando decimos *mediante/en/con* o usamos gerundio, el agente de la segunda acción es el mismo de la primera.

The rights of persons with disabilities have been accorded greater recognition through the adoption of the United Nations convention (si nos empeñamos en decir *gracias a*, es más idiomático decir que han obtenido ese reconocimiento)

There is a growing number of countries in the world today that are developing rapidly through the adoption of innovative development models (mediante la adopción/adoptando: lo han hecho ellos mismos)

Tomar medidas = adoptar medidas

medida.

6. f. Disposición, prevención. U. m. en pl. Tomar, adoptar medidas.

Totalizar no es sumar ni ascender a

Según el DLE, significa “determinar el total de diversas cantidades”, por lo que es incorrecto utilizarlo como sinónimo de “ascender a” o “sumar” en ejemplos como estos:

A comienzos de 2019, las cuotas pendientes de pago totalizaban 529 millones de dólares.

El número limitado de casos en la muestra ya casi totalizan el monto del devengo global.

Town: mejor “localidad” que “ciudad”

Dice [Wikipedia](#): A town is a human settlement. Towns are generally larger than villages but smaller than cities, though the criteria to distinguish them vary considerably between different parts of the world.

Según el [DLE](#),

ciudad: Conjunto de edificios y calles, regidos por un ayuntamiento, cuya población densa y numerosa se dedica por lo común a actividades no agrícolas.

localidad (lugar): ciudad, villa o aldea.

Trade-off

Compensación (de ventajas y desventajas; de factores); compensación recíproca; mecanismo de compensación; concesiones mutuas; concesiones recíprocas; arbitraje; solución de compromiso; fórmula de compromiso; compromiso; transacción; equilibrio (indispensable entre); fórmula de equilibrio; conciliación; elección entre opciones; prioridades relativas; ponderación; dosificación equilibrada de los pro y los contra; sacrificios; necesarios; contrapartida; ventajas y contrapartidas; valor de cambio; interrelación; interacción; relación de interdependencia; disyuntiva; opción alternativa; dilema; incompatibilidad; oposición; contradicción; excluyentes; que se excluyen entre sí; incompatibles

Training = capacitación, formación

Tanto el DRAE como el Moliner asimilan los dos términos, pero el uso en varios países tiende a asociar la formación con valores o conocimientos fundamentales (educación) y la capacitación a conocimientos de aplicación práctica (adiestramiento), por lo que deberíamos tratar de mantener esa distinción si la hacen en uno de nuestros documentos, pero no corregir cambiando una palabra por otra a menos que sea parte de uno de nuestros términos.

Apunta la Fundéu:

Formación se usa adecuadamente cuando se refiere a la acción y al efecto de formar a alguien o formarse uno mismo, como en «Los cursos *online* ofrecen una gran flexibilidad y una formación de calidad», «No hace falta tener una formación concreta» o «El máster ofrece una formación indispensable para formar parte de comités de ética asistencial». Pero también **se está utilizando** muy habitualmente **para hacer referencia a la actividad docente o pedagógica concreta a través de la que se forma**, lo que **resulta impreciso**, ya que se pueden emplear alternativas más apropiadas, como *curso, cursillo, taller, jornada de formación* o incluso *conferencia o discurso*, dependiendo del contexto.

Del Libro Rojo de F. Navarro: *training*. Recomiendo evitar el anglicismo innecesario *training*, que tiene multitud de traducciones posibles, ya sea como sustantivo o como adjetivo: 1 [s.] adiestramiento, formación, enseñanza, capacitación, instrucción o perfeccionamiento (con más frecuencia que ‘entrenamiento’, que en español suele reservarse para los deportes y otras actividades físicas; p. ej.: *athletic training*, entrenamiento deportivo). • *career training* (formación profesional [o, en algunas zonas de Hispanoamérica, ‘capacitación’]), *hands-on training* (formación [o capacitación] práctica), *hospital-based training* (enseñanza clínica, enseñanza hospitalaria), *medical training* (carrera de medicina, estudios médicos, formación médica), *occupational training* (formación profesional [o, en algunas zonas de Hispanoamérica, ‘capacitación’]), *physical training* (ejercicio físico), *religious training* (enseñanza religiosa), *research training* (formación de investigadores), → *retraining*, *specialty training* (especialización o formación especializada, según el contexto), → *toilet training*, → *vocational training* (formación profesional o residencia, según el contexto), *undergraduate training* (formación universitaria). ► En ocasiones, se distingue claramente entre *education* (aplicado a la formación universitaria propiamente dicha: licenciatura o diplomatura en el sistema antiguo; enseñanzas de pregrado en el sistema moderno) y *training* (aplicado a la formación especializada y otras enseñanzas de posgrado). 2 [a.] formativo, didáctico. • *training grant* (beca de formación), *training hospital* (hospital clínico, hospital universitario), *training manual* (guía didáctica)

Transformative = transformador (causing change) o transformativo (able to cause change)

El contexto lo dirá.

Tras = después de

tras.

1. prep. Después de, a continuación de, aplicado al espacio o al tiempo.

A través de = por intermedio de = por medio de

a través de.

3. loc. adv. por intermedio de.

por intermedio de.

1. loc. prepos. Por mediación de.

por medio de.

1. loc. prepos. Valiéndose de la persona o cosa que se expresa.

Troops

Tropa no es contable

Dice la FUNDÉU: La Fundación del Español Urgente explica que en español no pueden contarse las tropas, sino los soldados, pues la palabra tropa no es un sustantivo contable. Tropa, en singular, se refiere a los miembros del ejército que no son mandos con rango de oficial, y comprende a los sargentos, cabos y soldados. Y en plural, tropas, puede utilizarse para mencionar las de diferentes secciones del Ejército o a las de distintos países: “Desfilaron las tropas del Ejército del Aire y de la Legión”; “Se produjeron escaramuzas entre las tropas de Colombia y Venezuela”. No son correctas frases como: NO “Fidel sacó a 3.000 tropas de Haití”; “Llegaron 23.000 tropas de marines enviadas por los EE. UU.”. En esos casos debieron usarse las palabras “soldados” o “infantes de marina”, respectivamente. Así, pues, no se puede hablar de las tropas como si se tratara de los individuos que las componen.

Efectivo “ya” se puede [cuantificar](#). Cuando es uno, se aconseja precisar (un soldado, un policía). Explica la Fundéu:

Un efectivo es un conjunto, pero también sus integrantes

El sustantivo *efectivo* alude, según la mayor parte de los diccionarios, al ‘conjunto de integrantes de una unidad de carácter militar o similar’, aunque **se ha extendido su uso, y no es censurable, para referirse a un número determinado de los integrantes de ese conjunto**: «100 efectivos luchan contra los incendios en la región».

U

Un 25 % = el 25 %

Dice la FUNDÉU: Según la *Nueva gramática de la lengua española*, el empleo de los artículos “el” o “un” es indistinto en la mayoría de los contextos, aunque el primero es el único posible cuando se presenta el resultado de un cómputo, como en “El veinte por ciento de diez es dos” (y no “Un veinte por ciento de diez es dos”). Por tanto, las formas un 20 % y el 20 % son correctas y significan lo mismo, si bien la primera se emplea más en relación con la economía (“Los precios aumentaron un 4 %”), mientras que la segunda se usa en los demás contextos (“El 45 % de los usuarios respalda la gestión de Fomento con los controladores aéreos”). La Fundéu recuerda que, aunque en la mayor parte de los países hispanohablantes se ha generalizado el artículo en los porcentajes, en algunas zonas sigue siendo frecuente su uso sin artículo: “Diez por ciento de los asistentes”.

Under

staff members financed **under** the regular budget

personal financiado **con cargo al** presupuesto ordinario

Debajo; abajo; debajo de; bajo; con (*under the title* = con el título de); bajo; inferior; subalterno; segundo; menos de; inferior a; en menos de; de menos de; menor de; que tiene menos de (*persons under eighteen* = los menores de dieciocho años (de edad)); que se vende a menos de; insuficiente; insuficientemente (*under-represented* =

insuficientemente representado); en tiempos de; durante el gobierno de; durante el mandato de; bajo (bajo los romanos, bajo el mando de, bajo llave, bajo juramento); durante el reinado de; a todo (*under full sail* = a toda vela); sujeto a (sujeto a la supervisión de); bajo la enseñanza de; bajo la dirección; de; previsto en (*the maternity leave under paragraph* = la licencia de maternidad prevista en el apartado...); contemplado en; en virtud de; con arreglo a (lo dispuesto en o por); con arreglo a lo previsto en (Fr.: *conformément aux dispositions de*); en aplicación de lo dispuesto (en/por); de acuerdo con; al amparo de; habida cuenta de; a raíz de; en ejecución de; en; dentro de; encuadrado en; encuadrándose en; comprendido en; en relación con; relacionado con; con (*under licence* = con licencia de); conforme a; de conformidad con (lo dispuesto en); según; a tenor de; en el sentido de; en el marco de; al favor de; al amparo de; bajo los auspicios de; a cargo de; correspondiente a

Unlawful(ly)

unlawfully and carnally knows any child,

unlawfully confiscate and colonize Palestinian property and land

continued unlawful settlement activity

Si traducimos la frase adverbial o adjetiva sin colocarla entre comas, damos a entender que hay formas legales/lícitas de hacer lo que se denuncia. La función del adverbio o adjetivo del original es explicativa, no especificativa (el acto siempre es ilícito), por lo que debemos colocarlo entre comas:

tener relaciones sexuales con niños, en contravención de la ley,

confiscar y colonizar, en contravención de la ley, tierras y bienes palestinos

incesantes actividades de asentamiento, contrarias a derecho,

Unrealistic

Poco realista (persona; actitud; expectativa); no realista; no correspondiente a la realidad; irrealista [neologismo]; disparatado; ilusorio; ficticio; engañoso; fantástico; irreal; no basado en los hechos; ajeno a la realidad; no basado en la realidad; impracticable (proyecto); irrealizable; inviable; imposible; poco práctico; sin base práctica; falta de sentido práctico

Unreasonable

Irracional; irrazonable; poco razonable; porfiado; exagerado; excesivo; inmoderado; desmedido (pretensiones); exorbitante; (precio); descomedido; descarado; atrevido; irrespetuoso

Upward, downward, outward, inward

Cuando hablamos de puestos, tratemos de explicar lo que ocurre con la mayor naturalidad posible. Si se reclasifica *upward* o *downward* un puesto y se dice expresamente cuáles son las dos categorías, no hace falta hablar de superior o inferior; el contexto lo explica. Si hay una redistribución/reasignación/transferencia de puestos *outward* o *inward*, lo que ocurre es que disminuye o aumenta (por redistribución/reasignación/transferencia) el número de puestos de la oficina de que se habla: *outward redeployment of one post to...* es la disminución de un puesto por redistribución en otra oficina. Transmitemos esta idea con las expresiones *redistribución saliente* o *entrante*.

User-friendly

Que responde a las necesidades del usuario; adaptado a las necesidades del usuario; fácil de utilizar; fácil para el usuario; de fácil manejo; de fácil empleo

Utilization ≠ use

Utilization is the action of *making practical and effective* use of something.

V

Various = diversos/as

Verify no siempre es verificar o comprobar

Verify: To demonstrate the truth or accuracy of, as by the presentation of evidence: experiments that verified the hypothesis.

Verificar: Comprobar o examinar la verdad de algo.” (DLE) [los subrayados son nuestros]

Confirmar (corroborar la verdad, certeza o el grado de probabilidad de algo) es en muchos casos la solución adecuada.

Nearly 30 percent of all killing and maiming cases (290) verified since 2014 were attributed to the FARDC

Casi el 30% de los casos de muerte y mutilación (290) confirmados desde 2014 han sido atribuidos a las FARDC

Veteran = excombatiente

Volatile, volatility = inestable, inestabilidad

volátil.

3. adj. Mudable, inconstante.

volatilidad.

1. f. Cualidad de volátil. U. t. en sent. fig. 2. f. Econ. Inestabilidad de los precios en los mercados financieros.

Voice

El sentido figurado de esta palabra está mucho más extendido en inglés que en español, en que es más común hablar de opinión, participación o expresión.

Vuelos

One X aircraft infringed international air traffic regulations and violated the national airspace of the Republic of Cyprus by entering the Nicosia FIR and the national airspace of the Republic of Cyprus without diplomatic permit or contacting the Nicosia ACC, [having departed from the illegal airport of Tympou] [landing at the illegal airport of Tympou] [having departed from and again landing at the illegal airport of Tympou]

Una aeronave X [que había despegado del aeropuerto ilegal de Tympou[JMP1]] infringió las normas internacionales de tráfico aéreo y violó el espacio aéreo nacional de la República de Chipre penetrando[JMP2] en[JMP3] la región de información de vuelos de Nicosia y el espacio aéreo nacional de la República de Chipre sin haber obtenido permiso diplomático ni establecer[JMP4] contacto con el centro de control aéreo de Nicosia, [para luego aterrizar[JMP5] en el aeropuerto ilegal de Tympou]

[JMP1] Subordinada especificativa; sin comas

[JMP2] “Al penetrar” puede ser tiempo o modo; el gerundio indica inequívocamente que es la manera en que se cometió la infracción, no el momento

[JMP3] Con o sin en, pero, por coherencia, mantener la opción en todo el documento.... Dice el DPD: **penetrar(se)**. 1. Cuando significa ‘entrar en un lugar o pasar al interior de un cuerpo’, puede construirse como transitivo: «*Debemos penetrar estos laberintos*» (Claro Sombra [Chile 1995]); «*Esta radiación penetraba la materia*» (Ibarrola *Geocronología* [Esp. 1990]); pero lo más frecuente es su uso como intransitivo, con un complemento introducido por

en: «*Penetré en la casa*» (Mendoza *Verdad* [Esp. 1975])

[JMP4] No es “haber establecido” porque puede hacerlo en el momento

[JMP5] “y aterrizó” no, porque violar y aterrizar no son acciones que se presten a establecer el paralelismo que se crearía empleando el pretérito indefinido

W

Well-established

Bien comprobado; bien determinado; de eficacia comprobada; claramente establecido; sólidamente establecido; sólido; estable; próspero (empresa); de buena reputación; de renombre; reconocido; ya reconocido; bien reconocido; ampliamente reconocido; de reconocido prestigio (empresa, experto, artista); muy arraigado (costumbre); siempre presente

While

– *While respecting the sovereignty of Member States* » Sin dejar de respetar la soberanía de los Estados Miembros

With

Remitimos a la [ponencia sobre el tema](#).

En el caso de; sujeto a; que dispone de; que tiene; que posee; que incluye; acompañado de (*with the complaint must be supplied a* = la demanda deberá ir acompañada, asimismo, de); empleando un; que entraña; que supone; que suponga; ante (*disappointment with performances* = la decepción ante los resultados); en el que se describe; sirviéndose de; por medio de; mediante; en colaboración con; de acuerdo con; pues; pues se prevé (*future remains bleak with more food shortages* = el futuro se presenta sombrío, pues se prevé una mayor escasez de alimentos); es decir, que (*public education is highly unequal, with more public resources going to* = la educación pública es muy desigual, es decir, que se destina una proporción mayor de fondos públicos a); ante; a la luz de (*with a better perception of* = a la luz de una mejor percepción de); en virtud de (*with its historic mandate* = en virtud de su cometido histórico); a raíz de; como consecuencia de; como resultado de; a través de (*with this publication* = a través de esta publicación)

Within reach

A nuestro/su alcance, próximo a alcanzarse, posible, viable.

Work with

Trabajar con, o sea... colaborar.

Workshop = taller

Dice la FUNDÉU: *Taller* es una alternativa en español al término inglés *workshop*, que hace referencia al concepto de ‘seminario’ o ‘reunión de trabajo’. Cada vez es más frecuente en los medios de comunicación la utilización de la voz inglesa *workshop*, como “Este *workshop* contará con 17 ponentes procedentes de diversos países, y en él podrán participar científicos licenciados o recién doctorados”... La palabra *workshop* se usa con el significado de ‘seminario’ e, incluso, de ‘grupo de personas que realizan su trabajo persiguiendo un fin común’. Por otro lado, la Real Academia Española recoge en su diccionario la siguiente definición de taller: ‘escuela o seminario de ciencias o de artes’. Así, en lugar de este anglicismo, se recomienda escribir taller: “Este taller contará con 17 ponentes procedentes de diversos países, y en él podrán participar científicos licenciados o recién doctorados”. Por último, hay que recordar que si se opta por mantener la forma original, lo adecuado es escribir *workshop* en minúscula y en cursiva, atendiendo a las normas de la Ortografía de la lengua española sobre la escritura de extranjerismos.

Y

y/o, fórmula innecesaria

La fórmula y/o, calco del inglés *and/or*, resulta casi siempre innecesaria pues la conjunción o no es excluyente, por ello, y tal como señala el *Diccionario panhispánico de dudas*, se desaconseja su uso, “salvo que resulte imprescindible para evitar ambigüedades en contextos muy técnicos”. Sin embargo, tanto en los medios como en otros muchos soportes de comunicación, cuando se quiere dejar claro que existe la posibilidad de elegir entre la suma (y) o la alternativa de dos opciones (o) se utiliza la fórmula y/o: “~~Porque la decisión estaba en manos de la militancia y no de las direcciones regional y/o federal~~”. En estos casos se olvida que la conjunción o puede expresar en español ambos valores conjuntamente, de modo que hubiera sido más apropiado escribir “Porque la decisión estaba en manos de la militancia y no de las direcciones regional o federal”.

Casos de coma delante de “y”

En una enumeración de sintagmas nominales, usaremos coma antes de y cuando no hacerlo cree ambigüedad: » el acceso a la justicia y el derecho, y la rendición de cuentas Más en general, Joaquín Calvo Basarán, jefe de la unidad de traducción española del Comité Económico y Social Europeo, señala: Algunas veces, al traducir, se tiende a eliminar sistemáticamente todas las comas delante de “y”, aplicando el precepto académico según el cual: “Siempre que [...] se empleen dos o más partes de la oración consecutivas y de una misma clase, se separarán con una coma [...], a excepción de los casos en que mediere alguna de las conjunciones ‘y’, ‘o’, ‘ni’”. Me parece interesante dejar constancia de una serie de reglas y casos que permiten la utilización de la coma delante de “y”. Son los siguientes:

Deben separarse con coma los **diversos miembros de una cláusula independientes** entre sí, vayan o no precedidos por conjunción.

Ejemplo: Las traducciones imponen retrasos excesivos a la Comisión, y los gobiernos europeos le niegan el personal necesario para realizarlas dentro de los plazos.

Debe ponerse coma delante de “y” en **oraciones y periodos que sin coma puedan resultar confusos**:

Ejemplos: Los pobres vestían telas muy groseras, y los ricos, vestidos suaves y delicados. (Coma de sentido; compárese con: Los pobres vestían telas muy groseras y los ricos vestidos suaves y delicados.) En los casos siguientes, a decir de María Moliner, “... puede usarse coma y puede también, en escritura menos rigurosa, ser omitida”:

Cuando “y” **enlaza** elementos en los cuales ya existe dicha conjunción:

Ejemplo: Las empresas siderúrgicas menos eficaces cerrarán, y las más rentables seguirán funcionando y produciendo mejor.

Cuando “y” **precede** a otra conjunción:

Ejemplo: Los técnicos de la Comisión realizarán inspecciones anuales, y cuando lo consideren necesario

Cuando **en lugar** de “y” se dice “y eso”:

Ejemplo: La Comisión deberá adelantar 1 millón de ecus, y eso para pagar solo los gastos de personal.

Cuando **se recurre** al polisíndeton para dar énfasis a la enumeración:

Ejemplo: Si no se frenan las importaciones de Europa central y oriental, habrá más cierres, y más desempleo, y más crisis, y cundirá el desánimo.



Responsable: José María Perazzo

Última actualización: mayo de 2023